



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 466

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 466

1963

I. Nos. 6733-6755

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 May 1963 to 4 June 1963*

	<i>Page</i>
<b>No. 6733. Jordan and Netherlands:</b>	
Agreement (with annex) for the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Amman, on 24 August 1961 . . . . .	3
<b>No. 6734. Pakistan and Japan:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 17 October 1961 . . . . .	17
<b>No. 6735. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning customs arrangements for civil aircraft making non-scheduled flights. Canberra, 14 November 1961 . . . . .	35
<b>No. 6736. Mali and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning air services (with annex and exchange of notes). Signed at Prague, on 27 November 1961 . . . . .	41
<b>No. 6737. Netherlands and Sweden:</b>	
Agreement for the establishment and operation of air services (with annex and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 January 1962 . . . . .	65
<b>No. 6738. Norway and Guinea:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Paris, on 21 June 1962 . . . . .	81
<b>No. 6739. Norway and Liberia:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories. Signed at Bonn, on 29 June 1962 . . . . .	95

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 466

1963

I. Nos 6733-6755

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 15 mai 1963 au 4 juin 1963*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6733. Jordanie et Pays-Bas:</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Amman, le 24 août 1961 . . . . .	3
<b>N° 6734. Pakistan et Japon:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 17 octobre 1961 . . . . .	17
<b>N° 6735. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au régime douanier applicable aux aéronefs civils effectuant des vols non réguliers. Canberra, 14 novembre 1961. . . . .	35
<b>N° 6736. Mali et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 27 novembre 1961 . . . . .	41
<b>N° 6737. Pays-Bas et Suède:</b>	
Accord relatif à la création et à l'exploitation de services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à La Haye, le 8 janvier 1962 . . . . .	65
<b>N° 6738. Norvège et Guinée:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Paris, le 21 juin 1962 . . . . .	81
<b>N° 6739. Norvège et Libéria:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à la création et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Bonn, le 29 juin 1962 . . . . .	95

	<i>Page</i>
<b>No. 6740. Netherlands and Chile:</b>	
Agreement (with annexes) relating to air services. Signed at Santiago, on 13 July 1962 . . . . .	109
<b>No. 6741. Netherlands and Norway:</b>	
Agreement for the establishment and operation of air services (with annex and exchange of notes). Signed at The Hague, on 18 October 1962 . . . . .	145
<b>No. 6742. Mali and Ghana:</b>	
Agreement (with annex) concerning international air transport. Signed at Bamako, on 9 January 1963 . . . . .	163
<b>No. 6743. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the High Altitude Research Project (HARP) being undertaken by McGill University and the Tropical Weather Research Project being undertaken by Florida State University, in Barbados. Bridgetown, 7 and 15 January 1963 . . . . .	181
<b>No. 6744. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of arms and equipment to the Government of India. New Delhi, 27 November 1962 . . . . .	189
<b>No. 6745. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 4 July 1960 . . . . .	195
<b>No. 6746. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the abolition of visas. Tunis, 7 and 14 July 1962 . . . . .	235
<b>No. 6747. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the privileges to be granted to experts provided by their respective countries under the technical co-operation scheme of the Colombo Plan. Bangkok, 11 October and 20 November 1962 . . . . .	243
<b>No. 6748. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the exchange of money orders. Signed at London, on 28 February 1962, and at Amman, on 5 May 1962 . . . . .	249

	<i>Pages</i>
<b>N° 6740. Pays-Bas et Chili:</b>	
Accord (avec annexes) relatif aux services aériens. Signé à Santiago, le 13 juillet 1962 . . . . .	109
<b>N° 6741. Pays-Bas et Norvège:</b>	
Accord pour la création et l'exploitation de services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à La Haye, le 18 octobre 1962 . . . . .	145
<b>N° 6742. Mali et Ghana:</b>	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Bamako, le 9 janvier 1963 . . . . .	163
<b>N° 6743. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Projet de recherche sur la haute atmosphère (HARP) entrepris par l'Université McGill et au Projet de recherche sur la météorologie en zone tropicale entrepris par l'Université de l'État de Floride, à la Barbade. Bridgetown, 7 et 15 janvier 1963	181
<b>N° 6744. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la livraison d'armes et de matériel au Gouvernement de l'Inde. New Delhi, 27 novembre 1962 . . .	189
<b>N° 6745. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 4 juillet 1960 . . .	195
<b>N° 6746. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la suppression des visas. Tunis, 7 et 14 juillet 1962 . . . . .	235
<b>N° 6747. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les privilèges à accorder aux experts fournis par leurs pays respectifs dans le cadre du programme de coopération technique du Plan de Colombo. Bangkok, 11 octobre et 20 novembre 1962 . . . . .	243
<b>N° 6748. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>	
Arrangement (avec appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale du Royaume hachémite de Jordanie concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Londres, le 28 février 1962, et à Amman, le 5 mai 1962 . . .	249

	<i>Page</i>
<b>No. 6749. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas. Tokyo, 2 November 1962 . . . . .	277
<b>No. 6750. United Nations Special Fund and Netherlands:</b>	
Agreement (with exchange of notes) concerning assistance from the Special Fund to the Netherlands Antilles. Signed at New York, on 24 May 1963 . . . . .	289
<b>No. 6751. United Nations and Uganda:</b>	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 29 May 1963 . . . . .	311
<b>No. 6752. International Labour Organisation:</b>	
Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 . . . . .	323
<b>No. 6753. International Development Association and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement (with annexed Development Credit Agreement between Swaziland and the Association and Development Credit Regulations No. 1) relating to assistance to be supplied to Swaziland in carrying out the terms of the said Credit Agreement. Signed at Washington, on 13 March 1962 . . . . .	331
<b>No. 6754. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Uganda:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 24 May 1963 . . . . .	346
<b>No. 6755. Norway and Sweden:</b>	
Agreement concerning the basis for the division of the revenues of the Luossavaara-Kiirriavaara joint-stock company for the purposes of taxation. Signed at Oslo, on 31 October 1962 . . . . .	361
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Declaration by Senegal . . . . .	374

	<i>Pages</i>
<b>N° 6749. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa. Tokyo, 2 novembre 1962 . . . . .	277
<b>N° 6750. Fonds spécial des Nations Unies et Pays-Bas:</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif à une assistance du Fonds spécial aux Antilles néerlandaises. Signé à New York, le 24 mai 1963 . . . . .	289
<b>N° 6751. Organisation des Nations Unies et Ouganda:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'adminis- tration. Signé à New York, le 29 mai 1963 . . . . .	311
<b>N° 6752. Organisation internationale du Travail:</b>	
Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation interna- tionale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 . . . . .	323
<b>N° 6753. Association internationale de développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord (avec, en annexe, le Contrat de crédit de développement entre le Souaziland et l'Association et le Règlement n° 1 sur les crédits de déve- loppement) relatif à l'assistance à fournir au Souaziland en application des termes dudit Contrat de crédit. Signé à Washington, le 13 mars 1962	331
<b>N° 6754. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télé- communications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Ouganda:</b>	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New York, le 24 mai 1963 . .	347
<b>N° 6755. Norvège et Suède:</b>	
Accord relatif aux principes de la répartition du revenu de la Société Anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition. Signé à Oslo, le 31 octobre 1962 . . . . .	361
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approu- vée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Déclaration du Sénégal . . . . .	375

	<i>Page</i>
<b>No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	376
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
<b>Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany . . . . .	378
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	380
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	380
<b>No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	381
<b>No. 1296. International Convention between the Governments of Belgium, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of South Africa and Southern Rhodesia for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949:</b>	
Accessions by Tanganyika and Burundi . . . . .	382
<b>No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	383
<b>No. 1671 A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Algeria . . . . .	384
<b>Distinguishing sign of vehicles in international traffic:</b>	
Notification by Algeria . . . . .	384



	<i>Pages</i>
<b>N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	377
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
<b>Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	379
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	380
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	380
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	381
<b>N° 1296. Convention internationale entre les Gouvernements de la Belgique, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union sud-africaine et de la Rhodésie du Sud pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949:</b>	
Adhésions du Tanganyika et du Burundi . . . . .	382
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	383
<b>N° 1671 A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion de l'Algérie . . . . .	384
<b>Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:</b>	
Notification de l'Algérie . . . . .	384

	<i>Page</i>
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	385
<b>No. 2163. International Convention for the safety of life at sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Tunisia . . . . .	386
<b>No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:</b>	
Withdrawal of reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	387
<b>No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	388
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Accession by Kuwait . . . . .	389
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Accession by Greece . . . . .	390
<b>No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	391
<b>No. 3500. Phyto-Sanitary Convention for Africa south of the Sahara. Signed at London, on 29 July 1954:</b>	
Accessions by Congo (Leopoldville) and Mali . . . . .	392
<b>No. 3541. Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Yemen concerning technical assistance. Signed at Cairo, on 31 May and 26 July 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 4 April 1963 and Sana'a, 14 April 1963 . . . . .	393

	<i>Pages</i>
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	385
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptation de la Tunisie . . . . .	386
<b>N° 2303. Règlement sanitaire international – Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951:</b>	
Retrait de réserve par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	387
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	388
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Adhésion du Koweït . . . . .	389
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Adhésion de la Grèce . . . . .	390
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	391
<b>N° 3500. Convention phyto-sanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara. Signée à Londres, le 29 juillet 1954:</b>	
Adhésions du Congo (Léopoldville) et du Mali . . . . .	392
<b>N° 3541. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Yémen, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé au Caire, les 31 mai et 26 juillet 1956:</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 4 avril 1963 et Sanaa, 14 avril 1963. . . . .	397

	<i>Page</i>
<b>No. 3992. Convention concerning customs facilities for touring. Done at New York, on 4 June 1954; and</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	400
Notification by New Zealand . . . . .	400
<b>No. 4101. Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	401
Notification by New Zealand . . . . .	401
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Tunisia . . . . .	402
<b>No. 4714. International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by the Dominican Republic . . . . .	403
<b>No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 December 1958:</b>	
Ratification by Italy and accessions by India and Trinidad and Tobago . . . . .	404
<b>No. 5792. Second International Tin Agreement. Done at London, on 1 September 1960:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	406
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:</b>	
Acceptance by Italy . . . . .	407
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 269. International Convention for the suppression of the traffic in women and children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:</b>	
Declaration by Cyprus . . . . .	410

	<i>Pages</i>
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	400
Notification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	400
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	401
Notification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	401
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Acceptation de la Tunisie . . . . .	402
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:</b>	
Acceptation de la République Dominicaine . . . . .	403
<b>N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958:</b>	
Ratification de l'Italie et adhésions de l'Inde et de la Trinité et Tobago . . .	405
<b>N° 5792. Deuxième Accord international sur l'étain. Fait à Londres, le 1<sup>er</sup> septembre 1960:</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	406
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959:</b>	
Acceptation de l'Italie . . . . .	407
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921:</b>	
Déclaration de Chypre . . . . .	410

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 15 May 1963 to 4 June 1963*

*Nos. 6733 to 6755*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 15 mai 1963 au 4 juin 1963*

*N<sup>os</sup> 6733 à 6755*





**No. 6733**

---

**JORDAN  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement (with annex) for the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Amman, on 24 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**JORDANIE  
et  
PAYS-BAS**

**Aceord (avec annexe) relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Amman, le 24 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6733. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT AMMAN, ON 24 AUGUST 1961

---

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter described as the Contracting Parties ;

Being parties to the Convention of International Civil Aviation signed on the 7th day of December 1944<sup>2</sup> in Chicago, Illinois, U.S.A. (hereinafter referred to as the Convention) ;

Considering that it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field ;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries ;

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories ;

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed to conclude the following agreement :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of air services (hereinafter referred to as "agreed services"), on the routes described therein (hereinafter referred to as "specified routes").

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 24 August 1961, the date of signature, and came into force on 25 June 1962, in accordance with the provisions of article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6733. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À AMMAN, LE 24 AOÛT 1961

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « la Convention ») ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser dans la mesure du possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

Considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, et de s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays,

Désireux de conclure un Accord en vue d'encourager le développement des services commerciaux réguliers de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes qui y sont indiquées (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 24 août 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 25 juin 1962, conformément aux dispositions de l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

*Article 2*

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before :

*a.* The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an air carrier or carriers (hereinafter referred to as "designated air carrier(s)") for the specified routes, and,

*b.* The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier(s) concerned which it shall subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 5, be bound to grant without undue delay.

2. Each of the designated air carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

*a.* Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated air carrier(s) of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory, subject to compliance with the regulations of the Contracting Party. The goods, so exempted shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party, and if unloaded shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft in question or reexportation ;

*b.* Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated air carrier(s) of the first Contracting Party and intended solely for use in the operation of an agreed service shall be exempted from all national duties and charges including customs duties and inspection fees subject to compliance with the regulations of the Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so introduced shall be kept under customs supervision until required for the use in question or reexportation.

*Article 2*

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées « entreprise(s) désignée(s) ») pour exploiter les routes indiquées,

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises en question la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle sera tenue de faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5.

2. Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois ou règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 3*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie seront, sous réserve du respect des règlements de cette autre Partie, exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par cet aéronef au cours de vols au-dessus de ce territoire. Les produits ainsi exonérés ne devront pas être déchargés sans l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie ; s'ils sont déchargés, ils resteront sous la surveillance de la douane en attendant d'être utilisés par l'aéronef en question, ou réexportés ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement à l'exploitation d'un service convenu, seront, sous réserve du respect des règlements de la première Partie, exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire. Ces articles seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'au moment où ils seront utilisés de la sorte, ou réexportés.

*Article 4*

*a.* The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be equally applied to the aircraft of the designated air carrier(s) of the other Contracting Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the former Party.

*b.* The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated air carrier(s) of the other Contracting Party upon entrance into, departure from or while within the territory of the former Party.

*Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by a designated air carrier of the other Contracting Party in any case where it is not satisfied, that substantial ownership and effective control of that air carrier are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure of that air carrier to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over which it operates, as described in Article 4 hereof or to perform its obligations under this agreement and its Annex.

*Article 6*

1. The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party for the carriage of passengers and cargo on any of the specified routes shall be fixed at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors (including economic operation and reasonable profit) and the rates charged by other air carriers on the routes or any section thereof.

2. The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party shall be fixed :

*a.* Either in conformity with resolutions dealing with rates that would be adopted by an association of air carriers of which the designated air carriers are members and which association would be accepted by both Contracting Parties ;

*b.* Or by Agreement between the designated air carriers if they would not be members of the same association of air carriers, or in case no resolution as mentioned in para. *a*) would exist, provided that, if either Contracting Party has not designated

*Article 4*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront également, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie énoncés à l'article 4 ci-dessus, ou encore lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux obligations que lui imposent le présent Accord et son annexe.

*Article 6*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante appliqueront pour le transport de passagers et de marchandises sur l'une quelconque des routes indiquées, des tarifs fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents (notamment des frais d'une exploitation économique et de la réalisation d'un bénéfice normal) ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs qu'appliqueront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes seront fixés :

a) Soit conformément aux résolutions tarifaires adoptées par une association d'entreprises de transports aériens à laquelle appartiendraient les entreprises désignées et qui serait agréée par les deux Parties contractantes ;

b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées lorsqu'elles ne feront pas partie de la même association d'entreprises de transports aériens, ou qu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa a, étant entendu que si

an airline in respect of any of the specified air routes, and rates for that route have not been fixed in accordance with para. (2) (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates hereof.

3. Rates fixed in accordance with para. (2) (b) shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties and will enter into force 45 days after receipt by these authorities unless one of the Contracting Parties has notified its disapproval.

*Article 7*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

a. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify provision or provisions of the Agreement, or its Annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult in order to realise such modification(s). Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of the request. In case the said authorities arrive at an understanding about the modifications to be made, said modifications shall come into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

b. Changes made by either Contracting Party in the specified routes except the change of points served by its designated air carrier(s) in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex that cannot be settled by direct negotiations, shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal or by the International Court of Justice.

*Article 10*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be given simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.



l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'entreprise pour exploiter l'une quelconque des routes indiquées et que les tarifs applicables à cette route n'ont pas été fixés conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route pourront fixer les tarifs à y appliquer.

3. Les tarifs fixés conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur 45 jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié son opposition.

#### *Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

a) Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront afin de procéder à ces modifications. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la demande. Si lesdites autorités parviennent à un accord sur les modifications à apporter, celles-ci prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

b) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes indiquées, à l'exception des changements visant les points desservis par son entreprise ou ses entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis pour décision à un tribunal arbitral constitué d'un commun accord entre les Parties contractantes ou à la Cour internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou par la Cour internationale de Justice.

#### *Article 10*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

The present Agreement shall terminate not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiration of the said period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 11*

For the purpose of this Agreement the terms "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Jordanian Government, the Director General of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General, and in the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General.

*Article 12*

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affirmed thereto their seals.

DONE at Amman the 24th day of August, 1961.

In duplicate in the English language.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

(Signed) MORTEDA

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) A. H. PHILIPSE

A N N E X

1. The air carrier(s) designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to operate air services in both directions on the specified routes. In the operation of these agreed services the said air carrier(s) will enjoy in Netherlands territory the right of transit, the right of stops for non-traffic purposes as well as the right to land for the purpose of embarking and disembarking of passengers, cargo and mail at the points specified in the schedule hereunder.

Le présent Accord prendra fin douze mois au plus tôt après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement jordanien, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lui et, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lui.

*Article 12*

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'à son territoire situé en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Amman, le 24 août 1961.

En double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) MORTEDA

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) A. H. PHILIPSE

A N N E X E

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées ci-après. Aux fins de l'exploitation de ces services convenus, ladite ou lesdites entreprises bénéficieront sur le territoire des Pays-Bas du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'atterrir pour charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier aux points énumérés dans le tableau ci-après :

## SCHEDULE

*Routes to be served by the designated air carrier(s) of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan*

Points in Jordan via intermediate points to Amsterdam and/or beyond.

2. The air carrier(s) designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on the specified routes. In the operation of these agreed services the said air carrier(s) will enjoy in Jordan territory the right of transit, the right of stops for non-traffic purposes as well as the right to land for the purpose of embarking and disembarking of passengers, cargo and mail at the points specified in the schedule hereunder.

## SCHEDULE

*Routes to be served by the designated air carrier(s) of the Government of the Kingdom of the Netherlands*

Amsterdam via intermediate points in Europe, including Turkey, and via other intermediate points as may be agreed upon, to Amman and to points in Iran, Pakistan, India and points beyond, and to other points as may be agreed upon.

## TABLEAU

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie*

Points en Jordanie – points intermédiaires – Amsterdam et/ou au-delà.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées ci-après. Aux fins de l'exploitation de ces services convenus, ladite ou lesdites entreprises bénéficieront en territoire jordanien du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'atterrir pour charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier aux points énumérés dans le tableau ci-après :

## TABLEAU

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

D'Amsterdam, via des points intermédiaires en Europe, y compris la Turquie, et via d'autres points intermédiaires à déterminer d'un commun accord, à destination d'Amman et de points en Iran, au Pakistan, en Inde et au-delà, et à destination d'autres points qui pourront être convenus d'un commun accord.



**No. 6734**

---

**PAKISTAN  
and  
JAPAN**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Karachi, on 17 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**PAKISTAN  
et  
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Karachi, le 17 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6734. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND JAPAN  
RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI,  
ON 17 OCTOBER 1961

The Government of Pakistan and the Government of Japan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) "aeronautical authorities" means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General, and, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party ;

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1962, the date of exchange of diplomatic notes indicating approval by each Contracting Party, in accordance with the provisions of article 15(2).

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 419 ; Vol. 199, p. 363 ; Vol. 260, p. 462 ; Vol. 324, p. 342 ; Vol. 355, p. 419 ; Vol. 409, p. 372, and Vol. 417, p. 354.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6734. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET LE JAPON  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI,  
LE 17 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement japonais, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> ainsi qu'à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup>, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et étant liés par les termes de ladite Convention et dudit Accord,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'Aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général et, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1962, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles chacune des Parties contractantes a fait connaître son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363 ; vol. 260, p. 462 ; vol. 324, p. 342 ; vol. 355, p. 419 ; vol. 409, p. 373, et vol. 417, p. 354.

- (d) "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ;
- (e) "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the route specified in such notification, and to which the appropriate operating permission shall have been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement ;
- (f) "Capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route ; and
- (g) "capacity" in relation to 'agreed services' means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex thereto (hereinafter respectively called "the agreed services" and "the specified routes").

#### *Article 3*

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, subject to the provisions of Article 8 of this Agreement, but not before :

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified routes ; and
- (b) the Contracting Party which grants the rights shall have given to the airline concerned the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations ; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 5, grant with the least possible delay.

2. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

- d) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;
- e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie, pour exploiter des services aériens sur la route indiquée dans la notification, et à laquelle l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;
- f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée ;
- g) Le terme « capacité », appliqué à des « services convenus », s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou section de route données.

#### Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de permettre à son entreprise désignée de créer et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'Annexe audit Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

#### Article 3

Chacun des services convenus pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord, étant entendu qu'au paravant :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une entreprise pour exploiter les routes indiquées ;
- b) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue, conformément à sa législation et sa réglementation ; cette permission devra être accordée, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 5, dans les plus brefs délais possibles.

2. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

*Article 4*

The designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights :

- (a) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) subject to the provisions of Article 6, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, and to withhold or revoke the grant to that airline of the rights specified in Article 4 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Each Contracting Party shall have the authority to suspend the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 4 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of condition is considered necessary in the interest of safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 11 shall not be prejudiced.

*Article 6*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services.

2. In operating the agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of

*Article 4*

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation des services convenus,

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) Sous réserve des dispositions de l'article 6, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés à l'article 4 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante sera habilitée à suspendre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 4 du présent Accord ou à soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf s'il est jugé nécessaire, pour des raisons de sécurité d'exploitation, de prendre immédiatement des mesures de suspension ou d'imposer immédiatement des conditions, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourra prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article 11.

*Article 6*

1. Les entreprises désignées par l'une et l'autre Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus dans des conditions équitables et égales.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services aériens que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du

the Contracting Party designating the airline, Fifth Freedom Traffic to have a supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified route located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport, subject to the principles mentioned above in this Article and in such a way that the capacity is related to :

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services ;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

#### *Article 7*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified routes, together with exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, statistics relating to the traffic carried by that airline on the agreed services showing the origin and destination of the traffic.

#### *Article 8*

1. Fares and rates on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, le trafic de cinquième liberté étant considéré comme trafic d'appoint. Le droit, pour l'entreprise désignée, de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre des points de la route indiquée situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés en pays tiers sera exercé de manière à favoriser le développement méthodique des transports aériens internationaux, compte tenu des principes mentionnés ci-dessus dans le présent article et de telle sorte que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

#### *Article 7*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les permissions d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, ainsi que le texte des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tarifs et des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services convenus, notamment ceux qui auront trait à la capacité fournie sur chacune des routes indiquées et tous autres éléments d'information dont ces autorités auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, à la demande de cette dernière, les statistiques du trafic acheminé par ses soins au cours de l'exploitation des services convenus ; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

#### *Article 8*

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service.

2. Agreement on the fares and rates shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, the fares and rates in respect of each of the specified routes and sections thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. Any fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the designated airlines concerned cannot agree on the fares and rates or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the fares and rates submitted to them, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate fares and rates and will take necessary steps to give effect to such agreement. Should the aeronautical authorities fail to agree, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article 11.

3. No new or amended fares and rates shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph (2) of this Article or are determined in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement. Pending determination of the fares and rates in accordance with the provisions of this Article, the fares and rates already in force shall prevail.

#### *Article 9*

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

2. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.



2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes et sections de routes indiquées. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur les tarifs à appliquer et prendront les mesures nécessaires pour y donner effet. A défaut d'accord entre les autorités aéronautiques, les Parties contractantes elles-mêmes s'efforceront de parvenir à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Au cas où les Parties contractantes ne pourraient s'entendre, le différend serait réglé conformément aux dispositions de l'article 11.

3. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou fixé conformément à l'article 11 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément au présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### Article 9

1. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, par l'autre Partie contractante ou son entreprise désignée, ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette entreprise ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux similaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant l'exploitation de services aériens internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

2. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces marchandises, qui devront être réexportées, seront entreposées sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

*Article 10*

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

2. Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any amendments of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval. If the amendment relates to the Annex or any understanding arrived at in respect of any matter connected with the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 11*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (2) of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement.

*Article 10*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations devra être approuvée par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques consignant cette approbation. Si la modification concerne l'Annexe ou une entente conclue au sujet de toute question intéressant l'Annexe, les consultations devront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités s'accorderont sur un texte nouveau ou révisé de l'Annexe, leurs recommandations à ce sujet entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 11*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par elle ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

*Article 12*

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

*Article 13*

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14*

This Agreement, any amendment to it and diplomatic notes exchanged in accordance with Article 10 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15*

1. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this seventeenth day of October, 1961 in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Hameeduddin AHMED

For the Government of Japan :

(Signed) Takashi OYAMADA

*Article 12*

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord de caractère multilatéral auquel adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14*

Le présent Accord, ainsi que toute modification le concernant et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 10, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

1. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'Accord visera également l'Annexe, sauf s'il en est disposé autrement de façon expresse.

2. Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure constitutionnelle ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, en langue anglaise, le 17 octobre 1961.

Pour le Gouvernement pakistanais :

(Signé) Hameeduddin AHMED

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Takashi OYAMADA

## A N N E X

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan :  
Points in Japan - Manila - Hong Kong - Saigon - Bangkok - Rangoon - Calcutta - Karachi - a point on the Persian Gulf - Cairo - Rome - Geneva or Zurich - a point in the Federal Republic of Germany - Paris - London.
  2. Route to be operated in both directions by the designated airline of Pakistan :  
Points in Pakistan - New Delhi or Calcutta - Rangoon - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Saigon - Hong Kong - Manila - Tokyo.
  3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points in any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
-

## A N N E X E

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :  
Points au Japon – Manille – Hong-kong – Saïgon – Bangkok – Rangoon – Calcutta – Karachi – un point sur le golfe Persique – Le Caire – Rome – Genève ou Zurich – un point dans la République fédérale d'Allemagne – Paris – Londres.
  2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Pakistan :  
Points au Pakistan – New Delhi ou Calcutta – Rangoon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Saïgon – Hong-kong – Manille – Tokyo.
  3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante devront avoir leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante intéressée, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes indiquées.
-





No. 6735

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
customs arrangements for civil aircraft making non-  
scheduled flights. Canberra, 14 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au régime  
douanier applicable aux aéronefs civils effectuant des  
vols non réguliers. Canberra, 14 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6735. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING CUSTOMS ARRANGEMENTS FOR CIVIL AIRCRAFT MAKING NON-SCHEDULED FLIGHTS. CANBERRA, 14 NOVEMBER 1961

---

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM  
CANBERRA

14th November, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the question of Customs arrangements for civil aircraft making non-scheduled flights into the United Kingdom and Australia respectively. I have to inform you that the Government of the United Kingdom propose that the treatment accorded to supplies intended solely for use in aircraft of the designated airline of the Government of Australia, as set out in paragraph (1) of Article 4 of the Agreement for Air Services between our respective Governments signed at London on the 7th February, 1958,<sup>2</sup> should be accorded in the United Kingdom to supplies intended solely for use in civil aircraft registered in the Commonwealth of Australia making non-scheduled flights into the United Kingdom; and the treatment accorded to supplies intended solely for use in aircraft of the designated airline of the Government of the United Kingdom, as set out in paragraph (2) of that Article, should be accorded in Australia to supplies intended solely for use in civil aircraft registered in the United Kingdom making non-scheduled flights into the Commonwealth of Australia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6735. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE  
RELATIF AU RÉGIME DOUANIER APPLICABLE AUX  
AÉRONEFS CIVILS EFFECTUANT DES VOLS NON RÉ-  
GULIERS. CANBERRA, 14 NOVEMBRE 1961

I

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
CANBERRA

Le 14 novembre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la question du régime douanier applicable aux aéronefs civils effectuant des vols non réguliers à destination du Royaume-Uni et de l'Australie respectivement. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose, d'une part, que le traitement dont bénéficient les approvisionnements destinés uniquement à être utilisés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par le Gouvernement australien, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre nos deux Gouvernements à Londres le 7 février 1958<sup>2</sup>, soit accordé, au Royaume-Uni, aux approvisionnements destinés uniquement à être utilisés à bord d'aéronefs civils immatriculés en Australie et effectuant des vols non réguliers à destination du Royaume-Uni ; d'autre part, que le traitement dont bénéficient les approvisionnements destinés uniquement à être utilisés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément au paragraphe 2 dudit article, soit accordé, en Australie, aux approvisionnements destinés uniquement à être utilisés à bord d'aéronefs civils immatriculés au Royaume-Uni et effectuant des vols non réguliers à destination du Commonwealth d'Australie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23.

If the Government of the Commonwealth of Australia accept these proposals, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

W. P. OLIVER

The Secretary  
Prime Minister's Department  
Canberra, A.C.T.

## II

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
PRIME MINISTER'S DEPARTMENT  
CANBERRA

14th November, 1961

My dear High Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia accept the proposals contained in your Excellency's Note and agree that the Note and this present reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which will come into force on this day's date.

Yours sincerely,

J. F. NIMMO  
Acting Secretary

His Excellency Lieutenant-General Sir William Oliver, K.C.B., O.B.E.  
High Commissioner  
Office of the High Commissioner for the United Kingdom  
Canberra, A.C.T.

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte ces propositions, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

W. P. OLIVER

Monsieur le Secrétaire  
Cabinet du Premier Ministre  
Canberra (A.C.T.)

## II

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE  
CABINET DU PREMIER MINISTRE  
CANBERRA

Le 14 novembre 1961

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte les propositions contenues dans la note précitée et consent à ce que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. F. NIMMO  
Secrétaire par intérim

Son Excellence le général sir William Oliver, K.C.B., O.B.E.  
Haut Commissaire  
Haut Commissariat pour le Royaume-Uni  
Canberra (A.C.T.)



**No. 6736**

---

**MALI  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning air services (with annex and exchange of notes). Signed at Prague, on 27 November 1961**

*Official texts: French and Czech.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**MALI  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 27 novembre 1961**

*Textes officiels français et tchèque.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

N° 6736. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE  
27 NOVEMBRE 1961

---

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque désirant conclure un accord devant permettre le développement des transports aériens de leurs pays ainsi que l'établissement des services aériens desservant leurs territoires respectifs, ont nommé leurs représentants qui ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord et à son annexe en vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens convenus sur les lignes énumérées à l'annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner l'entreprise de transport aérien qui exploitera les routes fixées.

2. Dès que l'autre Partie aura approuvé ce choix, elle accordera sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, sous réserve toutefois des dispositions stipulées aux alinéas 3 et 4 de cet article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante soit qualifiée pour satisfaire aux conditions fixées par les lois et règlements régissant habituellement l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de reconnaître la désignation de l'entreprise de transport aérien et de refuser une autorisation d'exploitation à cette dernière ou de révoquer une telle autorisation, le cas échéant, de stipuler dans l'autorisation accordée les conditions considérées par elle comme nécessaires, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une partie prépondérante de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien désignée soient entre les mains de

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 27 novembre 1961, date de la signature, conformément à l'article 14.



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6736. DOHODA O LETECKÝCH SLUŽBÁCH MEZI ČESKO-SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU MALI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Mali vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvoje vzájemné letecké dopravy a zřízení leteckých služeb mezi jejich zeměmi, jmenovaly své zástupce, kteří se dohodli takto :

*Článek 1*

Smluvní strany si poskytují práva stanovená v této Dohodě a její Příloze za účelem zřízení a provozování dohodnutých leteckých služeb na tratích v Příloze uvedených. Tyto služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle přání smluvní strany, které se tato práva poskytují.

*Článek 2*

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik k provozu dohodnutých leteckých služeb na stanovených tratích.

2. Jakmile druhá smluvní strana přijme toto určení, poskytne bez průtahů určenému leteckému podniku příslušné provozní oprávnění, avšak s výhradou ustanovení odstavce 3 a 4 tohoto článku.

3. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou byl způsobilý k plnění podmínek předepsaných zákony a předpisy, které obvykle platí při provozování mezinárodních leteckých služeb.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout určení leteckého podniku a odepřít nebo odvolat provozní oprávnění leteckého podniku nebo uložit v poskytnutém oprávnění takové podmínky, jaké považuje za nutné, nebude-li přesvědčena, že převážná část vlastnictví a skutečné řízení určeného leteckého podniku patří druhé smluvní straně nebo jejím příslušníkům, nebo v případě, že se určený letecký podnik neřídí jejími zákony a předpisy, nebo jinak neplní podmínky stanovené v

cette dernière Partie ou de ses nationaux ou lorsque l'entreprise de transport aérien désignée ne se conformera pas à ses lois et règlements ou ne satisfera pas d'une manière quelconque aux conditions fixées par le présent Accord. Cette mesure ne sera prise qu'à la suite d'une négociation préalable avec l'autre Partie contractante, à moins qu'il soit nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'imposer les conditions en vue d'empêcher la poursuite des violations de ces lois ou règlements.

#### *Article 3*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs appartenant à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les passagers, équipages, courrier ou marchandises, comme les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, la douane et la quarantaine, doivent s'appliquer pendant l'entrée et la sortie du territoire de cette Partie contractante ainsi que pendant l'exploitation dans les limites de ce territoire, aux passagers, équipages et marchandises véhiculés par les aéronefs appartenant à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange et les provisions de bord, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise recevront le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux par la Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Tout aéronef que l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante utilise sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane ; frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord, destinés à l'usage des services convenus, peuvent être déposés dans les aéroports desservis par l'entreprise de transport aérien désignée.

této Dohodě. Toto opatření bude provedeno jen po předchozím jednání s druhou smluvní stranou, pokud není nutné okamžité zastavení činnosti nebo uložení podmínek k zabránění dalšího porušování zákonů nebo předpisů.

### Článek 3

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se na vstup na její území nebo na výstup letadel provozujících mezinárodní lety nebo na provoz těchto letadel na jejím území, budou platit pro letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se na vstup na její území nebo výstup cestujících, posádek nebo nákladu, jako jsou předpisy o vstupu, odbavení, přistěhovatelství, clo i karanténě, musí být dodržovány při vstupu, výstupu a provozu na území této smluvní strany pokud jde o cestující, posádky nebo náklad letadel určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

### Článek 4

1. S pohonnými hmotami, mazacími oleji, obvyklým vybavením letadel, náhradními součástkami a palubními zásobami, které budou dovozeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo v jeho prospěch a které mají být výhradně použity v letadlech tohoto podniku, se bude zacházet pokud jde o clo, inspekční poplatky a jiné vnitrostátní daně a poplatky na území druhé smluvní strany, neméně výhodně, než v případě, jde-li o stát požívající nejvyšších výhod.

2. Letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany užívaná k provozu dohodnutých služeb, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, obvyklé vybavení letadel, náhradní součástky a zásoby zůstávající na palubě letadel, budou na území druhé smluvní strany osvobozeny od cla a inspekčních poplatků nebo jiných vnitrostátních daní a poplatků, i když tyto zásoby budou použity nebo spotřebovány těmito letadly za letu nad zmíněným územím.

3. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklé vybavení letadel a palubní zásoby určené pro použití při provozování dohodnutých služeb mohou být uskladněny na letištích na která létá určený letecký podnik.

4. Les objets exempts de droit de douane aux termes de l'alinéa 2 ne peuvent être débarqués sans le consentement des Autorités de douane de l'autre Partie contractante. Si ces objets ne peuvent être utilisés ou consommés, ils doivent être réexportés. Jusqu'au moment de quitter ledit territoire, ils restent à la disposition de l'entreprise de transport aérien désignée, sous le contrôle toutefois des Autorités de douane intéressées.

#### *Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes exemptera sur son territoire, à la base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de tout impôt sur les bénéfices ou sur les recettes résultant de l'exploitation des services aériens fixés d'un commun accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut imposer les taxes convenables et raisonnables ou autoriser l'imposition de telles taxes, sur l'utilisation des aéroports et autres facilités, sous réserve toutefois que celles-ci ne seront pas plus élevées que les taxes payées par l'entreprise nationale de transport aérien exploitant les services internationaux similaires.

#### *Article 6*

Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront la possibilité de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial dont le nombre doit correspondre au volume de leurs services. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir son propre personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle chargera, autant que possible des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Les capacités de transport offertes par les entreprises de transport aérien désignées à l'exploitation des services aériens convenus seront adaptées à la demande de trafic et fixées, sur les parcours communs, par entente directe entre ces entreprises ; elles seront soumises à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

#### *Article 8*

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés par entente entre les entreprises de transport aérien désignées, à des taux raisonnables et compte tenu de tous les faits importants comme les frais d'exploitation, les caractéristiques présentées par chaque service et les tarifs des tierces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes ; au cas où les entreprises de transport aérien désignées ne

4. Věci osvobozené od poplatků podle odstavce 2 nesmí být uloženy bez souhlasu celních úřadů druhé smluvní strany. Nemohou-li být použity nebo spotřebovány, musí být znovu vyvezeny a do doby vyvezení zůstávají k dispozici určenému leteckému podniku, avšak pod dohledem celních úřadů.

#### Článek 5

1. Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany na svém území na základě vzájemnosti osvobození od všech daní ze zisků nebo příjmů plynoucích z provozování dohodnutých leteckých služeb.

2. Každá smluvní strana může uložit nebo povolit uložení patřičných a přiměřených dávek za užívání letišť a ostatních zařízení s výhradou, že tyto dávky nebudou vyšší než dávky placené národním leteckým podnikem provozujícím podobné mezinárodní letecké služby.

#### Článek 6

Určený letecký podnik každé ze smluvních stran bude mít možnost udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál v počtu přiměřeném rozsahu vykonávaných služeb. V rozsahu, v jakém se určený letecký podnik zřekne udržování vlastního personálu na území druhé smluvní strany, pověří, pokud je to možné, případnými pracemi personál letiště nebo určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

#### Článek 7

Dopravní kapacita poskytovaná každým určeným leteckým podnikem pro provozování dohodnutých služeb bude přizpůsobena přepravní poptávce a pokud jde o společné úseky, bude stanovena přímou dohodou mezi určenými leteckými podniky a bude podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

#### Článek 8

1. Tarify platné pro dohodnuté služby budou sjednány mezi určenými leteckými podniky v přiměřené výši s přihlédnutím ke všem důležitým skutečnostem, jako jsou náklady, význačné rysy služby a tarify jiných leteckých podniků.

2. Tarify podléhají schválení leteckých úřadů smluvních stran ; nemůže-li být dosaženo dohody o tarifech mezi určenými leteckými podniky sjednají tyto tarify

pourraient se mettre d'accord sur les tarifs, ceux-ci seront convenus par ces Autorités aéronautiques ; au cas où un accord ne pourrait être réalisé de cette manière, le différend sera réglé aux termes de l'article 10 du présent Accord.

#### *Article 9*

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes entreront, le cas échéant, en rapports directs et se consulteront l'une et l'autre pour assurer leur coopération étroite dans toutes les affaires relatives à l'application du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 10*

Au cas où un doute ou un différend quelconque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son annexe s'élèverait entre les Parties contractantes, ces dernières les régleront par la voie de négociations directes entre leurs Autorités aéronautiques ou, si ces négociations n'aboutissaient pas, par la voie diplomatique.

#### *Article 11*

1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, proposer à l'autre Partie contractante n'importe quelle modification du présent Accord ou de son annexe qu'elle estime désirable. Les entretiens relatifs à cette modification proposée doivent être entamés dans le délai de 60 jours à partir de la date de la présentation d'une telle demande par l'une des Parties contractantes et peuvent être menés directement par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les Autorités aéronautiques des deux Parties peuvent, par accord entre elles, procéder à la modification de l'annexe au présent Accord. Les modifications de l'Accord entreront en vigueur dès qu'elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 12*

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe,

1. L'expression « les Autorités aéronautiques » signifie :
  - « le Ministère des Transports et des Télécommunications —
  - « la Direction de l'Aviation Civile et Commerciale » en ce qui concerne la République du Mali.
  - « le Ministère des Transports et Communications —
  - « le Département de l'Aviation » ou tout autre organisme qui serait chargé des affaires rentrant actuellement dans la compétence de cette autorité, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque.

letecké úřady. Nedojde-li ani takto k dohodě, bude rozpor řešen podle článku 10 této Dohody.

#### Článek 9

Letecké úřady smluvních stran budou podle potřeby v přímém styku a budou se konzultovat, aby byla zajištěna těsná spolupráce ve všech záležitostech souvisejících s prováděním Dohody a její Přílohy.

#### Článek 10

Vznikne-li jakákoliv pochybnost nebo rozpor mezi smluvními stranami pokud jde o výklad nebo provádění této Dohody a její Přílohy, vyřeší je smluvní strany přímým jednáním mezi leteckými úřady nebo, nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

#### Článek 11

1. Každá smluvní strana může kdykoliv navrhnout druhé smluvní straně jakoukoliv změnu této Dohody nebo její Přílohy, kterou považuje za žádoucí. Jednání o navržené změně mezi oběma smluvními stranami musí být zahájeno do šedesáti dnů ode dne podání návrhu jednou ze smluvních stran a může být vedeno přímo mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

2. Změny Přílohy k Dohodě mohou být provedeny dohodou mezi leteckými úřady smluvních stran. Změny Dohody nabudou účinnosti, jakmile budou potvrzeny výměnou not mezi smluvními stranami.

#### Článek 12

Pro provádění této Dohody a její Přílohy :

1. Výraz „letecké úřady“ značí :  
pokud jde o Československou socialistickou republiku, „ministerstvo dopravy a spojů. — letecký odbor“ nebo každý orgán pověřený prováděním úkolů náležejících nyní do oboru působnosti tohoto úřadu ;

pokud jde o Republiku Mali, „ministerstvo dopravy a telekomunikací — ředitelství civilního a obchodního letectví“.

2. Les expressions « les services convenus » et « les routes fixées », signifient les services aériens internationaux et les routes précisées à l'annexe du présent Accord.

3. L'expression « l'entreprise de transport aérien désignée » signifie l'entreprise de transport aérien indiquée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante en tant que l'entreprise devant exploiter n'importe quel des services convenus.

#### Article 13

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce le présent Accord. Si une telle notification a lieu, l'Accord restera en vigueur pendant une année encore après la date de la réception de celle-ci par l'autre Partie contractante.

#### Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront notifié réciproquement que leurs autorités respectives ont procédé à son approbation.

Les Parties contractantes ont toutefois convenu d'appliquer les dispositions du présent Accord à partir du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 27 novembre 1961, en double exemplaire, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

(Signé) OUADIDIE

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

(Signé) M. MURÍN

## A N N E X E

### SECTION I

a) Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accordera, à la base de réciprocité, à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Mali l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux suivants :

1. Bamako – Rabat – Zurich – Praha – Moscou ou Berlin (sans accorder les droits commerciaux sur le secteur Praha – Moscou et Praha – Berlin et vice-versa) et retour par la même route.



2. Výraz „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“ bude znamenat mezinárodní letecké služby a tratě stanovené v Příloze k této Dohodě.

3. Výraz „určený letecký podnik“ bude znamenat letecký podnik, který jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně jako podnik, který bude provozovat kteroukoliv z dohodnutých služeb.

### Článek 13

Každá smluvní strana může kdykoliv oznámit druhé smluvní straně, že tuto Dohodu vypovídá. Dojde-li k takovému oznámení, zůstane Dohoda v platnosti ještě rok ode dne, kdy je druhá smluvní strana obdržela.

### Článek 14

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že byla schválena jejich příslušnými orgány.

Smluvní strany se však dohodly, že ustanovení Dohody budou používat ode dne jejího podpisu.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci náležitě zmocnění svými vládami po výměně plných mocí tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Praze dne 27- listopadu 1961 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za vládu Československé  
socialistické republiky :

M. MURÍN v.r.

Za vládu Republiky  
Mali :

OUADIDIE Oumar v.r.

## P Ř Í L O H A

### ODDÍL I

a) Vláda Československé socialistické republiky udělí na podkladě vzájemnosti podniku určenému maliskou vládou povolení k provozování těchto mezinárodních leteckých služeb :

1. Bamako – Rabat – Zürich – Praha – Moskva nebo Berlín (bez poskytnutí obchodních práv na úseku Praha – Moskva a Praha – Berlín a naopak) a zpět stejnou cestou.

2. Bamako – points intermédiaires en Afrique d'Ouest et en Europe – Praha – points au-delà et retour par la même route (points intermédiaires et points au-delà seront déterminés par un accord ultérieur des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes).

b) Cette autorisation comprendra les droits commerciaux, c'est-à-dire :

— le droit d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du Mali ou d'autres pays ;

— le droit de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord sur le territoire du Mali ou sur le territoire d'autres pays.

c) L'entreprise de transport aérien désignée pourra supprimer, en permanence ou pendant un vol particulier, les escales à n'importe quel des points intermédiaires indiqués au tableau des lignes à l'alinéa a.

#### SECTION II

a) Le Gouvernement de la République du Mali accordera à la base de réciprocité, à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux suivants :

1. Praha – Zurich – Rabat – Bamako – Accra ou Conakry (sans accorder les droits commerciaux sur le secteur Bamako – Accra et Bamako – Conakry et vice-versa) et retour par la même route.

2. Praha – points intermédiaires en Europe et en Afrique d'Ouest – Bamako – points au-delà et retour par la même route (points intermédiaires et points au-delà seront déterminés par un accord ultérieur des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes).

b) Cette autorisation comprendra les droits commerciaux c'est-à-dire :

— le droit d'embarquer au Mali des passagers, des marchandises et du courrier à destination de la Tchécoslovaquie ou d'autres pays ;

— le droit de débarquer au Mali des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord sur le territoire de la Tchécoslovaquie ou d'autres pays.

c) L'entreprise de transport aérien désignée pourra supprimer, en permanence ou pendant un vol particulier, les escales à n'importe quel des points intermédiaires indiqués au tableau des lignes à l'alinéa a.

2. Bamako – mezilehlé body v Západní Africe a v Evropě – Praha a dále a zpět stejnou cestou (mezilehlé body a body dále budou určeny pozdější dohodou leteckých úřadů smluvních stran).

b) Toto povolení bude zahrnovat obchodní práva, tj. :

- právo nakládat v Československu cestující, zboží a poštu určené do Mali nebo do jiných států ;
- právo vykládat v Československu cestující, zboží a poštu naložené na území Mali nebo na území jiných států.

c) Určený letecký podnik bude moci vynechávat trvale nebo při jednotlivém letu přistání v kterémkoliv z mezilehlých míst uvedených v popisu linek podle odst. a.

#### ODDÍL II

a) Vláda Republiky Mali udělí na podkladě vzájemnosti podniku určenému československou vládou povolení k provozování těchto mezinárodních leteckých služeb :

1. Praha – Zürich – Rabat – Bamako – Akkra nebo Konakry (bez poskytnutí obchodních práv na úseku Bamako – Akkra a Bamako – Konakry a naopak) a zpět stejnou cestou.

2. Praha – mezilehlé body v Evropě a Západní Africe – Bamako a dále a zpět stejnou cestou (mezilehlé body a body dále budou určeny pozdější dohodou leteckých úřadů smluvních stran).

b) Toto povolení bude zahrnovat obchodní práva, tj. :

- právo nakládat v Mali cestující, zboží a poštu určené do Československa nebo do jiných států ;
- právo vykládat v Mali cestující, zboží a poštu naložené na území Československa nebo na území jiných států.

c) Určený letecký podnik bude moci vynechávat trvale nebo při jednotlivém letu přistání v kterémkoliv z mezilehlých míst uvedených v popisu linek podle odst. a.

## ÉCHANGE DE NOTES

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## I

Président de la Délégation gouvernementale  
de la République socialiste tchécoslovaque

Praha, le 27 novembre 1961

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la République socialiste tchécoslovaque et la République du Mali qui fut signé aujourd'hui<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des pourparlers aux fins de conclure l'Accord ci-dessus mentionné, les deux délégations ont convenu ce qui suit :

1. Quant à la question du transfert libre des redevances acquises par l'entreprise du transport aérien d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, la délégation du Mali n'a pas trouvé possible pour le moment d'accepter la déclaration de la possibilité de ce transfert incluse dans l'Accord même, quoiqu'elle ne prévoit d'une manière préalable aucune difficulté. Le problème sera soumis aux autorités financières compétentes en vue de résoudre la forme d'arrangement sur ce sujet.

2. Les deux Parties étant signataires de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>4</sup>, les délégations sont convenues de ne pas inclure cette matière dans l'Accord aérien, tout en déclarant l'intention d'observer mutuellement les engagements établis par l'Accord relatif au transit.

3. Pendant un délai de 6 mois à compter de la signature de l'Accord, la C.S.A. continuera à exploiter la ligne actuelle entre Prague et Bamako avec escales intermédiaires à Zurich, Rabat, Dakar, Conakry. Si, à expiration de ce délai, les autorités tchécoslovaques n'ont pas reçu les autorisations nécessaires des États tiers pour exploiter la route prévue dans l'annexe de l'Accord, elles en rendront compte aux autorités de la République du Mali aux fins d'examiner ensemble les mesures à prendre.

4. Les deux délégations prennent acte que, étant donné les conditions actuelles, les entreprises de transport aérien désignées ne jouiront pas pour le moment des droits commerciaux sur les secteurs Praha — Moscou ou Praha — Berlin pour Air-Mali et sur les secteurs Bamako — Conakry ou Bamako — Accra pour le C.S.A. Si à l'expiration d'un délai de 6 mois à compter de la signature de l'Accord, la restriction sur les services convenus dans l'annexe prévu ci-dessus n'est pas levée, les autorités compétentes des deux Parties examineront ensemble les dispositions qu'il y aurait à prendre.

5. Il est entendu aussi entre les délégations que les entreprises du transport aérien désignées, en exploitant les services convenus, auront la possibilité, chaque fois que ce

<sup>1</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> Voir p. 42 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir note 3, p. 19 de ce volume.

sera justifié par des raisons techniques, de faire aussi des escales supplémentaires en plus des escales mentionnées dans l'annexe de l'Accord, mais toujours sans le droit de la 5<sup>e</sup> liberté, en relation avec l'autre Partie contractante.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer que le contenu de cette lettre correspond exactement à l'accord fait entre nos deux délégations.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) M. MURIN

à M. Oumar Ouadidie  
Président de la délégation gouvernementale  
de la République du Mali  
Praha

## II

### PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Praha, le 27 novembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, Monsieur le Président, de vous confirmer que le contenu de votre lettre correspond exactement à l'accord fait entre nos deux délégations.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Paraphé)

à M. Martin Murin  
Président de la délégation gouvernementale  
de la République socialiste tchécoslovaque  
Praha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NO. 6736. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT PRAGUE ON 27 NOVEMBER 1961

---

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air transport between their countries and establishing air services between their respective territories, have appointed their representatives, who have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex for the purpose of establishing and operating the agreed air services on the routes listed in the annex. The said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which these rights are granted.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate on the specified routes.

2. The other Party upon approving that choice shall forthwith grant the appropriate operating permit to the designated airline, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally governing the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of an operating permit, and, should the occasion arise, to stipulate in the permit granted such conditions as it deems necessary when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline are vested in the other Party or its nationals or in the event of failure of the designated airline to comply with its laws and regula-

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 27 November 1961, the date of signature, in accordance with article 14.

tions or in any way to fulfil the conditions specified in this Agreement. This measure shall be taken only after prior negotiation with the other Contracting Party, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of such laws or regulations.

#### *Article 3*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as regulations governing entry, clearance, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crews and cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party on entry into or departure from and while operating within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 4*

1. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be accorded most favoured nation treatment in respect of customs duties, inspection fees and other national duties and charges in the territory of the first Contracting Party.

2. Aircraft operated by the airline designated by one Contracting Party on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores remaining on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over the said territory.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airline.

4. Supplies exempted from customs duties under the terms of paragraph 2 may not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. If such supplies cannot be used or consumed they shall be re-exported. Pending removal from the said territory, they shall remain at the disposal of the designated airline but under the supervision of the said customs authorities.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt on its territory the designated airline of the other Contracting Party from all taxation on profits or earnings deriving from the operation of the agreed air services.

2. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed appropriate and reasonable charges for the use of airports and other facilities, provided that such charges do not exceed the charges paid by its national airline operating similar international services.

*Article 6*

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial staff as may be required to operate its services. Where a designated airline declines to maintain its own staff in the territory of the other Contracting Party, it shall as far as possible assign any work to the airport staff or to the staff of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 7*

The transport capacity provided by the airlines designated for the operation of the agreed air services shall be related to traffic requirements and, in the case of common routes, shall be fixed by direct agreement between the airlines; it shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 8*

1. The tariffs to be applied on the agreed services shall be fixed at reasonable levels by agreement between the designated airlines, regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties; if the designated airlines cannot agree on the tariffs, they shall be fixed by agreement between the aeronautical authorities; if agreement is still not forthcoming, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement.

*Article 9*

There shall be direct contact and consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close co-operation in all matters affecting the application of this Agreement and its annex.



*Article 10*

Any doubt or dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex shall be settled by the Parties by direct negotiation between their aeronautical authorities or, should such negotiations fail, through the diplomatic channel.

*Article 11*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement or of its annex which it considers desirable. Consultations on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of submission of the request therefor by either Contracting Party and may be held directly between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of the two Parties may by agreement between them modify the annex to this Agreement. Any modification of the Agreement shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

*Article 12*

For the purposes of this Agreement and its annex :

1. The expression "aeronautical authorities" means :

In the case of the Republic of Mali, the "Ministry of Transport and Telecommunications — Directorate of Civil and Commercial Aviation" ;

In the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the "Ministry of Transport and Communications — Aviation Department" or any other body authorized to perform the functions for which that authority is at present responsible.

2. The expressions "agreed services" and "specified routes" mean the international air services and routes specified in the annex to this Agreement.

3. The expression "designated airline" means the airline which one Contracting Party has designated to the other Contracting Party for the operation of any of the agreed services.

*Article 13*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party that it denounces this Agreement. If such notice is given, the Agreement shall remain in force for one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date when the two Contracting Parties have notified each other that their appropriate authorities have given it their approval.

The Contracting Parties have, however, agreed to apply the provisions of this Agreement from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Prague, on 27 November 1961, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Mali :

(Signed) OUADIDIE

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic :

(Signed) M. MURIN

## A N N E X

## SECTION I

(a) The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall grant, on a basis of reciprocity, to the airline designated by the Government of the Republic of Mali a permit for the operation of the following international air services :

1. Bamako–Rabat–Zurich–Prague–Moscow or Berlin (without granting commercial rights on the sectors Prague–Moscow and Prague–Berlin and *vica versa*) and return by the same route.
2. Bamako–intermediate points in West Africa and Europe–Prague–points beyond and return by the same route (the intermediate points and points beyond shall be fixed by subsequent agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties).

(b) This permit shall include commercial rights. *i.e.* :

the right to pick up in Czechoslovakia passengers, cargo and mail destined for Mali or other countries ;

the right to set down in Czechoslovakia passengers, cargo and mail taken on board in the territory of Mali or of other countries.

(c) The designated airline may, permanently or on a particular flight, omit stops at any of the intermediate points mentioned in the schedule of routes in paragraph (a).

## SECTION II

(a) The Government of the Republic of Mali shall grant, on a basis of reciprocity, to the airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic a permit for the operation of the following international air services :

1. Prague–Zurich–Rabat–Bamako–Accra or Conakry (without granting commercial rights on the sectors Bamako–Accra and Bamako–Conakry and vice versa) and return by the same route.
2. Prague–intermediate points in Europe and West Africa–Bamako–points beyond and return by the same route (intermediate points and points beyond shall be established by subsequent agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties).

(b) This permit shall include commercial rights, i.e. :

the right to pick up in Mali passengers, cargo and mail destined for Czechoslovakia or other countries ;

the right to set down in Mali passengers, cargo and mail taken on board in the territory of Czechoslovakia or of other countries.

(c) The designated airline may, permanently or on a particular flight, omit stops at any of the intermediate points mentioned in the schedule of routes in paragraph (a)

## EXCHANGE OF NOTES

## I

CHAIRMAN OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Prague, 27 November 1961

Sir,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day<sup>1</sup> between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Mali, I have the honour to confirm to you that during the talks held for the purpose of concluding the above-mentioned Agreement the two delegations reached the following understanding :

1. With regard to the question of the free remittance of the earnings of the airline of one Party in the territory of the other Party, the delegation of Mali has not been able for the time being to accept the provision concerning such free transfer, which appears in the Agreement itself, although its preliminary view is that there will be no difficulty. The problem will be submitted to the competent financial authorities for the purpose of determining what form the arrangement on this point is to take.

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume.

2. As the two Parties are signatories to the International Air Services Transit Agreement signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>1</sup> the delegations have agreed not to include this matter in the Agreement concerning air services, while stating their intention of mutually fulfilling their undertakings under the Transit Agreement.

3. For a period of six months from the date of signature of the Agreement, CSA will continue to operate on the present route between Pragne and Bamako with intermediate stops at Zurich, Rabat, Dakar and Conakry. If when this period expires the Czechoslovak authorities have not received the necessary permits from third States to operate on the route specified in the annex to the Agreement, they shall so inform the authorities of the Republic of Mali in order that the Parties may jointly consider what measures may be taken.

4. The two delegations note that in view of the present circumstances the designated airlines will not for the time being enjoy commercial rights on the sectors Pragne–Moscow or Pragne–Berlin in so far as Air-Mali is concerned and on the sectors Bamako–Conakry or Bamako–Accra in so far as CSA is concerned. If upon the expiry of a period of six months from the signature of the Agreement the restriction on the agreed services in the foregoing annex has not been lifted, the competent authorities of the two Parties shall jointly consider what measures may be taken.

5. The delegations have also reached an understanding that the designated airlines, in the operation of the agreed services, shall be free whenever justified by technical reasons to make further stops in addition to the stops mentioned in the annex to the Agreement, but shall not be entitled to the fifth freedom in relation to the other Contracting Party.

I would be obliged if you would kindly confirm that the contents of this letter correspond exactly to the agreement reached between our two delegations.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) M. MURIN

Mr. Oumar Ouadidie  
Chairman of the Governmental Delegation of the Republic of Mali  
Prague

---

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 18 of this volume.

## II

CHAIRMAN OF THE GOVERNMENTAL DELEGATION  
OF THE REPUBLIC OF MALI

Prague, 27 November 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the contents of your letter correspond exactly to the agreement reached between our two delegations.

I have the honour to be, etc.,

(*Initialled*)

Mr. Martin Murin  
Chairman of the Governmental Delegation  
of the Czechoslovak Socialist Republic  
Prague

---



**No. 6737**

---

**NETHERLANDS  
and  
SWEDEN**

**Agreement for the establishment and operation of air  
services (with annex and exchange of notes). Signed  
at The Hague, on 8 January 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à la création et à l'exploitation de services  
aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à  
La Haye, le 8 janvier 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6737. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 JANUARY 1962

---

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and via the Netherlands and Sweden, hereby conclude the following agreement :

*Article 1*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for taking on and putting down passengers, mail and cargo in international traffic.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 January 1962, the date of signature, in accordance with the provisions of article 12 (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6737. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA CRÉATION  
ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS.  
SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 JANVIER 1962

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux d'encourager les transports aériens civils entre les Pays-Bas et la Suède et en transit via les deux pays, concluent par les présentes l'Accord suivant :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Les services et les routes en question sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) De faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 janvier 1962, date de la signature, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).<sup>1</sup>

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)<sup>1</sup>.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article premier, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif établi comme il est dit à l'article 6 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ces services.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énoncés à l'article premier du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ses droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre les mesures de retrait ou de suspension, ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

### Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 5*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 6*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si lesdits approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburants et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements de douane.

#### *Article 5*

Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

#### *Article 6*

1. Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exportation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des caractéristiques du service.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées de chacune des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 7*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### *Article 8*

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 9*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party ; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes,

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux avec l'accord de ces autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de fixer un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, pendant les quinze premiers jours de la période de 30 jours prévue au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante informe l'autre Partie de son désaccord sur un tarif convenu comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 10 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 7*

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie le droit de virer librement, au taux de change officiel, l'excédent de recettes réalisé sur son territoire par l'entreprise désignée de cette autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret. Si les paiements entre les Parties contractantes sont réglés par un accord spécial, c'est cet accord qui sera appliqué.

#### *Article 8*

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie ; de pareilles consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui pourront revêtir la forme de conversations ou d'échanges de correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées

which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

#### *Article 10*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 12*

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.



par un échange de notes diplomatiques, lesquelles devront préciser que les formalités requises par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies.

#### *Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prévus, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence de l'organe arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord ; cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord entrera en application, à titre provisoire, dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague this 8th day of January 1962 in duplicate in the English language.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Kingdom  
of Sweden :

(Signed) Brynolf ENG

#### A N N E X

1. Routes to be operated by the airline or airlines designated by Sweden :

- (a) from points in Sweden to points in the Netherlands, in both directions ;
- (b) from points in Sweden via intermediate points to points in the Netherlands, in both directions ;
- (c) from points in Sweden to points in the Netherlands and to points beyond, in both directions ;
- (d) from points in Sweden via intermediate points to the Netherlands and to points beyond, in both directions.

2. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Netherlands :

- (a) from points in the Netherlands to points in Sweden, in both directions ;
- (b) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Sweden, in both directions ;
- (c) from points in the Netherlands to points in Sweden and to points beyond, in both directions ;
- (d) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Sweden and to points beyond, in both directions.

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

##### ROYAL SWEDISH EMBASSY

The Hague, 8th January, 1962

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the establishment and operation of air services signed this 8th day of January,<sup>1</sup> I have the honour to notify Your Excellency that,

<sup>1</sup> See p. 66 of this volume.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'à son territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue anglaise, le 8 janvier 1962.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Royaume  
de Suède :

(Signé) Brynolf ENG

#### A N N E X E

1. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Suède :

- a) Points situés en Suède – points situés aux Pays-Bas, dans les deux sens ;
- b) Points situés en Suède – points intermédiaires – points aux Pays-Bas, dans les deux sens ;
- c) Points situés en Suède – points situés aux Pays-Bas et au-delà, dans les deux sens ;
- d) Points situés en Suède – points intermédiaires – points situés aux Pays-Bas et au-delà, dans les deux sens.

2. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par les Pays-Bas :

- a) Points situés aux Pays-Bas – points situés en Suède, dans les deux sens ;
- b) Points situés aux Pays-Bas – points intermédiaires – points situés en Suède, dans les deux sens ;
- c) Points situés aux Pays-Bas – points situés en Suède et au-delà, dans les deux sens ;
- d) Points situés aux Pays-Bas – points intermédiaires – points situés en Suède et au-delà, dans les deux sens.

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

La Haye, le 8 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la création et à l'exploitation de services aériens conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'article 2 de

<sup>1</sup> Voir p. 67 de ce volume.

in accordance with Article 2 of the Agreement, Sweden designate Aktiebolaget Aerotransport (ABA), forming part of the joint operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in the Annex, paragraph 1, to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

1. Aktiebolaget Aerotransport (ABA), co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartelskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to suggest that, if the Netherlands agree to these arrangements, this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Brynolf ENG

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
etc., etc., etc.

## II

### TREATY DEPARTMENT

DVE/VB-2407

The Hague, January 8, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Brynolf J. Eng  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary of Sweden  
at The Hague

l'Accord, la Suède désigne la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui fait partie du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées au paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord.

A ce propos, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartelskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui sont confiées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) ; les autorités suédoises compétentes et la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des Pays-Bas, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consignant l'Accord entre nos deux pays en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Brynolf ENG

Son Excellence J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
etc.

## II

### SERVICE DES TRAITÉS

DVE/VB-2407

La Haye, le 8 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ces dispositions et considérera la note précitée et la présente réponse comme consignant l'Accord entre nos deux pays en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur Brynolf J. Eng  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède  
La Haye



**No. 6738**

---

**NORWAY  
and  
GUINEA**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Paris, on 21 June 1962**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**NORVÈGE  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Paris, le 21 juin 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

N<sup>o</sup> 6738. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS, LE 21 JUIN 1962

---

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République de Guinée (appelés ci-après les Parties contractantes) désirant stimuler le transport aérien civil entre et à travers la Norvège et la République de Guinée et prenant en considération la résolution adoptée en date du 7 décembre 1944 à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile de Chicago, Illinois, E.U.A., conviennent de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement de services aériens (appelés ci-après « services convenus ») sur les routes y mentionnées (appelées ci-après « routes spécifiées »).

*Article 2*

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante bénéficiant des droits, mais pas avant que :

- a) la Partie contractante bénéficiant des droits ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien (appelées ci-après « la ou les entreprise(s) désignée(s) pour la (les) route(s) spécifiée(s) ») et
- b) la Partie contractante accordant les droits ait délivré la permission d'exploitation appropriée à la ou aux entreprise(s) désignée(s) ce qu'elle fera, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de cet Article et de l'Article 5, sans délai déraisonnable.

2. La ou les entreprise(s) désignée(s) pourront être appelées à justifier de leur qualification conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en matière d'exploitation de services aériens internationaux.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 21 juin 1962, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 11.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6738. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA. SIGNED AT PARIS, ON 21 JUNE 1962

---

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Guinea (hereinafter termed the Contracting Parties), desiring to encourage civil air transport between and beyond Norway and the Republic of Guinea and taking into consideration the resolution adopted on 7 December 1944 at the International Civil Aviation Conference at Chicago, Illinois, United States of America, hereby agree as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to the establishment of air services (hereinafter termed "agreed services") on the routes mentioned therein (hereinafter termed "specified routes").

*Article 2*

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline or airlines (hereinafter termed "the designated airline or airlines") for the specified route or routes, and
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the designated airline or airlines, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 5, it shall do without unreasonable delay.

2. The designated airline or airlines may be required to prove qualification under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 21 June 1962, the date of signature, in accordance with the provisions of article 11.

*Article 3*

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

- a) les stocks de carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante exempts de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Lorsqu'ils seront débarqués, ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'on en ait besoin pour les aéronefs ou bien jusqu'à leur réexportation.

- b) les stocks de carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans ou pris à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante par une entreprise désignée de la première Partie contractante ou en son nom, et destinés uniquement à l'exploitation des services convenus, seront exempts de tous droits et taxes nationaux y compris les droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de l'autre Partie contractante même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les stocks introduits de telle façon seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'on en ait besoin pour les aéronefs ou bien jusqu'à leur réexportation.

*Article 4*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront également et sans distinction de nationalité aux aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante.

Lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés par aéronefs, tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés soit personnellement

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that :

- (a) Stocks of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt, on arrival in the territory of the other Contracting Party, from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Stocks enjoying the exemption defined above may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded, they shall be kept under customs supervision until needed for the aircraft or until re-exportation ;

- (b) Stocks of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the first Contracting Party and intended solely for the operation of the agreed services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees, imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory. Stocks so introduced shall be kept under customs control until they are needed for the aircraft or until re-exportation.

*Article 4*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply equally and without distinction as to nationality to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Such aircraft shall comply therewith upon entry into and departure from the territory of the first Contracting Party and while within that territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those governing entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed, either personally or through a third party acting on their behalf,

soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom par les passagers, équipages et marchandises transportés par des aéronefs de la ou les entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'annexe de cet Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, si elle n'est pas convaincue que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie contractante ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ou si elle ne remplit pas ses obligations en vertu du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 6*

Les tarifs à appliquer par la ou les entreprise(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes sur les routes spécifiées ou sur une partie quelconque de ces routes seront fixés par la procédure de l'I.A.T.A. Au cas où une conférence de l'I.A.T.A. ne serait pas à même de tomber d'accord sur un tarif, celui-ci sera fixé d'un commun accord par les entreprises ci-dessus désignées sous réserve de l'approbation par leurs Gouvernements respectifs.

#### *Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (O.A.C.I.).

#### *Article 8*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de cet Accord ou de son annexe les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront en vue de procéder à une telle modification. Les consultations devront commencer dans les 60 jours à partir de la date de la demande ; au cas où lesdites autorités arriveront à un accord sur les modifications à apporter, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification des routes spécifiées faite par une des Parties contractantes et qui n'affecterait pas des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas considérée comme une modification du présent Accord. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification sous réserve toutefois de leur notification sans délai aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

by the passengers, crews and cargoes of aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Party.

*Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or where such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 4 or to fulfil its obligations under this Agreement and its annex.

*Article 6*

The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of each Contracting Party on the specified routes or on any part thereof shall be fixed by the IATA procedure. If an IATA conference is unable to agree on a tariff, the latter shall be fixed by such designated airlines, subject to the approval of their respective Governments.

*Article 7*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 8*

1. Should either Contracting Party consider it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together with a view to such modification. The consultations shall begin within sixty days from the date of the request therefor; if the said authorities reach agreement on the modifications to be made, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. A modification made by either Contracting Party in the specified routes which does not affect stops in the territory of the other Contracting Party shall not be considered a modification of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such a modification, provided, however, that notice thereof shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 9*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un jugement d'arbitrage au choix des Parties contractantes ou à la Cour internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions du jugement d'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour internationale de Justice.

*Article 10*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification doit être faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord cessera d'avoir effet 12 mois au moins à partir du jour où la deuxième Partie contractante en aura reçu la notification, sauf au cas où cette notification aura été révoquée de commun accord avant l'échéance du délai susdit.

Au cas où l'autre Partie contractante omettrait d'en accuser réception la notification sera considérée parvenue à son adresse 14 jours après la réception de cette notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 11*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature ; il entrera en vigueur à partir d'une date à fixer par un échange de notes constatant que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 21 juin 1962, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

(Signé) R. B. SKYLSTAD

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :

(Signé) Tibou TOUNKARA

## A N N E X E

La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie contractante jouiront sur chacune des routes spécifiées aux tableaux ci-joints sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to an arbitral tribunal of the Contracting Parties' choice or to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with the decisions of the arbitral tribunal or with those delivered by the International Court of Justice.

*Article 10*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be given at the same time to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the second Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of the said period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 11*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature ; it shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of notes certifying that the formalities prescribed by the municipal law of each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, on 21 June 1962, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

(Signed) R. B. SKYLSTAD

For the Government  
of the Republic of Guinea :

(Signed) Tibou TOUNKARA

## A N N E X

The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy on each of the routes specified in the attached schedules in the territory of the other Contracting Party the right of transit, the right to make stops for non-traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

## TABLEAUX

- I. État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien à désigner par le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
Norvège par des points intermédiaires à Conakry et au-delà dans les deux directions.
- II. État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien à désigner par le Gouvernement de la République de Guinée :  
Guinée par des points intermédiaires à Oslo et au-delà dans les deux directions.

*Note* : Les entreprises désignées pourront omettre sur chaque vol les escales mentionnées dans les tableaux ci-dessus.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Paris, le 21 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République de Guinée relatif au transport aérien signé aujourd'hui<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Norvège a désigné l'entreprise de transports aériens Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) pour exploiter les services spécifiés à l'annexe.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1. L'entreprise Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), coopérant avec les entreprises AB Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises les services convenus, et

2. Dans la mesure où l'entreprise Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) R. B. SKYLSTAD  
Ambassadeur de Norvège

<sup>1</sup> Voir p. 82 de ce volume.



## SCHEDULES

- I. List of routes to be served by the airline or airlines to be designated by the Government of the Kingdom of Norway :  
Norway via intermediate points to Conakry and beyond, in both directions.
- II. List of routes to be served by the airline or airlines to be designated by the Government of the Republic of Guinea :  
Guinea via intermediate points to Oslo and beyond, in both directions.

*Note:* The designated airlines may on any flight omit calling at any point or points in the above schedule.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Paris, 21 June 1962

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Guinea signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Norway has designated the airline Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) to operate the services specified in the annex.

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. The airline Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), co-operating with the airlines AB Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed services with aircraft, crews and equipment of either or both of the latter two airlines ; and

2. In so far as the airline Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. B. SKYLSTAD  
Ambassador of Norway

<sup>1</sup> See p. 83 of this volume.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Paris, le 21 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Tibou TOUNKARA  
Ambassadeur de la République de Guinée

---

## II

## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF GUINEA

Paris, 21 June 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Tibou TOUNKARA  
Ambassador of the Republic of Guinea



**No. 6739**

---

**NORWAY  
and  
LIBERIA**

**Agreement (with annex and exchange of notes) for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories. Signed at Bonn, on 29 June 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**NORVÈGE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à la création et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Bonn, le 29 juin 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6739. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BONN, ON 29 JUNE 1962

---

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Liberia hereinafter referred to as the Contracting Parties, being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties, and desiring to stimulate civil air transportation between and beyond their respective territories, have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in case of the Kingdom of Norway, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Liberia, the Postmaster General and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Postmaster General or similar functions ;
- (b) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 2 of the present Agreement, to operate air services on the routes specified in such designation.

*Article II*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule in the annex to the present Agreement (hereinafter respec-

<sup>1</sup> Applied provisionally from 29 June 1962, the date of signature, in accordance with the provisions of article X.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6739. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BONN, LE 29 JUIN 1962

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République du Libéria, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup>, tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les termes engagent les deux Parties,

Désireux d'encourager les transports aériens civils entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, du Ministère des transports et des communications et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Directeur des postes et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par le Directeur des postes ou des fonctions similaires ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification.

*Article II*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après dénommés respectivement « ser-

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 29 juin 1962, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article X.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 19 de ce volume.

tively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of article 3 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of commercial airlines.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

#### *Article III*

(1) Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the authorisation specified in paragraph (1) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorised airline in any case, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the authorisation specified in paragraph (1) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorised airline in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the authorisation or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

#### *Article IV*

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party rights of transit and of stops for non-traffic purposes in its territory ; moreover, for the purpose of the establishment of the agreed air services, the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy in the territory of the other Contracting Party on the agreed routes the right to put down and take on passengers, cargo and mail, coming from or destined for points outside that territory.

#### *Article V*

(1) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party



vices convenus » et « routes convenues »). Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article III du présent Accord, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2. Avant d'accorder l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

3. Une fois les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

### *Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord ou de soumettre l'octroi de cette autorisation aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de suspendre l'exercice par une entreprise de l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'octroi de cette autorisation aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde cette autorisation ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

### *Article IV*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur son territoire ; en outre, aux fins de l'établissement des services aériens convenus, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, le long des routes convenues, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés en dehors de ce territoire.

### *Article V*

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise

on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by aircraft on flights in that territory. The goods so exempted shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft on the designated airline or re-exported.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operating of an agreed service shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article VI*

(1) (a) The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party on the specified routes or a part thereof shall be those reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) In the absence of such tariffs rates shall be fixed between the designated airlines by mutual agreement subject to approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airline(s) should fail to agree in fixing the tariffs, the aeronautical authorities of either Contracting Party shall endeavour to fix the appropriate tariffs by mutual consultations.

#### *Article VII*

(1) There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its annex it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other of the ratification or approval of the amendment, according to the constitutional requirements of each Contracting Party.

désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par cet aéronef au cours de vols au-dessus de ce territoire. Les produits ainsi exonérés ne devront pas être déchargés sans l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie ; s'ils sont déchargés, ils resteront sous la surveillance de la douane en attendant d'être utilisés par les aéronefs de l'entreprise désignée, ou réexportés.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par l'entreprise qu'aura désignée l'autre Partie contractante ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés à l'exploitation d'un service convenu, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux imposés sur le territoire de la première Partie contractante, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire.

#### *Article VI*

1. a) L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante appliqueront, sur les routes indiquées ou sur toute section de ces routes, les tarifs fixés selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

b) À défaut, les tarifs seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées et devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre à ce sujet, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie de consultations.

#### *Article VII*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en tant que besoin en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties ; dans ce cas, les consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Toute modification dont les Parties contractantes seront convenues prendra effet lorsque lesdites Parties se seront fait savoir qu'elle a été ratifiée ou approuvée conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

*Article VIII*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said arbitral tribunal or by the International Court of Justice.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the Contracting Party in default.

*Article IX*

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement — before the expiry of this period.

*Article X*

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in exchange of notes stating that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this 29th day of June, A.D., 1962, in two originals at Bonn in the English language.

For the Kingdom  
of Norway :

(Signed) Hersleb VOGT

Ambassador extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Norway

For the Government  
of the Republic of Liberia :

(Signed) Reid P. WILES

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Liberia

*Article VIII*

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes soumettront le différend à la décision d'un tribunal arbitral constitué d'un commun accord, ou de la Cour internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou par la Cour internationale de Justice.

4. Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie en faute ou l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière.

*Article IX*

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article X*

Le présent Accord entrera en application à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 juin 1962.

Pour le Royaume  
de Norvège :

(*Signé*) Hersleb VOGT

Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire du Royaume de Norvège

Pour le Gouvernement  
de la République du Libéria :

(*Signé*) Reid P. WILES

Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de la République du  
Libéria

## SCHEDULE

- I. *Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Norway :*
  - a. points in Norway via intermediate points to points in Liberia and points beyond, in both directions.
- II. *Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Liberia :*
  - a. points in Liberia via intermediate points to points in Norway and points beyond, in both directions.

Points of the routes, specified in this schedule may at option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Bonn, June 29, 1962

Excellency,

With reference to the Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Liberia, I have the honour to notify you that, in accordance with Article II of the Agreement, the Norwegian Government designates Det Norske Luftfartsselskap (DNL) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

(1) Det Norske Luftfartsselskap (DNL) co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Norske Luftfartsselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartsselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail etc.

Hersleb VOGT

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

## TABLEAU

## I. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Norvège :

a) Points en Norvège – points intermédiaires – points au Libéria et au-delà, dans les deux sens.

## II. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Libéria :

a) Points au Libéria – points intermédiaires – points en Norvège et au-delà, dans les deux sens.

L'entreprise ou les entreprises désignées, pourront, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans ce tableau.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Bonn, le 29 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République du Libéria, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article II dudit Accord, le Gouvernement norvégien désigne la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies AB Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) ; les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

Hersleb VOGT

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

## II

EMBASSY OF LIBERIA

Bonn, June 29, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the same are also the understandings of the Government of Liberia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

(Signed) Reid P. WILES



## II

AMBASSADE DU LIBÉRIA

Bonn, le 29 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement libérien.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Reid P. WILES



**No. 6740**

---

**NETHERLANDS  
and  
CHILE**

**Agreement (with annexes) relating to air services. Signed  
at Santiago, on 13 July 1962**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHILI**

**Accord (avec annexes) relatif aux services aériens. Signé à  
Santiago, le 13 juillet 1962**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6740. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RE-  
GERING VAN DE REPUBLIEK CHILI INZAKE LUCHT-  
DIENSTEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Repu-  
blik Chili, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten met het doel commerciële  
luchtdiensten tussen hun onderscheidene grondgebieden in te stellen en te onder-  
houden,

Komen het volgende overeen :

*Artikel I*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de andere de rechten  
welke zijn omschreven in de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen met het  
doel geregelde internationale commerciële luchtdiensten, hierna te noemen de „over-  
eengekomen diensten”, in te stellen op de routes die zijn aangegeven in Bijlage B,  
hierna te noemen de „omschreven routes”.

*Artikel II*

1. Elk van de overeengekomen diensten zal in exploitatie kunnen worden  
genomen zodra de Overeenkomstsluitende Partij aan welke de rechten zijn verleend  
één of meer luchtvaartmaatschappijen van zijn nationaliteit heeft aangewezen om  
één of meer van de omschreven routes te bedienen.

2. De andere Overeenkomstsluitende Partij zal verplicht zijn zonder uitstel  
aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de be-  
treffende exploitatie-vergunning te verlenen, mits de aangewezen luchtvaartmaat-  
schappij of luchtvaartmaatschappijen voldoen aan de voorwaarden welke worden  
gesteld door zijn wetten en reglementen welke normaliter de vergunningen voor  
internationale luchttransportdiensten regelen.

*Artikel III*

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behande-  
ling te verzekeren komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen :

a. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal voor het gebruik van zijn  
openbare luchthavens en andere installaties onder zijn beheer of gezag billijke en

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6740. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE RELATIVO A SERVICIOS AEREOS. FIR-MADO EN SANTIAGO, EL 13 DE JULIO DE 1962

---

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Chile, más adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de concluir un Acuerdo con el objeto de establecer y hacer funcionar servicios aéreos comerciales entre sus respectivos territorios,

Acuerdan lo que sigue :

*Artículo I*

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el presente Acuerdo y sus Anexos, con el objeto de establecer los servicios aéreos comerciales internacionales regulares, más adelante denominados los « servicios convenidos », sobre las rutas que se indican en el Anexo B, más adelante denominadas las « rutas especificadas ».

*Artículo II*

1. Cada uno de los servicios convenidos podrá comenzar sus operaciones tan pronto como la Parte Contratante a la cual le han sido concedidos los derechos haya designado una o más líneas aéreas de su nacionalidad para servir una o más de las rutas especificadas.

2. La otra Parte Contratante estará obligada a otorgar sin demora a la línea o líneas aéreas designadas el permiso de funcionamiento correspondiente, siempre que la línea o líneas aéreas designadas cumplan con las condiciones prescritas en sus leyes o reglamentos que regulan normalmente las autorizaciones para servicios de transporte aéreo internacional.

*Artículo III*

A fin de impedir prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que :

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitirá que se impongan cargas justas y razonables para el uso de sus aeropuertos públicos y otras

redelijke kosten kunnen heffen of laten heffen. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt echter op zich dat al deze kosten niet hoger zullen zijn dan die welke voor het gebruik van zodanige luchthavens en installaties worden betaald door de nationale luchtvaartuigen, gebezigd op soortgelijke internationale diensten ;

b. De motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd of aan boord genomen in het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen door de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of voor hun rekening, uitsluitend ten behoeve van het gebruik door hun luchtvaartuigen, zullen, wat betreft douanerechten, inspectiekosten en andere nationale heffingen of kosten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in welks grondgebied zij zijn ingevoerd of aan boord genomen, dezelfde behandeling genieten als die, welke wordt toegepast op de eigen internationale luchtvaartmaatschappijen of op die van de meestbegunstigde natie. De betreffende Overeenkomstsluitende Partij zal kunnen verlangen dat voormelde goederen onder toezicht zullen blijven van de douane-autoriteiten ;

c. De luchtvaartuigen welke worden gebruikt bij de exploitatie van de overeengekomen diensten, de motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, aangewezen om de omschreven routes te exploiteren, zullen bij binnenkomst in of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten of andere gelijksoortige heffingen of rechten, zelfs indien zodanige voorraden door luchtvaartuigen worden gebruikt of verbruikt gedurende de vlucht boven vermeld grondgebied ;

d. De motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts kunnen worden gelost met de toestemming van douaneautoriteiten van dat grondgebied, die zullen kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden gesteld tot het moment, waarop zij zullen worden wederuitgevoerd of dat daarover beschikt wordt in overeenstemming met de douane-reglementen.

#### *Artikel IV*

1. De wetten en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf binnen en het vertrek uit zijn grondgebied van de luchtvaartuigen welke worden gebezigd in het internationale luchtverkeer of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen de grenzen van dat grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij ; deze luchtvaartuigen zullen deze wetten en reglementen moeten naleven bij de binnenkomst in, bij het vertrek uit en terwijl zij zich bevinden binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

instalaciones bajo su dependencia o autoridad. Cada una de las Partes Contratantes conviene, sin embargo, en que todas estas cargas no serán superiores a las que paguen por el uso de tales aeropuertos e instalaciones sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares ;

b) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones, introducidos o puestos a bordo en el territorio de una de las Partes Contratantes por las líneas aéreas designadas pro la otra Parte Contratante o por cuenta de ellas, para el uso exclusivo de sus aeronaves, recibirán, en lo que se refiere a derechos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos nacionales o cargas, por la Parte Contratante, en cuyo territorio hayan entrado o hayan sido puestos a bordo, el mismo tratamiento que el aplicado a sus líneas aéreas de transporte internacional o el de la nación más favorecida. La Parte Contratante respectiva podrá exigir que los materiales antes mencionados sean guardados bajo vigilancia de la autoridad aduanera ;

c) Las aeronaves utilizadas en la explotación de los servicios convenidos, el combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones retenidos a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes, designadas para explotar las rutas especificadas, estarán a la llegada o salida del territorio de la otra Parte Contratante exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes o derechos similares, aún cuando tales abastecimientos sean empleados o consumidos por las aeronaves durante el vuelo sobre dicho territorio ;

d) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones llevados a bordo de las aeronaves de ambas Partes Contratantes podrán ser descargadas en el territorio de la otra Parte Contratante únicamente con la aprobación de las autoridades de aduana de tal territorio, las que podrán requerir que esos materiales sean puestos bajo su vigilancia hasta el momento en que sean reexportados o que se disponga de ellos en conformidad con los reglamentos de aduana.

#### *Artículo IV*

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o relativas a la explotación y navegación de dichas aeronaves dentro de los límites del mismo territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y estas aeronaves deberán cumplir dichas leyes o reglamentos a la entrada, a la salida y mientras se encuentren dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

2. De wetten en reglementen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de binnenkomst in, het verblijf binnen en het vertrek uit zijn grondgebied van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, zoals die betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, landverhuizing, paspoorten, douane en quarantaine, zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanning en vracht van de luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten.

#### *Artikel V*

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij te weigeren of in te trekken :

*a.* In het geval zij van mening zijn dat er geen voldoende bewijzen zijn dat een belangrijk deel van de eigendom of het daadwerkelijk toezicht van die luchtvaartmaatschappij toebehoort aan onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij ;

*b.* Wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de wetten of reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij over welks grondgebied hij exploiteert, overeenkomstig de bepalingen van de Artikelen II en IV van deze Overeenkomst ; en

*c.* Wanneer op enigerlei andere wijze bedoelde luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de voorwaarden waarop de rechten in overeenstemming met de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen zijn verleend.

2. In geval van intrekking van een verleende vergunning zal, alvorens gehandeld wordt volgens punt 1) van dit artikel, een schriftelijke mededeling van de voorgenomen actie worden gedaan, welke de redenen daarvoor vermeldt. Indien de consultaties die voortvloeien uit deze mededeling niet tot overeenstemming leiden binnen zestig (60) dagen na ontvangst van die mededeling zal de intrekking van kracht worden.

#### *Artikel VI*

1. Wanneer een van de Overeenkomstsluitende Partijen het noodzakelijk acht de exploitatie-vergunning van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te wijzigen, zal hij hiervan aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling doen, welke de redenen daarvoor vermeldt.

2. Indien het uit deze mededeling voortvloeiende overleg niet binnen honderd-twintig (120) dagen, gerekend van de datum van ontvangst van genoemde mededeling, tot overeenstemming zal leiden, zal de wijziging van kracht worden.

#### *Artikel VII*

De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich de bevoegdheid voor de oorspronkelijk aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen te



2. Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como los concernientes a la entreda, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

#### *Artículo V*

1. Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de negar o revocar el permiso de funcionamiento de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante :

a) En el caso que no se considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha línea aérea pertenezca a nacionales de dicha Parte Contratante ;

b) Cuando la línea aérea designada no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opere, en la forma establecida en los Artículos II y IV de este Acuerdo ; y

c) Cuando, en cualquiera otra forma, dicha línea aérea no cumpla las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos en conformidad con el presente Acuerdo y sus Anexos.

2. En cuanto a la revocación de un permiso concedido, antes de proceder conforme al punto 1 de este artículo, se notificará por escrito la acción intentada estableciendo las razones que la justifiquen. Si las consultas emanadas de esta notificación no llevaran a un acuerdo dentro de sesenta (60) días contados desde la fecha de recepción de dicha notificación, la revocación entrará en vigencia.

#### *Artículo VI*

1. Cuando una de las Partes Contratantes considere necesario modificar el permiso de funcionamiento de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, ella notificará por escrito a la otra Parte Contratante, estableciendo las razones que lo justifiquen.

2. Si las consultas emanadas de esta notificación no llevaran a un acuerdo dentro de ciento veinte (120) días contados desde la fecha de recepción de dicha notificación, la modificación entrará en vigencia.

#### *Artículo VII*

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de sustituir por otras líneas aéreas nacionales a la o a las líneas aéreas originariamente designadas. A la nueva

vervangen door andere nationale luchtvaartmaatschappijen. Op de nieuw aange-  
wezen luchtvaartmaatschappij zullen alle bepalingen van de onderhavige Overeen-  
komst en zijn Bijlagen van toepassing zijn.

#### *Artikel VIII*

1. In geval een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het gewenst acht de routes of voorwaarden, omschreven in de onderhavige Overeenkomst te wijzigen, zal hij kunnen verzoeken om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hetwelk zal moeten beginnen binnen een tijdvak van zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van dit verzoek.

2. De wijzigingen van Bijlage B zullen rechtstreeks overeengekomen kunnen worden door de betreffende luchtvaartautoriteiten en zij zullen in werking treden zodra zij bevestigd zijn door een diplomatieke nota-wisseling.

3. Wijzigingen met betrekking tot de inhoud van de Overeenkomst en Bijlage A zullen kunnen worden overeengekomen door de bevoegde autoriteiten en zullen van kracht worden zodra zij bevestigd zijn door diplomatieke nota-wisseling, waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

#### *Artikel IX*

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uit-  
legging of de toepassing van de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen, hetwelk niet door onderling overleg kan worden opgelost zal worden voorgelegd aan de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (ICAO) of aan een scheids-  
gerecht door deze Raad aangewezen, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen een ander bijzonder scheidsgerecht aanwijzen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de beslissingen op grond van punt 1 van dit artikel te aanvaarden.

#### *Artikel X*

De onderhavige Overeenkomst en alle overeenkomsten welke hem aanvullen of wijzigen zullen bij de ICAO worden geregistreerd.

#### *Artikel XI*

Deze Overeenkomst zal kunnen worden opgezegd door elk van de Overeenkomst-  
sluitende Partijen door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze beslissing zal gelijktijdig worden medegedeeld aan de ICAO. Zodra deze kennis-  
geving is geschied zal deze Overeenkomst één jaar na de datum, waarop de mede-  
deling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij is gedaan, ophouden te bestaan,

línea aérea designada le serán aplicadas todas las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos.

#### *Artículo VIII*

1. En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrá pedir la consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, la que deberá iniciarse dentro del plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de esa petición.

2. Las modificaciones del Anexo B podrán ser acordadas directamente por las Autoridades Aeronáuticas respectivas y entrarán en vigencia una vez confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

3. Las modificaciones que versen sobre materias relacionadas con el Acuerdo y el Anexo A, podrán ser acordadas por las autoridades competentes y entrarán en vigencia una vez confirmadas por un cambio de notas diplomáticas, en las que se dejará constancia de que han sido cumplidas las formalidades requeridas por la legislación nacional de cada Parte Contratante.

#### *Artículo IX*

1. Cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos que no pueda ser solucionada por medio de consultas, será sometida al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.) o a un tribunal arbitral designado por este Consejo, a menos que ambas Partes Contratantes designen otro tribunal arbitral especial.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar la decisión adoptada en conformidad con el punto 1 de este artículo.

#### *Artículo X*

El presente Acuerdo y todos los acuerdos que lo complementen o modifiquen serán registrados en la O.A.C.I.

#### *Artículo XI*

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la O.A.C.I. Una vez efectuada la notificación, este Acuerdo dejará de regir un año después de la fecha en que haya sido notificada la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración del plazo.

behalve wanneer die kennisgeving met wederzijds goedvinden vóór de vervaldag van deze periode wordt ingetrokken. Indien de Overeenkomstsluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving niet bevestigt, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen nadat deze in het register van de ICAO is genoteerd.

#### *Artikel XII*

Bij het in werking treden van een multilaterale overeenkomst betreffende commerciële luchtvaart welke bekrachtigd zou zijn door de twee Overeenkomstsluitende Partijen zal de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen onderworpen worden aan de wijzigingen, welke uit bedoelde multilaterale overeenkomst voortvloeien.

#### *Artikel XIII*

Met betrekking tot de toepassing van de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen zal :

*a.* De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” betekenen :

1. In het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, voor Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst ; voor Suriname het Hoofd van de Luchtvaartdienst ; en voor de Nederlandse Antillen de Minister van Verkeer en Vervoer ; dan wel de personen of organen die gemachtigd zijn de taken, toegekend aan bedoelde autoriteiten, uit te voeren ; en

2. In het geval van de Republiek Chili, de Raad van de Burgerlijke Luchtvaart dan wel de personen of organen die gemachtigd zijn de taken, toegekend aan bedoelde autoriteiten uit te voeren ;

*b.* De uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen iedere luchtvaartmaatschappij, die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zijn gemachtigd voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op een of meer van de omschreven routes en ten aanzien van welke langs diplomatieke weg een schriftelijke mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij is gedaan in overeenstemming met het bepaalde in Artikel II van de onderhavige Overeenkomst ;

*c.* De uitdrukking „geregelde internationale luchtdienst” betekenen elke internationale dienst, welke uitgevoerd wordt door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op de omschreven routes, met geregelde frequenties en te voren vastgestelde dienstregelingen ;

*d.* De uitdrukking „wijziging van de capaciteit van het vliegtuig” betekenen dat na een bepaald tussenlandingspunt het verkeer bewerkstelligd wordt door dezelfde luchtvaartmaatschappij, doch met een luchtvaartuig van een capaciteit, welke verschilt van die, welke gebezigd is op dezelfde route vóór dat tussenlandingspunt ;

Si la Parte Contratante no acusare recibo de la notificación, se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la O.A.C.I.

### *Artículo XII*

Al entrar en vigencia un acuerdo multilateral sobre aeronavegación comercial que hubiere sido ratificado por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y sus Anexos quedarán sujetos a las modificaciones que resultaren de dicho acuerdo multilateral.

### *Artículo XIII*

Para los fines de la aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos :

*a)* La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significará :

1) En el caso del Reino de los Países Bajos, para los Países Bajos el Director General de Aviación Civil ; para el Surinam el Jefe de Aviación Civil ; y para las Antillas Neerlandesas el Ministro de Tráfico y Transportes ; o las personas u organismos que estén habilitados para desempeñar las funciones atribuidas a las referidas autoridades ; y

2) En el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o las personas u organismos que estén habilitados para desempeñar las funciones atribuidas a la referida autoridad ;

*b)* La expresión « línea aérea designada » significará cualquiera línea aérea que una de las Partes Contratantes autorice para explotar los servicios convenidos en una o más de las rutas especificadas y a cuyo respecto formule una comunicación escrita por vía diplomática a la otra Parte Contratante, según lo dispuesto en el Artículo II de este Acuerdo ;

*c)* La expresión « servicio aéreo internacional regular » significará cualquier servicio internacional efectuado por las líneas aéreas designadas en las rutas especificadas, con frecuencias uniformes y horarios preestablecidos ;

*d)* La expresión « cambio de capacidad de la aeronave » significará que a partir de una determinada escala de la ruta, el tráfico es servido por la misma línea aérea con una aeronave de diferente capacidad de aquella que ha sido utilizada sobre la misma ruta antes de dicha escala ;

e. De uitdrukking „regionaal verkeer” betekenen het internationale luchtverkeer, bewerkstelligd tussen een punt in het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en één of meer punten, gelegen in een aangrenzend land.

#### Artikel XIV

De onderhavige Overeenkomst en Bijlage „A” zullen geratificeerd worden overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen en zal van kracht worden 30 dagen na de uitwisseling van de ratificaties, welke zal plaatsvinden te Santiago de Chile. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen in het kader van hun onderscheidene administratieve bevoegdheden ernaar streven de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst toe te passen vanaf de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gehijkelijk authentiek, te Santiago de Chile, op de dertiende dag van de maand juli van het jaar negentienhonderd twee en zestig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) VOÛTE

Voor de Regering van de Republiek Chili :

(w.g.) C. M. SOTOMAYOR

#### B I J L A G E „A”

De Overeenkomstsluitende Partijen komen het volgende overeen :

##### I

De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen, die de omschreven routes exploiteren, zullen eerlijke en gelijke gelegenheid hebben de overeengekomen diensten te onderhouden.

##### II

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen bij het exploiteren van de omschreven routes het recht genieten passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor of komend uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van derde landen.

e) La expresión « tráfico regional » significará el tráfico aérea internacional producido entre un punto del territorio de una de las Partes Contratantes y uno o más puntos situados en un país limítrofe.

#### Artículo XIV

El presente Acuerdo y su Anexo « A » serán ratificados de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigencia treinta días después del canje de ratificaciones, que tendrá lugar en Santiago de Chile. Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones de este Acuerdo dentro de sus respectivas facultades administrativas desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en los idiomas holandés y español, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago de Chile, a los trece días del mes de julio de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

(Firmado) VOÛTE

Por el Gobierno de la República de Chile :

(Firmado) C. M. SOTOMAYOR

#### A N E X O A

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

##### I

Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes que operen en las rutas especificadas disfrutarán de justas e iguales oportunidades en el funcionamiento de los servicios convenidos.

##### II

1. Las líneas aéreas designadas gozarán, al operar las rutas especificadas, del derecho de embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correspondencia destinadas a o provenientes del territorio de la otra Parte Contratante o de terceros países.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaar het recht toe de uitoefening van de vijfde vrijheid te regelen met het doel te voorkomen, dat het regionale verkeer van één van hen onredelijk getroffen wordt.

3. Het is wel te verstaan dat zodanige regelingen geen onderscheid zullen maken tussen de overeengekomen diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en gelijksoortige niet-regionale diensten, geëxploiteerd door luchtvaartmaatschappijen van derde landen.

4. Cabotage binnen het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen blijft voorbehouden aan de luchtvaartmaatschappijen van de betreffende nationaliteit.

### III

De luchtvervoerscapaciteit aangeboden door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door beide Overeenkomstsluitende Partijen zal nauw verband moeten houden :

a. Met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land van herkomst en de landen van bestemming ;

b. Met de eisen, welke exploitatie van een lange-afstandsroute stelt ;

c. Met de behoefte aan vervoersgelegenheid van het gebied, waarover de luchtlijn wordt geëxploiteerd, nadat rekening is gehouden met de regionale diensten.

### IV

De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen moeten rekening houden met hun wederzijdse belangen bij de exploitatie van de omschreven routes of gemeenschappelijke trajecten van deze routes teneinde hun onderscheidene diensten niet onredelijk te treffen.

### V

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen op verzoek van één van hen onderling overleg kunnen plegen teneinde na te gaan of de beginselen, neergelegd in deze Bijlage, door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, worden nageleefd.

### VI

De overeengekomen diensten zullen van alle voor internationaal luchtverkeer opengestelde luchtwegen, die de punten, vermeld in Bijlage B verbinden, gebruik kunnen maken, zonder dat in dit opzicht onderscheid gemaakt kan worden tussen nationale of buitenlandse luchtvaartmaatschappijen.

### VII

1. De tarieven, reducties en vrijstellingen, die de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen toepassen voor het vervoer naar en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen worden vastgesteld op redelijke hoogten, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle in aanmerking komende factoren, inclusief de kosten van exploitatie, redelijke diensten en de hoedanigheden van de dienst.



2. Las Partes Contratantes se reconocen el derecho de regular el ejercicio de la quinta libertad con el objeto de evitar que los tráficos regionales de una de ellas se vean indebidamente afectados.

3. Queda entendido que tales regulaciones no harán discriminación entre los servicios convenidos de la otra Parte Contratante y los servicios similares no regionales explotados por líneas aéreas de terceros países.

4. El cabotaje en el territorio de cada Parte Contratante queda reservado a las líneas aéreas de su respectiva nacionalidad.

### III

La capacidad de transporte aéreo ofrecida por las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con :

- a) Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
- b) Las necesidades inherentes a la operación de una ruta de largo recorrido ;
- c) Las necesidades del tráfico de la zona a través de la cual se efectúa el servicio después de tomar en cuenta los servicios regionales.

### IV

Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tener en consideración sus intereses mutuos cuando exploten las rutas especificadas o secciones comunes de esas rutas a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

### V

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán consultarse, a pedido de una de ellas, con el fin de verificar si los principios enunciados en este Anexo se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes.

### VI

Los servicios convenidos podrán hacer uso de todas las aerovías abiertas al tráfico aéreo internacional que unan los puntos señalados en el Anexo B, sin que pueda discriminarse al respecto entre las líneas aéreas nacionales o extranjeras.

### VII

1. Las tarifas, descuentos y liberaciones que aplicarán las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables tomando debidamente en consideración todos los factores pertinentes, incluso costos de operación, utilidades razonables y las características del servicio.

2. De tarieven, waarop punt 1 van deze paragraaf betrekking heeft, zullen worden overeengekomen door de daarbij betrokken door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij, in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, die de gehele route of een deel daarvan exploiteren.

3. De aldus overeengekomen tarieven zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen tenminste dertig (30) dagen vóór de vóórgestelde datum van ingang; in buitengewone gevallen kan deze periode verkort worden, afhankelijk van overeenstemming tussen genoemde autoriteiten.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming zullen kunnen komen over de bepaling van enig zodanig tarief, of indien om een of andere reden een tarief niet zal kunnen worden vastgelegd in overeenstemming met het gestelde in punt 2 van deze paragraaf, of indien het overeengekomen tarief niet, overeenkomstig het gestelde in punt 3 van deze paragraaf, binnen een periode van vijftien (15) dagen, gerekend vanaf zijn voorlegging, wordt goedgekeurd door de betrokken luchtvaartautoriteit, of indien deze een ander tarief vaststelt, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten de tarieven door middel van onderlinge overeenstemming te bepalen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming komen betreffende de goedkeuring van enig tarief dat aan hen is voorgelegd overeenkomstig punt 3 van deze paragraaf, en over de bepaling van enig tarief volgens punt 4, zal het geschil worden opgelost volgens het gestelde in Artikel IX van de onderhavige Overeenkomst.

6. De tarieven, vastgesteld in overeenstemming met het gestelde in deze paragraaf zullen van kracht blijven totdat andere nieuwe tarieven zijn vastgesteld volgens het gestelde in deze paragraaf.

## VIII

Iedere wijziging van de capaciteit van het vliegtuig moet worden goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zij zal worden toegestaan wanneer zij plaats vindt om economische redenen en geen wijziging brengt in het lange-afstandskarakter van een dienst en verenigbaar is met de beginselen, neergelegd in de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen.

## B I J L A G E „B”

1. De door de Regering van de Republiek Chili aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zullen in beide richtingen diensten kunnen exploiteren op de navolgende routes :

a. Van Chili, via tussenliggende punten in Zuid-Amerika, in Centraal-Amerika en in het Caraïbische gebied naar de Nederlandse Antillen, Suriname en verder ;

b. Van Chili, via tussenliggende punten in Argentinië, Uruguay, Paraguay, Brazilië, Ghana, Liberia, Guinea, Sénégal, Las Palmas, Marokko en tussenliggende punten in Europa naar Amsterdam en verder ; en

2. Las tarifas a que se refiere el punto 1 de este párrafo serán acordadas por las líneas aéreas designadas correspondientes de ambas Partes Contratantes en consulta con otras líneas aéreas que operen el total o parte de la ruta.

3. Las tarifas que se acuerden en esta forma serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para entrar en vigencia ; en casos especiales este plazo puede ser reducido, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no pudieren llegar a acuerdo sobre la fijación de cualquiera de estas tarifas, o si por cualquiera otra razón una tarifa no pudiese ser fijada de acuerdo a lo previsto en el punto 2 de párrafo, o si la tarifa acordada no fuere aprobada, según lo dispuesto en el punto 3 de este párrafo, por la Autoridad Aeronáutica respectiva dentro del plazo de quince (15) días contados desde su presentación, o ésta fijare una diferente, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar las tarifas por medio de un acuerdo entre ellas.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no llegan a acuerdo sobre la aprobación de cualquiera tarifa sometida a ellas según el punto 3 de este párrafo y sobre la determinación de cualquiera tarifa según el punto 4, la divergencia será zanjada de acuerdo a lo previsto en el Artículo IX del presente Acuerdo.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo a lo previsto en este párrafo, permanecerán en vigencia hasta que otras nuevas se hayan establecido en conformidad a lo dispuesto en este mismo párrafo.

#### VIII

Todo cambio de la capacidad de la aeronave deberá ser aprobado por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. El será admitido, cuando se establezca por razones de economía y no modifique las características de explotación de un servicio de largo recorrido y sea compatible con los principios enunciados en el presente Acuerdo y sus Anexos.

#### A N E X O B

1. La o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Chile podrán operar servicios en ambas direcciones sobre las siguientes rutas :

a) Desde Chile, vía puntos intermedios en Sud-América, Centro América y región del Caribe, a las Antillas Neerlandesas, Surinam y más allá ;

b) Desde Chile, vía puntos intermedios en Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil, Ghana, Liberia, Guinea, Senegal, Las Palmas, Marruecos y puntos intermedios en Europa a Amsterdam y más allá ; y

*c.* Van Chili via tussenliggende punten in Perú, Ecuador, Panama, Colombia, Venezuela en in het Caraïbische gebied, de Nederlandse Antillen, Suriname, de Azoren en tussenliggende punten in Europa naar Amsterdam en verder.

2. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zullen in beide richtingen diensten kunnen exploiteren op de volgende routes :

*a.* Van Nederland, via tussenliggende punten in Europa, Marokko, Las Palmas, Sénégal, Guinea, Liberia, Ghana, Brazilië, Paraguay, Uruguay en Argentinië naar Santiago de Chile ; en

*b.* Van Nederland, via tussenliggende punten in Europa, de Azoren, Suriname, de Nederlandse Antillen, tussenliggende punten in het Caraïbische gebied, Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador en Perú naar Santiago de Chile.

3. Op elk der omschreven routes zullen één of meer van de genoemde tussenliggende punten kunnen worden overgeslagen, met uitzondering van de landingen in Suriname of in de Nederlandse Antillen, opgenomen in de omschreven route onder letter *b*) van punt 2 van deze Bijlage, waarvan een van beide noodzakelijkerwijze moet worden uitgevoerd door de voor deze route aangewezen luchtvaartmaatschappij.

4. De onder letter *b*) van punt 2 omschreven route van de onderhavige Bijlage zal slechts door één door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij kunnen worden geëxploiteerd.

c) Desde Chile, vía puntos intermedios en Perú, Ecuador, Panamá, Colombia, Venezuela, región del Caribe, Antillas Neerlandesas, Surinam, Islas Azores y puntos intermedios en Europa a Amsterdam y más allá.

2. La o las líneas aéreas designadas por el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrán operar servicios en ambas direcciones sobre las siguientes rutas :

a) Desde los Países Bajos, vía puntos intermedios en Europa, Marruecos, Las Palmas, Senegal, Guinea, Liberia, Ghana, Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina a Santiago de Chile ; y

b) Desde los Países Bajos, vía puntos intermedios en Europa, Islas Azores, Surinam, Antillas Neerlandesas, puntos intermedios en la región del Caribe, Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador y Perú a Santiago de Chile.

3. En cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos uno o más de los puntos intermedios contemplados, con excepción de las escalas en Surinam o en las Antillas Neerlandesas incluídas en la ruta especificada en la letra b) del punto 2 de este Anexo, una de las cuales deberá ser necesariamente efectuada por la línea aérea designada para servir la ruta.

4. La ruta especificada en la letra b) del punto 2 del presente Anexo podrá ser operada por una sola línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6740. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT SANTIAGO, ON 13 JULY 1962

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating commercial air services between their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in this Agreement and the annexes thereto for the purpose of establishing scheduled international commercial air services, hereinafter referred to as the "agreed services", on the routes indicated in annex B, hereinafter referred to as the "specified routes".

*Article II*

1. Each of the agreed services may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more of its national airlines to operate on one or more of the specified routes.

2. The other Contracting Party shall be required to grant the appropriate operating permit without delay to the designated airline or airlines, provided the designated airline or airlines fulfils or fulfil the conditions prescribed under its laws and regulations which normally govern the granting of permits for international air transport services.

*Article III*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of its public airports and other installations under

<sup>1</sup> Applied from 13 July 1962, the date of signature, in accordance with the provisions of article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6740. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 13 JUILLET 1962

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Chili, appelés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens commerciaux entre les territoires des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord et ses annexes, en vue d'établir des services commerciaux réguliers de transports aériens internationaux, ci-après dénommés « services convenus », sur les routes indiquées dans l'annexe B, ci-après dénommées « routes indiquées ».

*Article II*

1. Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens de sa nationalité pour desservir une ou plusieurs des routes indiquées.

2. L'autre Partie contractante sera tenue d'accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées le permis d'exploitation nécessaire, à condition que l'entreprise ou les entreprises remplissent les conditions prescrites par les lois ou règlements de cette autre Partie qui régissent normalement les permis d'exploitation des services de transports aériens internationaux.

*Article III*

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres instal-

<sup>1</sup> Appliqué à partir du 13 juillet 1962, date de la signature, conformément à l'article XIV.

its control or authority. Each Contracting Party undertakes, however, that such charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services ;

(b) Fuel, oils, lubricants and spare parts, regular equipment and aircraft stores which are introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, solely for use by their aircraft, shall, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties or charges imposed by the other Contracting Party, into whose territory they are introduced or in whose territory they are taken on board, be accorded the same treatment as that applying to that Party's own international airlines or to those of the most favoured nation. The Contracting Party concerned shall have the right to require that such articles be kept under the supervision of the customs authorities ;

(c) The aircraft which are used in the operation of the agreed services and the fuel, oils, lubricants and spare parts, regular equipment and aircraft stores remaining on board aircraft of the airlines of either Contracting Party, which are designated to operate on the specified routes, shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by aircraft on flights over that territory ;

(d) Fuel, oils, lubricants and spare parts, regular equipment and aircraft stores, which are on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory, who shall have the right to require that such articles be placed under their supervision until such time as they are re-exported or disposed of in accordance with the customs regulations.

#### *Article IV*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within the frontiers of the said territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. The said aircraft shall be required to comply with the said laws and regulations, upon entry into or departure from the territory of the first Contracting Party or while within that territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in, and departure from its territory of aircraft passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and



lations placées sous sa dépendance ou son autorité. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et installations, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires ;

b) Les carburants, les huiles, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions introduits ou pris à bord sur le territoire d'une des Parties contractantes par les entreprises désignées par l'autre Partie ou pour leur compte, et destinés exclusivement à l'usage de leurs aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux imposés par la première Partie, du même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres entreprises de transport aérien national, ou du traitement de la nation la plus favorisée. La Partie contractante intéressée pourra exiger que les articles susmentionnés soient placés sous la surveillance des autorités douanières ;

c) Les aéronefs affectés à l'exploitation des services convenus, les carburants, les huiles, les lubrifiants et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante désignées pour exploiter les routes indiquées, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par les aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire ;

d) Les carburants, les huiles, les lubrifiants et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, lesquelles pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article IV*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé,

quarantine, shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft operating the agreed services.

#### *Article V*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit :

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of that Contracting Party ;

(b) If the designated airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party over whose territory it operates, in accordance with the provision of Articles II and IV of this Agreement ; and

(c) If such airline otherwise fails to fulfil the conditions subject to which the rights are granted under this Agreement and the annexes thereto.

2. In the case of revocation of a permit which has been granted, notice shall be given in writing of the proposed action, together with a statement of the reasons therefor, before action is taken under paragraph I of this Article. If the consultations following upon such notice do not result in agreement within sixty (60) days reckoned from the date of receipt of the notice, the revocation shall take effect.

#### *Article VI*

1. If either Contracting Party considers it necessary to modify the operating permit of an airline designated by the other Contracting Party it shall notify the other Contracting Party thereof in writing, stating the reasons therefor.

2. If the consultations following upon such notice do not result in agreement within one hundred and twenty (120) days reckoned from the date of receipt of such notification, the modification shall take effect.

#### *Article VII*

The Contracting Parties reserve the right to substitute other national airlines for the airline or airlines originally designated. All provisions of this Agreement and the annexes thereto shall apply to the newly designated airline or airlines.

#### *Article VIII*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify the routes or conditions specified in this Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties ; such consultation shall begin within a period of sixty (60) days, reckoned from the date of the request.

d'immigration, de passeports, de douanes et de santé, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs affectés aux services convenus.

#### *Article V*

1. Chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de refuser ou de retirer le permis d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie :

a) Si elle estime qu'il n'est pas suffisamment prouvé qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à des ressortissants de cette autre Partie ;

b) Si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle opère, conformément aux articles II et IV du présent Accord ;

c) Si ladite entreprise omet de se conformer aux autres conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord et de ses annexes.

2. La Partie contractante qui envisage de retirer un permis accordé devra, avant de procéder conformément au paragraphe 1 du présent article, notifier son intention par écrit à l'autre Partie, en indiquant ses raisons. Si les consultations engagées à la suite de cette notification ne mènent pas à un accord dans les soixante (60) jours de la réception de la notification, le permis sera retiré.

#### *Article VI*

1. Lorsqu'une des Parties contractantes jugera nécessaire de modifier le permis d'exploitation d'une entreprise désignée par l'autre Partie, elle notifiera son intention par écrit à l'autre Partie, en indiquant ses raisons.

2. Si les consultations engagées à la suite de cette notification ne mènent pas à un accord dans les cent vingt (120) jours de la réception de la notification, la modification entrera en vigueur.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes se réservent la faculté de remplacer l'entreprise ou les entreprises primitivement désignées par d'autres entreprises aériennes nationales. Toutes les dispositions du présent Accord et de ses annexes seront appliquées à la nouvelle entreprise désignée.

#### *Article VIII*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes désire modifier les routes ou les conditions fixées par le présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande.

2. Modifications of annex B may be made by direct agreement between the aeronautical authorities concerned and shall come into effect as soon as they are confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Modifications affecting the contents of this Agreement and annex A may be agreed between the competent authorities and shall come into effect as soon as they are confirmed by an exchange of diplomatic notes stating that the formalities required under the national legislation of each Contracting Party have been complied with.

#### *Article IX*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement and the annexes thereto which cannot be settled by consultation between them shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) or to an arbitral tribunal appointed by the said Council, unless both Contracting Parties appoint another special arbitral tribunal.

2. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given under paragraph 1 of this Article.

#### *Article X*

This Agreement and all agreements supplementing or amending it shall be registered with ICAO.

#### *Article XI*

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice to the other Contracting Party. Such decision shall be communicated simultaneously to ICAO. Such notice having been given, this Agreement shall terminate one year after the date on which notice was given to the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the said period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the latter shall be deemed to have been received fourteen days after it has been registered by ICAO.

#### *Article XII*

If a multilateral agreement on commercial air transport comes into force and is ratified by both Contracting Parties, this Agreement and its annexes shall be subject to the modifications consequential upon the said multilateral agreement.

#### *Article XIII*

For the purposes of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authorities" shall mean :

2. Les modifications de l'annexe B pourront être décidées directement par les autorités aéronautiques respectives et entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Des modifications touchant l'Accord et l'annexe A pourront être convenues par les autorités compétentes et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

#### *Article IX*

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses annexes qui n'aura pu être réglé par voie de consultations sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) ou d'un tribunal arbitral désigné par le Conseil, à moins que les deux Parties contractantes ne désignent un tribunal arbitral spécial.

2. Les Parties contractantes s'engagent à respecter la décision adoptée conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article X*

1. Le présent Accord et tous les accords qui pourraient le compléter ou le modifier seront enregistrés à l'OACI.

#### *Article XI*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par notification à l'autre Partie. Cette décision devra être communiquée simultanément à l'OACI. Si pareille notification est donnée, l'Accord cessera de produire ses effets un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de son enregistrement à l'OACI.

#### *Article XII*

Au cas où entrerait en vigueur, en matière d'aviation commerciale, un accord multilatéral qui serait ratifié par les deux Parties contractantes, le présent Accord et ses annexes seront soumis aux modifications qui résulteraient dudit Accord multilatéral.

#### *Article XIII*

Aux fins de l'application du présent Accord et de ses annexes :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

1. In the case of the Kingdom of the Netherlands ; for the Netherlands, the Director General of Civil Aviation ; for Surinam, the Head of the Department of Civil Aviation ; and, for the Netherlands Antilles, the Minister of Traffic and Transport ; or such persons or bodies as are authorized to perform the functions assigned to the said authorities ;

2. In the case of the Republic of Chile, the Civil Aeronautics Board, or such persons or bodies as are authorized to perform the functions assigned to the said authorities ;

(b) The expression "designated airline" shall mean any airline authorized by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on one or more of the specified routes and in respect of which written notification has been given through the diplomatic channel to the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article II of this Agreement ;

(c) The expression "scheduled international air service" shall mean an international service which is operated by the designated airlines on the specified routes, at regular intervals and in accordance with predetermined time-tables ;

(d) The expression "change of gauge" shall mean that after a particular intermediate stop the service is provided by the same airline but with an aircraft of a capacity different from that used on the same route prior to that intermediate stop ;

(e) The expression "regional service" shall mean an international air service provided between a point in the territory of one of the Contracting Parties and one or more points situated in an adjacent country.

#### Article XIV

This Agreement and annex A shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each of the Contracting Parties and shall come into force thirty days after the exchange of the ratifications, which shall take place at Santiago de Chile. Both Contracting Parties shall endeavour, within the limits of their respective administrative powers, to apply the provisions of this Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement, in duplicate, in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Santiago de Chile on the thirteenth day of July in the year nineteen hundred and sixty-two.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) VOÛTE

For the Government of the Republic of Chile :  
(Signed) C. M. SOTOMAYOR

1) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : pour des Pays-Bas, le Directeur général de l'aviation civile ; pour le Surinam, le Chef de l'aviation civile ; pour les Antilles néerlandaises, le Ministre des transports ; ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ces autorités ;

2) En ce qui concerne la République du Chili : le Conseil de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par cette autorité :

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura autorisée à exploiter les services convenus sur une ou plusieurs des routes indiquées et au sujet de laquelle elle aura adressé une communication écrite, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord ;

c) L'expression « service aérien international régulier » s'entend d'un service international assuré par les entreprises désignées sur les routes indiquées, avec des fréquences régulières et des horaires fixes ;

d) L'expression « rupture de charge » signifie qu'à partir d'une escale déterminée sur une route indiquée, la même entreprise assure le service avec un aéronef d'une capacité différente de celle utilisée sur la même route avant cette escale ;

e) L'expression « service régional » s'entend du service aérien international qui est assuré entre un point du territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points situés dans un pays limitrophe.

#### Article XIV

Le présent Accord et son annexe A seront ratifiés conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Santiago. Les deux Parties contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Accord, dans la limite de leurs pouvoirs administratifs respectifs, à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Santiago, le 13 juillet 1962.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) VOÛTE

Pour le Gouvernement de la République du Chili :  
(Signé) C. M. SOTOMAYOR

## ANNEX A

The Contracting Parties agree to the following :

## I

The airlines designated by the two Contracting Parties, which operate on the specified routes, shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services.

## II

1. The designated airlines shall, in operating on the specified routes, enjoy the right to pick up and set down passengers, cargo and mail destined for or proceeding from the territory of the other Contracting Party or of third countries.

2. The Contracting Parties recognize one another's right to regulate the exercise of the fifth freedom with a view to ensuring that neither Party's regional traffic is unduly affected.

3. It is understood that such regulations shall make no distinction between the agreed services of the other Contracting Party and similar, non-regional services operated by airlines of third countries.

4. Cabotage within the territory of each Contracting Party shall be reserved to the national airlines of the Contracting Party concerned.

## III

The air transport capacity offered by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to :

(a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

(b) the requirements for the operation of a long-haul route ;

(c) the traffic requirements of the area through which the service is operated, regional services having been taken into account.

## IV

The airlines designated by the Contracting Parties shall take their mutual interests into consideration in operating on the specified routes or common sections of those routes, so as not to affect each other's services unduly.

## V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, at the request of either of them, consult together to determine whether the principles set forth in this annex are being applied by the airlines designated by the Contracting Parties.



## ANNEXE A

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

## I

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes qui desserviront les routes indiquées bénéficieront de conditions équitables et égales pour l'exploitation des services convenus.

## II

1. Les entreprises désignées bénéficieront, sur les routes indiquées, du droit de charger ou de décharger des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou de pays tiers.

2. Les Parties contractantes se reconnaissent le droit de réglementer l'exercice de la cinquième liberté de manière à éviter que les services régionaux de l'une d'entre elles soient indûment affectés.

3. Il est entendu que cette réglementation ne fera pas de discrimination entre les services convenus de l'autre Partie contractante et les services similaires non régionaux assurés par des entreprises de pays tiers.

4. Le cabotage sur le territoire de chaque Partie contractante est réservé aux entreprises nationales.

## III

La capacité de transport aérien fournie par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devra être adaptée de près :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences propres à l'exploitation des services long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la zone desservie, compte tenu des services régionaux.

## IV

Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront, en exploitant des routes communes ou des sections communes d'une même route, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

## V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront procéder, à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises désignées par les Parties respectent les principes énoncés dans la présente annexe.

## VI

The agreed services may use any of the air routes open to international air traffic which link the points specified in annex B, provided that no discrimination is made in this regard between national and foreign airlines.

## VII

1. The tariffs, reductions and exemptions applied by the airlines designated by each Contracting Party in respect of carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including operating costs, reasonable profits and the characteristics of the service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this section shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines which operate on the whole or part of the route.

3. The tariffs thus agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to agreement between the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement on the fixing of any such tariff, or if, for any reason, a tariff cannot be fixed as provided in paragraph 2 of this section, or if the agreed tariff is not approved by the aeronautical authority concerned, as provided in paragraph 3 of this section, within a period of fifteen (15) days reckoned from the date of its submission, or if the said authority fixes a different tariff, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to fix the tariffs by agreement between them.

5. If the aeronautical authorities do not reach agreement on the approval of any tariff that is submitted to them in accordance with paragraph 3 of this section, and on the fixing of any tariff in accordance with paragraph 4, the dispute shall be settled as provided in article IX of this Agreement.

6. The tariffs fixed as provided in this section shall remain in effect until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this section.

## VIII

Any modification of the capacity of the aircraft must be approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be allowed if it is made for economic reasons, does not change the long-haul nature of the service and is compatible with the principles set forth in this Agreement and its annexes.

## VI

Les services convenus pourront utiliser toutes les routes ouvertes au trafic aérien international qui relie les points indiqués dans l'annexe B, sans discrimination entre entreprises nationales et entreprises étrangères.

## VII

1. Les tarifs, réductions et exemptions qu'appliqueront les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées respectives des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur la fixation d'un de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si l'autorité aéronautique compétente n'approuve pas un tarif convenu dans les quinze (15) jours de sa présentation, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou en fixe un autre, les autorités aéronautiques des Parties contractantes chercheront à fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur aura été soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article IX de l'Accord.

6. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

## VIII

Toute rupture de charge devra être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Elle sera autorisée lorsque des considérations d'économie la justifieront, qu'elle ne modifiera pas les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier et qu'elle ne sera pas incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et ses annexes.

## ANNEX B

1. The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Chile may operate services in both directions on the following routes :

(a) From Chile, via intermediate points in South America, Central America and the Caribbean area, to the Netherlands Antilles, Surinam and beyond ;

(b) From Chile, via intermediate points in Argentina, Uruguay, Paraguay, Brazil, Ghana, Liberia, Guinea, Senegal, Las Palmas, Morocco and intermediate points in Europe, to Amsterdam and beyond ; and

(c) From Chile, via intermediate points in Peru, Ecuador, Panama, Colombia, Venezuela, the Caribbean area, the Netherlands Antilles, Surinam, the Azores and intermediate points in Europe, to Amsterdam and beyond.

2. The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands may operate services in both directions on the following routes :

(a) From the Netherlands, via intermediate points in Europe, Morocco, Las Palmas, Senegal, Guinea, Liberia, Ghana, Brazil, Paraguay, Uruguay and Argentina, to Santiago de Chile ; and

(b) From the Netherlands, via intermediate points in Europe, the Azores, Surinam, the Netherlands Antilles, intermediate points in the Caribbean area, Venezuela, Colombia, Panama, Ecuador and Peru, to Santiago de Chile.

3. On each of the prescribed routes one or more of the intermediate points specified may be omitted, with the exception of the landings in Surinam or in the Netherlands Antilles included in the route specified in section 2, paragraph (b), of this annex, one of which must be effected by the airline designated for the said route.

4. The route specified in section 2, paragraph (b), of this annex may be operated only by one airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

## ANNEXE B

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Chili pourront exploiter des services dans les deux sens sur les routes suivantes :

a) Chili – points intermédiaires en Amérique du Sud, en Amérique centrale et dans les Caraïbes – Antilles néerlandaises, Surinam et au-delà ;

b) Chili – points intermédiaires en Argentine, en Uruguay, au Paraguay, au Brésil, au Ghana, au Libéria, en Guinée, au Sénégal, à Las Palmas, au Maroc – points intermédiaires en Europe – Amsterdam et au-delà ;

c) Chili – points intermédiaires au Pérou, en Équateur, au Panama, en Colombie, au Venezuela, dans les Caraïbes, aux Antilles néerlandaises, au Surinam, aux Açores – points intermédiaires en Europe – Amsterdam et au-delà.

2 L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourront exploiter des services dans les deux sens sur les routes suivantes :

a) Pays-Bas – points intermédiaires en Europe, au Maroc, à Las Palmas, au Sénégal, en Guinée, au Libéria, au Ghana, au Brésil, au Paraguay, en Uruguay et en Argentine – Santiago du Chili ;

b) Pays-Bas – points intermédiaires en Europe, aux Açores, au Surinam, aux Antilles néerlandaises – points intermédiaires dans les Caraïbes, au Venezuela, en Colombie, au Panama, en Équateur et au Pérou – Santiago du Chili.

3. Sur toutes les routes indiquées, un ou plusieurs des points intermédiaires envisagés pourront être supprimés, à l'exception des escales au Surinam ou aux Antilles néerlandaises prévues pour la route indiquée à la rubrique b) du paragraphe 2 de la présente annexe, dont l'une devra nécessairement être desservie par l'entreprise désignée pour cette route.

4. La route indiquée à la rubrique b) du paragraphe 2 de la présente annexe pourra être exploitée par une seule entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.



No. 6741

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Agreement for the establishment and operation of air services (with annex and exchange of notes). Signed at The Hague, on 18 October 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**PAYS-RAS  
et  
NORVÈGE**

**Accord pour la création et l'exploitation de services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à La Haye, le 18 octobre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

No. 6741. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 OCTOBER 1962

---

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and via the Netherlands and Norway, hereby conclude the following agreement :

*Article 1*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for taking on and putting down passengers, mail and cargo in international traffic.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 October 1962, the date of signature, in accordance with the provisions of article 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6741. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE POUR LA CRÉATION  
ET L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ  
À LA HAYE, LE 18 OCTOBRE 1962

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux d'encourager les transports aériens civils entre les Pays-Bas et la Norvège et en transit via les deux pays, concluent par les présentes l'Accord suivant :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Les services et les routes en question sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) De faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 octobre 1962, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 12.

to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).<sup>1</sup>

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago 1944)<sup>1</sup>.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article premier, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif établi comme il est dit à l'article 6 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ces services.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énoncés à l'article premier du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ses droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre les mesures de retrait ou de suspension, ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 5*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 6*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si lesdits approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements de douane.

#### *Article 5*

Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

#### *Article 6*

1. Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des caractéristiques du service.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées de chacune des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 7*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### *Article 8*

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 9*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party ; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes,

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux avec l'accord de ces autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de fixer un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours prévue au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante informe l'autre Partie de son désaccord sur un tarif convenu comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 10 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 7*

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie le droit de virer librement, au taux de change officiel, l'excédent de recettes réalisé sur son territoire par l'entreprise désignée de cette autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret. Si les paiements entre les Parties contractantes sont réglés par un accord spécial, c'est cet accord qui sera appliqué.

#### *Article 8*

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie ; de pareilles consultations qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui pourront revêtir la forme de conversations ou d'échanges de correspondance commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées

which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

*Article 10*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

*Article 11*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 12*

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.



par un échange de notes diplomatiques, lesquelles devront préciser que les formalités requises par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies.

#### *Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prévus, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence de l'organe arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord ; cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord entrera en application, à titre provisoire, dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague this 18th day of October 1962 in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Kingdom of Norway :  
(Signed) O. J. L. KILDAL

#### A N N E X

1. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by Norway :*

- (a) from points in Norway to points in the Netherlands, in both directions ;
- (b) from points in Norway via intermediate points to points in the Netherlands, in both directions ;
- (c) from points in Norway to points in the Netherlands and to points beyond, in both directions ;
- (d) from points in Norway via intermediate points to the Netherlands and to points beyond, in both directions.

2. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Netherlands :*

- (a) from points in the Netherlands to points in Norway, in both directions ;
- (b) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Norway, in both directions ;
- (c) from points in the Netherlands to points in Norway and to points beyond, in both directions ;
- (d) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Norway and to points beyond, in both directions.

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE  
LA HAYE<sup>1</sup>

The Hague, October 18th, 1962

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands for the establishment and operation of air services signed this 18th day of October,<sup>2</sup> I have the honour to notify Your Excellency that,

<sup>1</sup> Royal Norwegian Embassy, The Hague

<sup>2</sup> See p. 146 of this volume.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'à son territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue anglaise, le 18 octobre 1962.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour le Royaume de Norvège :  
(Signé) O. J. L. KILDAL

#### A N N E X E

1. *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Norvège :*

- a) Points situés en Norvège – points situés aux Pays-Bas, dans les deux sens ;
- b) Points situés en Norvège – points intermédiaires – points situés aux Pays-Bas, dans les deux sens ;
- c) Points situés en Norvège – points situés aux Pays-Bas et au-delà, dans les deux sens ;
- d) Points situés en Norvège – points intermédiaires – points situés aux Pays-Bas et au-delà, dans les deux sens.

2. *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par les Pays-Bas :*

- a) Points situés aux Pays-Bas – points situés en Norvège, dans les deux sens ;
- b) Points situés aux Pays-Bas – points intermédiaires – points situés en Norvège, dans les deux sens ;
- c) Points situés aux Pays-Bas – points situés en Norvège et au-delà, dans les deux sens ;
- d) Points situés aux Pays-Bas – points intermédiaires – points situés en Norvège et au-delà, dans les deux sens.

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE  
LA HAYE

La Haye, le 18 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord pour la création et l'exploitation de services aériens conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à

<sup>1</sup> Voir p. 147 de ce volume.

in accordance with Article 2 of the Agreement, Norway designates Det Norske Luftfartselskap (DNL), forming part of the joint operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in the Annex, paragraph 1, to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

1. Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with Aktiebolaget Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskap (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to suggest that, if the Netherlands agree to these arrangements, this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) O. J. L. KILDAL

His Excellency Dr. H. R. van Houten  
State Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VB-147822

The Hague, October 18th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

l'article 2 de l'Accord, la Norvège désigne la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) qui fait partie du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées au paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord.

À ce propos, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours de négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies Aktiebolaget Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskap (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui sont confiées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap ; les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des Pays-Bas, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consignnant l'Accord entre nos deux pays en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) O. J. L. KILDAL

Son Excellence Monsieur H. R. van Houten  
Secrétaire d'État  
Ministère des affaires étrangères  
La Haye

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Service des Traités

DVE/VB/-147 822

La Haye, le 18 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

His Excellency O. J. L. Kildal  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of Norway  
at The Hague

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ces dispositions et considérera la note précitée et la présente réponse comme consignant l'Accord entre nos deux pays en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Son Excellence Monsieur O. J. L. KILDAL  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Norvège  
La Haye

---





**No. 6742**

---

**MALI  
and  
GHANA**

**Agreement (with annex) concerning international air transport. Signed at Bamako, on 9 January 1963**

*Official texts : French and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.*

---

**MALI  
ct  
GHANA**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Bamako, le 9 janvier 1963**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.*

N<sup>o</sup> 6742. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À BAMAKO, LE 9 JANVIER 1963

Le Gouvernement de la République de Mali et le Gouvernement de la République du Ghana

Étant signataires de la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte pour signature à Chicago le septième jour de décembre 1944<sup>2</sup> et désirant promouvoir le développement des transports aériens par l'établissement de services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs, et au-delà de ces territoires ont, en plus de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes ci-jointes, sauf disposition contraire du contexte :

(a) le terme « la Convention » signifie la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte pour signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et embrasse toute annexe adoptée sous l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention sous les articles 90 et 94 ;

(b) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Mali, le Ministre chargé de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit ministre ou des fonctions analogues, et, en ce qui concerne le Ghana, le Ministre responsable de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toutes fonctions présentement exercées par ledit ministre ou des fonctions analogues ;

(c) l'expression « Service de transports aériens désigné » signifie un service de transports aériens qu'une Partie Contractante aura désigné par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans une telle notification.

(d) le terme « territoire » par rapport à un État, s'entendra au sens de l'article 2 de la Convention ;

(e) les expressions « Service aérien », « Service aérien international », « Service de transports aériens », « escale pour raisons non commerciales » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1963, dès la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 5 de ce volume.

No. 6742. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING INTERNATIONAL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BAMAKO, ON 9 JANUARY 1963

---

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Ghana

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944<sup>2</sup> and desiring to promote the development of air transport by the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories have, in addition to the said Convention,

Agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present agreement and any annex attached hereto unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Mali, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ; and, in the case of Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 5 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

(d) the term "territory" in relation to a state shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention ;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ; and

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1963, upon signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

(f) les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens de l'annexe 9 de la Convention.

#### Article 2

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau inclus dans l'annexe ci-jointe (ci-après appelés « les services agréés » et « les routes spécifiées »).

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Services de transports aériens désignés par chaque Partie contractante jouiront des privilèges suivants en exploitant un service agréé sur une route spécifiée :

- (a) survoler sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante ;
- (b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales ; et
- (c) faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de l'annexe du présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

#### Article 3

(1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante un ou plusieurs Services de transports aériens en vue de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

(2) Dès qu'elle aura reçu notification écrite de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, au service ou services de transports aériens désignés, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) de cet article, l'autorisation d'exploitation appropriée.

(3) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander au Service de transports aériens désigné par l'autre Partie contractante de les convaincre qu'il est apte à remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements de l'autre Partie contractante normalement et raisonnablement appliqués par elle dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Convention et à l'exploitation des services aériens internationaux à caractère commercial.

(4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'un service de transports aériens, et de suspendre ou de révoquer l'octroi à un service de transports aériens des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article (2) du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits par un service de transports aériens, telles conditions qu'elle jugera nécessaires, dans le cas où elle estimerait ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ce service de transports aériens appartiennent à la Partie contractante désignant le Service de transports aériens, ou aux nationaux de la Partie contractante désignant le Service de transports aériens.

(f) the terms "aircraft equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule included in the annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule of the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

#### Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the other Contracting Party in so far as those laws and regulations are not contrary to the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Une fois accomplies les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 de cet article, un service de transports aériens ainsi désigné et autorisé pourra à n'importe quel moment commencer l'exploitation des services agréés, pourvu que celle-ci n'intervienne pas avant la mise en vigueur d'un tarif la régissant et établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

(6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par un service de transports aériens, des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article (2) du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces privilèges par le Service de transports aériens, telles conditions qu'elle pourra juger nécessaires, au cas où le Service de transports aériens ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces privilèges, ou ne se conformerait pas aux dispositions du présent Accord, et à moins que la suspension immédiate ou l'imposition des conditions soient nécessaires pour éviter de nouvelles contraventions auxdits lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

(1) L'aéronef utilisé par les Services de transports aériens désignés d'une Partie contractante et introduit sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destiné à l'usage dudit aéronef seront exemptés de droits de douane et d'autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée et à la sortie de ce territoire.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord et les provisions de bord destinés à l'usage dudit aéronef mentionné au paragraphe (1) ci-dessus, seront à leur arrivée ou à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de droits de douanes, de droits d'inspection ou autres taxes similaires.

(3) Les carburants et les huiles lubrifiantes mis à bord dudit aéronef par le Service de transports aériens désigné sur le territoire de l'autre Partie contractante et réexportés, demeureront exemptés de droits de douane, de droits de consommation et autres droits et taxes nationales.

(4) Ce traitement sera sans préjudice et en sus de celui que chaque Partie contractante sera dans l'obligation d'accorder selon l'article 24 de la Convention.

#### *Article 5*

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par la Partie contractante dans laquelle l'aéronef est immatriculé, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) The aircraft used by the designated airlines of either of the Contracting Parties and introduced into the territory of the other Contracting Party as well as fuel, lubricating oil, spare parts, aircraft stores and general equipment exclusively for use by the said aircraft will be exempt from customs duties and other fees and taxes levied on goods upon entering and leaving the territory.

(2) Fuel, lubricating oil, spare parts, regular aircraft, equipment and aircraft stores for the use of the said aircraft mentioned in paragraph (1) above will be exempt from customs duties inspection fees or other similar fees and taxes on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party.

(3) Fuel and lubricating oil taken on board the said aircraft by the designated airlines on the territory of the other Contracting Party and re-exported shall remain exempt from customs duties, consumption duties and other fees and national taxes.

(4) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the Contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other Contracting State, provided that the require-

toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets et licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minima qui pourraient être établies en conformité avec la Convention.

#### *Article 6*

Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie contractante, elle chargera autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

(1) Il y aura un traitement juste et équitable des Services de transports aériens des deux Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les Services de transports aériens de chaque Partie contractante devront prendre en considération les intérêts des Services de transports aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services agréés fournis par les services de transports aériens désignés par les Parties contractantes devront être adaptés aux exigences du public pour le transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial, à un taux de chargement raisonnable, la fourniture d'une capacité adaptée aux besoins actuels et à ceux qu'on peut raisonnablement escompter en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui avait désigné le Service de transports aériens.

Les dispositions concernant le transport des passagers, de marchandises et du courrier embarqués et débarqués à des points des routes spécifiées dans les territoires des États autres que celui désignant le Service de transports aériens, devront être établies conformément aux principes généraux requérant que la capacité soit adaptée ;

(a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination,

(b) aux exigences du trafic de la région à travers laquelle passent les Services de transports aériens, après considération d'autres services de transports établis par des compagnies aériennes des États formant la région, et,

(c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.



ments under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

*Article 6*

Any airline designated by one Contracting Party may maintain on the airports or cities of the other Contracting Party such administrative and technical staff as the designated airline may deem necessary as its representatives. If the designated airline has not its own organization on the airports of the other Contracting Party it may engage the services of the staff of the airport or the staff of the designated airline of the other Contracting Party to take charge of its affairs in that territory.

*Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area and ;

(c) the requirements of through airline operation.

*Article 8*

(1) Les tarifs sur tout service agréé seront établis à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les facteurs afférents, y compris coût d'exploitation, profit raisonnable, caractéristiques de service (telles les conditions de vitesse et de confort) et les tarifs des autres services de transports aériens pour n'importe quelle partie des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) Les tarifs visés au paragraphe (1) de cet article, de même que les taux de commission de gérance utilisés parallèlement à ces tarifs feront, si possible, l'objet d'un accord en ce qui concerne chacune des routes spécifiées, entre les Services de transports aériens désignés et intéressés en consultation avec d'autres Services de transports aériens exploitant tout ou partie de cette route. Et, toutes les fois que ce sera possible, on essaiera d'arriver à un pareil accord en utilisant le système de fixation des tarifs de l'Association des transports aériens international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) Si les Services de transports aériens ne peuvent être d'accord sur ces tarifs, ou si pour une autre raison un tarif ne peut être adopté conformément aux dispositions du paragraphe (2) de cet article. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes essayeront de déterminer le tarif en se mettant d'accord entre elles.

(4) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe (2) de cet article, ou ne peuvent se mettre d'accord sur la détermination d'un tarif soumis conformément aux dispositions du paragraphe (3), le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

(5) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites ; à moins que ce ne soit en vertu des dispositions du paragraphe (3) de l'article 10 du présent accord.

(6) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions de cet article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions de cet article.

*Article 9*

Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sur la demande de ces derniers, toutes les données statistiques périodiques dont on peut raisonnablement avoir besoin, en vue de la revision de la capacité fournie sur les services agréés par les Services de transports aériens désignés par la première Partie contractante. De telles données comprendront tous les renseignements pouvant permettre de déterminer l'importance du trafic transporté par ces services de transports aériens sur les services agréés, et les origines et destinations d'un tel trafic.

*Article 8*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 10 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10*

(1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, sur tout sujet concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Une telle consultation commencera dans les 30 jours à partir de la date de la demande et prendra fin dans les 60 jours, à compter de la date du commencement. Sur ce, toutes décisions auxquelles on sera parvenu d'un commun accord entreront en vigueur par échange immédiat de notes diplomatiques.

(2) Dans le cas où l'on ne tomberait point d'accord au bout de la période de 60 jours à laquelle se réfère le paragraphe (1) de cet article, l'affaire faisant l'objet du désaccord sera soumise à un tribunal arbitral comme prévu au paragraphe (3) de cet article, sur la demande de l'une des Parties contractantes.

(3) Le tribunal arbitral dont il est question au paragraphe (2) de cet article comprendra trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un tiers État comme président. La décision du Président sera sans appel.

(4) Si les arbitres désignés ne tombent pas d'accord sur l'élection d'un Président ou si le Président ne parvient à aucune décision dans les 60 jours de la désignation des arbitres, l'une des Parties contractantes pourra soumettre le désaccord pour décision, à n'importe quel tribunal possédant compétence pour en décider, lequel tribunal pourra par la suite être établi au sein de l'Organisation internationale de l'aviation civile, ou si un tel tribunal n'existe pas, au Conseil de ladite Organisation, et les Parties contractantes s'engagent à toute décision rendue par le Conseil.

(5) Chaque Partie contractante sera responsable de la rétribution de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni, et les deux Parties contractantes partageront également toutes autres dépenses occasionnées par les activités du tribunal et celles du Président.

(6) Si l'une des Parties contractantes ou le Service aérien désigné par une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue suivant les dispositions de cet article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou au Service aérien désigné ou aux Services aériens désignés de cette Partie contractante ou au Service aérien désigné en défaut.

*Article 11*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord de transport. Une telle notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si un tel avis est donné, le présent Accord sera résilié 12 mois après la date

*Article 10*

(1) Each Contracting Party may at any time require consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties on any matter concerning the interpretation, application or alteration of the present Agreement. Such consultation shall begin within 30 days from the date of the request and shall be completed within 60 days of commencement. Thereupon any such decisions agreed shall come into force by the immediate exchange of diplomatic notes.

(2) In the event of agreement not being reached within the 60 days referred to in paragraph (1) of this article the matter in dispute shall be referred to an arbitral tribunal as provided for in paragraph (3) of this article, upon the request of either Contracting Party.

(3) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2) of this article shall consist of three members, one each to be designated by the Contracting Parties and the third, who shall be a national of a third State, shall be President and whose election shall be agreed between the members designated by the Contracting Parties. The President's decision shall be final.

(4) If the designated arbitrators have not agreed upon a President or if the President has not reached a decision within 60 days of the designation of the arbitrators then either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or if there is no such tribunal to the Council of the said Organization and the Contracting Parties undertake to comply with any decision so reached.

(5) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(6) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 11*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the

de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue 14 jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 12*

Le présent Accord et tout échange de notes conformément à l'article 10 (1) seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13*

Le présent Accord devra être mis en harmonie avec tout accord multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en langues française et anglaise, en double exemplaire, les deux faisant également foi.

Bamako, le neuf janvier mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement  
du Ghana :

M. Issac W. BENNEH

Député Ministre  
des transports

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

M. Félix JOUANELLE

Directeur de Cabinet  
du Ministère des transports

notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 12*

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 10 (1) shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 13*

In the event of the conclusion of any general multilateral agreement concerning air transport by which both Contracting Parties become bound the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such agreement.

*Article 14*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in the French and English languages at Bamako in Mali this ninth day of January, one thousand Nine Hundred and Sixty-three, both copies (the French and English) being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana :

I. W. BENNEH

Deputy Minister and  
Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Mali :

Félix JOUANELLE

Directeur de Cabinet

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

## A. — Routes à exploiter par le Service de transports aériens désigné du Mali

Route	Points de départ	Points intermédiaires (n'importe lequel ou plus des suivants)	Points au Ghana	Points au-delà	Remarques
1	Mali	Ouagadougou	Tamale Kumasi Accra	Nil	Avec droits commerciaux
2	Mali	Conakry Freetown Robertsfield Abidjan	Accra	Lagos Léopoldville Douala Brazzaville	Avec droits commerciaux

## B. — Routes à exploiter par le Service de transports aériens désigné du Ghana

Route	Points de départ	Points intermédiaires (n'importe lequel ou plus des suivants)	Points au Mali	Points au-delà	Remarques
1	Ghana	Ouagadougou	Mopti Segou Bamako	Nil	Avec droits commerciaux
2	Ghana	Ouagadougou	Bamako	Casablanca ou Rabat Tunis ou Tripoli, Rome, Zurich, Prague, Varsovie, Moscou	Avec droits commerciaux
3	Ghana	Abidjan Robertsfield Freetown Conakry	Bamako		Avec droits commerciaux



## ANNEX

## ROUTE SCHEDULES

A. *Route to be operated by Airline designated by Mali*

<i>Route</i>	<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (anyone or more of the following)</i>	<i>Points in other Contracting Party's territory</i>	<i>Points beyond</i>	<i>Remarks</i>
1	Mali	Ouagadougou	Tamale Kumasi Accra	Nil	With commercial rights
2	Mali	Conakry Freetown Robertsonfield Abidjan	Accra	Lagos Leopoldville Douala Brazzaville	With commercial rights

B. *Route to be operated by Airline designated by Ghana*

<i>Route</i>	<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (anyone or more of the following)</i>	<i>Points in other Contracting Party's territory</i>	<i>Points beyond</i>	<i>Remarks</i>
1	Ghana	Ouagadougou	Mopti Segou Bamako	Nil	With commercial rights
2	Ghana	Ouagadougou	Bamako	Casablanca or Rabat, Tunis or Tripoli, Rome, Zurich, Prague, Warsaw, Moscow	With commercial rights
3	Ghana	Abidjan Robertsonfield Freetown Conakry	Bamako		With commercial rights



No. 6743

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the High Altitude Research Project (HARP) being undertaken by McGill University and the Tropical Weather Research Project being undertaken by Florida State University, in Barbados. Bridgetown, 7 and 15 January 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May 1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Projet de recherche sur la haute atmosphère (HARP) entrepris par l'Université McGill et au Projet de recherche sur la météorologie en zone tropicale entrepris par l'Université de l'État de Floride, à la Barbade. Bridgetown 7 et 15 janvier 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai 1963.*

No. 6743. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE HIGH ALTITUDE RESEARCH PROJECT (HARP) BEING UNDERTAKEN BY MCGILL UNIVERSITY AND THE TROPICAL WEATHER RESEARCH PROJECT BEING UNDERTAKEN BY FLORIDA STATE UNIVERSITY, IN BARBADOS. BRIDGETOWN, 7 AND 15 JANUARY 1963

---

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bridgetown, January 7, 1963

Excellency :

I refer to our recent conversations concerning the High Altitude Research Project (HARP) being undertaken by McGill University and the Tropical Weather Research Project being undertaken by Florida State University in Barbados.

It is the understanding of the United States Government that both McGill University and Florida State University, as private contractors, have authorization from the Government of Barbados to undertake experiments of this nature.

The United States Government has made available to McGill University for the latter's experimental purposes certain United States Government-owned property, to wit :

- 1 16" gun assembly with loading mechanism
- 1 16" gun barrel for reserve
- 11,000 lbs. propellant
- 1 400 cycle motor generator for use with M-33 radar
- 1 M-33 radar system

The United States Government has also made available to Florida State University certain other United States Government-owned property for that University's experimental purposes, to wit :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6743. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROJET DE RECHERCHE SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE (HARP) ENTREPRIS PAR L'UNIVERSITÉ MCGILL ET AU PROJET DE RECHERCHE SUR LA MÉTÉOROLOGIE EN ZONE TROPICALE ENTREPRIS PAR L'UNIVERSITÉ DE L'ÉTAT DE FLORIDE, À LA BARBADE. BRIDGETOWN 7 ET 15 JANVIER 1963

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bridgetown, le 7 janvier 1963

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens au sujet du Projet de recherche sur la haute atmosphère (HARP) entrepris par l'Université McGill et du Projet de recherche sur la météorologie en zone tropicale entrepris par l'Université de l'État de Floride, à la Barbade.

Le Gouvernement des États-Unis croit savoir que l'Université McGill et l'Université de l'État de Floride ont été autorisées par le Gouvernement de la Barbade, en tant qu'entrepreneurs privés, à se livrer à des expériences de cette nature.

Le Gouvernement des États-Unis a mis à la disposition de l'Université McGill, pour ses expériences, le matériel ci-après qui est propriété des États-Unis :

- 1 affût de canon de 420 avec appareil de chargement
- 1 tube de rechange pour canon de 420
- 11 000 livres de poudre
- 1 génératrice à 400 périodes pour radar M-33
- 1 radar M-33

Le Gouvernement des États-Unis a de même mis à la disposition de l'Université de l'État de Floride, pour ses expériences, le matériel ci-après qui est propriété des États-Unis :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1963 par l'échange desdites lettres.

- 1 M-33 weather radar
- 1 Rawin set (AN/GMD-1)
- 1 AN/TMQ-5 radio sound recorder
- 1 30 kilowatt 400 cycle power unit
- 1 air conditioner, trailer mounted
- 96 Radio sondes
- 96 Weather balloons
  - 1 each wind-measuring sets (AN/GMQ-11)
  - 2 Esterline Angus recorders (one is wind director and one is wind speed)
  
- 2 Theodolites (ML-474)
- 2 Each tripods (MT-1309)
- 119 Cylinders of helium gas

For such period of time as the United States Government retains ownership of the above property, the United States Government shall settle and pay claims incident to the use of such property pursuant to applicable United States claims legislation.

However, in the near future, the ownership of the above United States Government-owned property may be transferred to McGill University and Florida State University, respectively. Upon such transfer, compensation for any injury or damage which may arise incident to the use of such property shall be the responsibility solely of the respective Universities concerned except to the extent US Government personnel are directly responsible for an incident giving rise to a claim for compensation. Accordingly, McGill University and Florida State University have informed the United States Government that they will obtain adequate liability insurance coverage for this purpose. Before such transfer of ownership takes place, the Government of the United States will give reasonable notice to the Government of Barbados of the event.

As you know, it is contemplated that certain United States military personnel and civilian employees of the United States Government will be present for varying periods of time in Barbados for the purposes of

- (a) assisting in installation of equipment both U.S. Government-owned and that transferred to McGill University or Florida State University ;
  
- (b) training personnel, when required, in the operation and maintenance of certain items of equipment both U.S. Government-owned and that transferred to McGill University of Florida State University ; and
  
- (c) observing and inspecting research performed by McGill University and Florida State University for compliance with the terms of the contract between the U.S. Government and McGill University and the grant between the U.S. Army and Florida State University. It is proposed that the provisions of the Agree-

- 1 radar de météorologie M-33
- 1 appareil radiovent (AN/GMD-1)
- 1 enregistreur radio (AN/TMQ-5)
- 1 génératrice de 30 kW à 400 périodes
- 1 appareil de climatisation monté sur remorque
- 96 radiosondes
- 96 ballons-sondes
  - 1 anémomètre (AN/GMQ-11) par ballon-sonde
  - 2 anémographes Esterline Angus (l'un pour la direction, l'autre pour la vitesse du vent)
  - 2 théodolites (ML-474)
  - 2 trépieds (MT-1309) par théodolite
- 119 bouteilles d'hélium

Tant que ce matériel demeurera sa propriété, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge, conformément à la législation américaine applicable, le règlement de toute réclamation résultant de l'utilisation de ce matériel.

Il se peut toutefois que, dans un proche avenir, la propriété de ces biens soit transférée du Gouvernement des États-Unis à l'Université McGill et à l'Université de l'État de Floride respectivement. Dans ce cas, la responsabilité à raison des dommages corporels ou matériels pouvant résulter de l'utilisation de ces biens incombera exclusivement à ces universités, sauf dans la mesure où du personnel du Gouvernement des États-Unis serait directement responsable de l'accident ouvrant droit à réparation. En conséquence, l'Université McGill et l'Université de l'État de Floride ont fait savoir au Gouvernement des États-Unis qu'elles contracteront à cette fin l'assurance aux tiers qui conviendra. Le Gouvernement des États-Unis donnera au Gouvernement de la Barbade un préavis raisonnable de son intention de procéder au transfert de propriété.

Comme vous le savez, on envisage de nommer à la Barbade, pour des périodes variables, des militaires et des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis qui auront pour tâche :

- a) D'aider à installer le matériel, que celui-ci appartienne au Gouvernement des États-Unis ou qu'il ait été transféré à l'Université McGill ou à l'Université de l'État de Floride ;
- b) De former s'il y a lieu le personnel chargé d'utiliser et d'entretenir certains appareils, que ceux-ci appartiennent au Gouvernement des États-Unis ou qu'ils aient été transférés à l'Université McGill ou à l'Université de l'État de Floride ;
- c) De suivre et d'inspecter les travaux de recherche exécutés par l'Université McGill et l'Université de l'État de Floride pour s'assurer qu'ils sont conformes aux conditions du Contrat passé entre le Gouvernement des États-Unis et l'Université McGill et de la concession octroyée par l'Armée américaine à l'Université de

ment on United States Defence Areas in the Federation of the West Indies, signed on February 10, 1961,<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to all such United States Government personnel.

I have the honor to propose that if the foregoing are acceptable to the Government of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados this note and your Excellency's note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eileen R. DONOVAN

His Excellency Sir John Stow, K.C.M.G.,  
Governor of Barbados

## II

GOVERNMENT HOUSE  
BARBADOS

Ref : 338

15th January, 1963

Madam,

I have the honour to refer to your letter of the 7th January, 1963, concerning the High Altitude Research Project (HARP) being undertaken by McGill University and the Tropical Weather Research Project being undertaken by Florida State University in Barbados, and to say that I am in agreement with the terms of that letter which, together with this letter, will be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland. This agreement will come into force as from the date of this letter.

I have the honour to be, Madam,

Your obedient servant,

(Signed) John Stow  
Governor

Miss E. R. Donovan  
American Consul-General  
Bridgetown, Barbados

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 67.



l'État de Floride. Il est proposé d'appliquer *mutatis mutandis* au personnel du Gouvernement des États-Unis les dispositions pertinentes de l'Accord du 10 février 1961<sup>1</sup> concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la Barbade, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eileen R. DONOVAN

Son Excellence Sir John Stow, K.C.M.G.  
Gouverneur de la Barbade

## II

### GOVERNMENT HOUSE BARBADE

Réf : 338

Le 15 janvier 1963

Madame,

Me référant à votre lettre du 7 janvier 1963 concernant le Projet de recherche sur la haute atmosphère (HARP) entrepris par l'Université McGill et le Projet de recherche sur la météorologie en zone tropicale entrepris par l'Université de l'État de Floride, à la Barbade, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis d'accord sur les dispositions contenues dans ladite lettre et que j'accepte que cette lettre et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) John Stow  
Gouverneur

Mademoiselle E. R. Donovan  
Consul général des États-Unis d'Amérique  
Bridgetown (Barbade)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.



No. 6744

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the provision of arms and equipment to the Government  
of India. New Delhi, 27 November 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la livrai-  
son d'armes et de matériel au Gouvernement de l'Inde.  
New Delhi, 27 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai 1963.*

No. 6744. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE PROVISION OF ARMS AND EQUIPMENT TO THE GOVERNMENT OF INDIA. NEW DELHI, 27 NOVEMBER 1962

---

I

New Delhi, 27th November 1962

My dear Minister,

In response to requests from the Government of India the United Kingdom Government is prepared to provide the Government of India with arms and military equipment for the purpose of defending India against Chinese aggression.

2. It is the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of India :

- (a) Will obtain the consent of the United Kingdom Government prior to the transfer of title to or possession of any arms and equipment so provided and will take appropriate measures to protect their security ;
- (b) Will offer necessary facilities to representatives of the United Kingdom Government attached to the staff of the British High Commission in India for the purpose of observing and reviewing the use of these arms and equipment and will provide them with such information as may be necessary for that purpose ;
- (c) Will offer for return to the United Kingdom Government such items as are no longer needed for the purpose for which they were provided.

3. The items of the arms and military equipment to be thus provided will be agreed from time to time between the Government of India and the United Kingdom Government and will be provided without payment within an agreed financial limit.

4. The United Kingdom Government will be responsible for the transport to India of arms and equipment provided by them under these arrangements.

5. A reply agreeing to these arrangements and confirming that the understandings stated in paragraph 2 of this letter are correct, will constitute an agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1962 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6744. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA LIVRAISON D'ARMES ET DE MATÉRIEL AU GOUVERNEMENT DE L'INDE. NEW DELHI, 27 NOVEMBRE 1962

I

New Delhi, le 27 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

En réponse à des demandes du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à lui livrer des armes et du matériel militaire destinés à la défense de l'Inde contre l'agression chinoise.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que le Gouvernement de l'Inde :

- a) S'assurera de l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni avant de céder la propriété ou la possession des armes et du matériel ainsi fournis, et prendra les mesures qui s'imposent pour en garantir la sécurité ;
- b) Offrira aux représentants du Gouvernement du Royaume-Uni, attachés au Haut Commissariat britannique en Inde, toutes facilités pour observer et vérifier l'emploi de ces armes et matériel, et leur fournira tous renseignements nécessaires à cette fin ;
- c) Offrira de rendre au Gouvernement du Royaume-Uni les pièces qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles avaient été fournies.

3. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront de temps à autre des armes et du matériel militaire à livrer et la livraison se fera à titre gratuit dans les limites d'un montant à fixer de commun accord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera du transport en Inde des armes et du matériel livrés par lui aux termes des présentes dispositions.

5. Une réponse acceptant lesdites dispositions et confirmant l'exactitude des énonciations figurant au paragraphe 2 ci-dessus constituera, entre le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1962 par l'échange desdites lettres.

between the Government of India and the Government of the United Kingdom which shall come into force on the date of the Government of India's reply.

Yours sincerely,

Duncan SANDYS  
Secretary of State  
for Commonwealth Relations

II

MINISTER OF DEFENCE

No. 412-DM(C)/62

New Delhi, November 27, 1962

My dear Minister,

I write to acknowledge your letter dated the 27th November, 1962, which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that the Government of India agree to the arrangements set out above and that the understandings quoted are correct. I agree that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments which comes into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

Y. B. CHAVAN

The Rt. Hon'ble Duncan Sandys  
Secretary of State for Commonwealth Relations  
British High Commission  
New Delhi

de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.,

Duncan SANDYS  
Secrétaire d'État  
aux relations du Commonwealth

## II

### LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

N° 412-DM (C)/62

New Delhi, le 27 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 novembre 1962, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je vous informe que le Gouvernement de l'Inde accepte les dispositions susénoncées et en confirme l'exactitude. Il est entendu que votre lettre et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Y. B. CHAVAN

Son Excellence Monsieur Duncan Sandys  
Secrétaire d'État aux relations du Commonwealth  
Haut Commissariat britannique  
New Delhi





No. 6745

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at London, on 4 July 1960**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-  
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le re-  
venu. Signée à Londres, le 4 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai  
1963.*

No. 6745. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 4 JULY 1960

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Italy (and hereinafter referred to as "Italian tax") :

- (i) Tax on land (*imposta sul reddito dei terreni*) ;
- (ii) Tax on buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*) ;
- (iii) Tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*) ;
- (iv) Tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*) ;
- (v) Complementary tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*) ; and
- (vi) Tax on companies (*imposta sulle società*) in so far as the tax is charged on income and not on capital.

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and hereinafter referred to as "United Kingdom tax") :

The income tax (including surtax) and the profits tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Italy or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article XXI.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6745. CONVENZIONE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI ED IMPEDIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

---

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord,

Desiderando stipulare una Convenzione intesa ad evitare le doppie imposizioni e ad impedire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito,

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I*

(1) Le imposte cui la presente Convenzione si applica sono :

(a) In Italia (da qui innanzi designate come « imposta italiana ») :

- (i) l'imposta sul reddito dei terreni ;
- (ii) l'imposta sul reddito dei fabbricati ;
- (iii) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile ;
- (iv) l'imposta sui redditi agrari ;
- (v) l'imposta complementare progressiva sul reddito ; e
- (vi) l'imposta sulle società per la parte applicata sul reddito e non sul capitale.

(b) Nel Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord (da qui innanzi designate come « imposta del Regno Unito ») :

l'imposta sul reddito (*income tax*), inclusa la sovrimposta (*surtax*) e l'imposta sui profitti (*profits tax*).

(2) La presente Convenzione si applicherà anche ad ogni altra imposta, avente carattere sostanzialmente simile, applicata in Italia o nel Regno Unito successivamente alla data della firma della presente Convenzione.

*Article II*

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;
  - (b) The term "Italy" means the Italian Republic ;
  - (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Italy, as the context requires ;
  - (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Italian tax, as the context requires ;
  - (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;
  - (f) The term "company" means any body corporate ;
  - (g) The term "resident of the United Kingdom" means :
    - (i) any company whose business is managed and controlled in the United Kingdom ;
    - (ii) any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and either
      - (aa) not resident in Italy for the purposes of Italian tax, or
      - (bb) present in Italy for a period or periods not exceeding in the aggregate 91 days in the fiscal year ;
  - (h) The term "resident of Italy" means :
    - (i) any company whose business is managed and controlled in Italy ;
    - (ii) any other person who is resident in Italy for the purposes of Italian tax and either
      - (aa) not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, or
      - (bb) if resident in the United Kingdom is present therein for a period or periods not exceeding in the aggregate 91 days in the fiscal year ;
  - (i) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Italy, as the context requires ;
  - (j) The terms "United Kingdom enterprise" and "Italian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Italy, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or an Italian enterprise, as the context requires ;

*Articolo II*

- (1) Nella presente Convenzione, a meno che il contesto altrimenti richieda :
- (a) il termine « Regno Unito » designa la Gran Bretagna e l'Irlanda del Nord ;
  - (b) il termine « Italia » designa la Repubblica Italiana ;
  - (c) le espressioni « uno dei Paesi » e « l'altro Paese » designano il Regno Unito o l'Italia, come il contesto richiede ;
  - (d) il termine « imposta » designa l'imposta del Regno Unito o l'imposta italiana, come il contesto richiede ;
  - (e) il termine « persona » include ogni associazione di persone avente o no la personalità giuridica ;
  - (f) il termine « società » designa ogni ente avente personalità giuridica ;
  - (g) l'espressione « residente del Regno Unito » designa :
    - (i) ogni società i cui affari sono diretti e controllati nel Regno Unito ;
    - (ii) ogni altra persona che è considerata residente nel Regno Unito ai fini dell'imposta del Regno Unito e che
      - (aa) non sia considerata residente in Italia ai fini dell'imposta italiana, ovvero
      - (bb) sia presente in Italia per un periodo o per periodi che non eccedono nell'insieme 91 giorni nell'anno fiscale ;
  - (h) l'espressione « residente dell'Italia » designa :
    - (i) ogni società i cui affari sono diretti e controllati in Italia ;
    - (ii) ogni altra persona che è considerata residente in Italia ai fini dell'imposta italiana e che
      - (aa) non sia considerata residente nel Regno Unito ai fini dell'imposta del Regno Unito, ovvero
      - (bb) se residente nel Regno Unito è ivi presente per un periodo o per periodi che non eccedono nell'insieme 91 giorni nell'anno fiscale ;
  - (i) le espressioni « residente di uno dei Paesi » e « residente dell'altro Paese » designano una persona residente del Regno Unito o una persona residente dell'Italia, come il contesto richiede ;
  - (j) le espressioni « impresa del Regno Unito » ed « impresa italiana » designano rispettivamente un'impresa industriale o commerciale o una attività esercitata da un residente del Regno Unito ed una impresa industriale o commerciale o una attività esercitata da un residente dell'Italia, e le espressioni « impresa di uno dei Paesi » ed « impresa dell'altro Paese » designano una impresa del Regno Unito o una impresa italiana, come il contesto richiede ;

(k) The term "permanent establishment" means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise of one of the territories or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where the present Convention provides that income from sources in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### Article III

(1) An enterprise of one of the territories shall not be subject to taxation in the other territory in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise is so engaged, that other territory may impose tax upon those profits, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there

(k) l'espressione « stabile organizzazione » designa una succursale, una direzione, uno stabilimento od altra sede fissa di affari, ma non include le agenzie salvo che l'agente abbia, ed abitualmente eserciti, la facoltà generale di negoziare e concludere contratti per conto di un'impresa di uno dei Paesi o abbia un deposito di merci per l'abituale esecuzione di ordini per conto dell'impresa. A questo riguardo :

- (i) il solo fatto che un'impresa di uno dei Paesi compia affari nell'altro Paese per mezzo di un mediatore « bona fide » o di un commissionario operante, nell'ambito della sua normale attività, non costituisce un'organizzazione stabile dell'impresa.
- (ii) il fatto che un'impresa di uno dei Paesi mantenga nell'altro Paese una sede fissa di affari, esclusivamente per l'acquisto di merci o prodotti, non costituisce, in sè e per sè, una stabile organizzazione dell'impresa.
- (iii) il fatto che una società residente di uno dei Paesi abbia una filiale residente dell'altro Paese o che svolga un'attività commerciale o industriale nell'altro Paese (mediante una stabile organizzazione o altrimenti) non può, in sè e per sè, far considerare la filiale come una stabile organizzazione della società madre.

(2) Quando la presente Convenzione stabilisce che il reddito derivante da fonti situate in uno dei Paesi è esente da imposta in tale Paese se (con o senza altre condizioni) è tassabile nell'altro Paese, ed in base alla legge in vigore in questo altro Paese il detto reddito è tassabile con riguardo all'ammontare ivi rimesso o ricevuto e non con riguardo all'intero suo ammontare, la esenzione da accordare, in forza della presente Convenzione, nel primo Paese è limitata alla sola parte del reddito rimessa o ricevuta nell'altro Paese.

(3) Nell'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione da parte di una delle Parti Contraenti ogni termine non altrimenti definito avrà, a meno che il contesto non richieda altrimenti, il significato che esso ha in base alla legge in vigore nel territorio di quella Parte, relativamente alle imposte che formano l'oggetto della presente Convenzione.

### Articolo III

(1) Un'impresa di uno dei Paesi non è soggetta ad imposizione nell'altro Paese con riguardo ai suoi profitti industriali o commerciali, a meno che non svolga un'attività industriale o commerciale in tale altro Paese mediante una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge una tale attività, detto altro Paese può procedere alla tassazione di quei profitti, ma soltanto nella misura in cui sono attribuibili alla stabile organizzazione.

(2) Quando un'impresa di uno dei Paesi svolge un'attività industriale o commerciale nell'altro Paese mediante una stabile organizzazione ivi situata, sono attribuiti

shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the commercial and industrial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably attributable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so attributable.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

#### *Article IV*

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would except for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

Income of whatever nature derived from real property within one of the territories shall be taxable in accordance with the laws of that territory. Where that income is also chargeable to tax in the other territory, credit for the tax payable in the first-mentioned territory shall be given against the tax payable on that income in the other territory in accordance with Article XVII.

#### *Article VI*

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the territories derives from the operation of ships or aircraft registered in that territory shall be exempt from tax in the other territory.



a tale stabile organizzazione i profitti industriali o commerciali che si ritiene potrebbero essere stati da essa ricavati in quest'altro Paese se fosse stata un'impresa indipendente operante nelle stesse o in simili attività, alle stesse o simili condizioni e senza alcun legame con l'impresa di cui è stabile organizzazione.

(3) Nella determinazione dei profitti commerciali ed industriali di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione tutte le spese, ovunque sostenute, ragionevolmente imputabili alla stabile organizzazione, incluse le spese esecutive e quelle generali di amministrazione così imputabili.

(4) Nessun profitto è attribuito alla stabile organizzazione di un'impresa di un Paese situata nell'altro Paese in rapporto al semplice acquisto di merci o prodotti in detto altro Paese da parte della impresa.

#### *Articolo IV*

Quando

(a) un'impresa di uno dei Paesi partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Paese, o

(b) le stesse persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di una impresa di uno dei Paesi e di un'impresa dell'altro Paese,

e, in entrambi i casi, sono fatte o imposte condizioni fra le due imprese, nelle loro relazioni commerciali e finanziarie, diverse da quelle che sarebbero state fatte fra imprese indipendenti, i profitti che avrebbero incrementato il reddito di una delle imprese in mancanza di tali condizioni, possono essere inclusi nei profitti di tale impresa e tassati in conseguenza.

#### *Articolo V*

I redditi di qualunque natura derivanti da beni immobili situati in uno dei Paesi sono tassabili in conformità alle leggi di questo Paese. Quando detti redditi sono anche tassabili nell'altro Paese, l'imposta dovuta nel primo Paese è dedotta dall'imposta dovuta sui redditi stessi nell'altro Paese, in conformità all'articolo XVII.

#### *Articolo VI*

Nonostante le disposizioni degli articoli III e IV, i profitti che un'impresa di uno dei Paesi ricava dalla gestione di navi o aeromobili registrati in questo Paese sono esenti da imposta nell'altro Paese.

*Article VII*

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory (who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein) shall be exempt, in the first-mentioned territory, from any tax which is levied on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company :

Provided that nothing in this Article shall prevent the charge of dividends paid by a company resident in one of the territories to an individual resident of the other territory, to the taxes in force in the first-mentioned territory at the date of signature of the present Convention. Where such dividends are also chargeable to tax in the other territory, credit for the tax payable in the first-mentioned territory shall be given against the tax payable on those dividends in the other territory in accordance with Article XVII.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(3) In the event of substantial changes in the fiscal laws of either of the two Contracting Parties affecting this Article the two Contracting Parties shall consult together in order to determine whether it is necessary for that reason to amend this Article of the Agreement.

*Article VIII*

(1) Interest of whatever nature derived from sources within one of the territories shall be taxable in accordance with the laws of that territory, but interest on loans secured by mortgages of real property shall be deemed to have its source in the territory in which the property is situated.

(2) Interest paid by a resident of the United Kingdom to a resident of Italy who is subject to tax in Italy in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein shall be exempt from United Kingdom surtax.

(3) Interest paid by a resident of Italy to a resident of the United Kingdom who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Italy through a permanent establishment situated therein shall be exempt from the Italian complementary tax.

*Articolo VII*

(1) I dividendi pagati da una società residente in uno dei Paesi ad un residente dell'altro Paese (che sia soggetto ad imposta in questo altro Paese su tali dividendi e che non eserciti un commercio o un'industria nel primo Paese per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata) sono esenti, nel primo Paese, da qualunque imposta prelevata sui dividendi in aggiunta all'imposta applicabile sui profitti o sul reddito della società :

tuttavia, nulla in questo articolo impedisce l'assoggettamento dei dividendi pagati da una società residente in uno dei Paesi ad una persona fisica residente dell'altro Paese alle imposte in vigore nel primo Paese alla data della firma della presente Convenzione. Quando tali dividendi sono anche tassabili nell'altro Paese, l'imposta dovuta nel primo Paese è dedotta dall'imposta dovuta sui dividendi stessi nell'altro Paese, in conformità all'articolo XVII.

(2) Quando una società residente di uno dei Paesi ricava profitti o redditi da fonti situate nell'altro Paese, non dovrà essere applicata in quest'altro Paese alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società a persone non residenti in detto altro Paese, nè alcun tributo avente la natura di imposta sui profitti non distribuiti della società, siano o no quei dividendi o profitti non distribuiti, in tutto o in parte, profitti o redditi così ricavati.

(3) In caso di cambiamenti sostanziali nelle leggi fiscali di una o di ambedue le Parti Contraenti, riguardanti questo articolo, le due Parti Contraenti si consulteranno allo scopo di stabilire se è necessario emendare, con riguardo a tali cambiamenti, questo articolo dell'Accordo.

*Articolo VIII*

(1) Gli interessi di qualunque natura derivanti da fonti situate in uno dei Paesi sono tassabili in conformità alle leggi di questo Paese, ma gli interessi sui prestiti garantiti da ipoteca immobiliare sono considerati avere la loro fonte nel Paese in cui gli immobili sono situati.

(2) Gli interessi pagati da un residente del Regno Unito ad un residente dell'Italia che sia soggetto ad imposta in Italia sugli interessi stessi e che non svolga un'attività industriale o commerciale nel Regno Unito per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata sono esenti dalla sovrimposta (*surtax*) nel Regno Unito.

(3) Gli interessi pagati da un residente dell'Italia ad un residente del Regno Unito che sia soggetto ad imposta nel Regno Unito sugli interessi stessi e che non svolga un'attività industriale o commerciale in Italia per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata sono esenti dall'imposta complementare progressiva sul reddito (*complementary tax*) in Italia.

(4) Where the income is also chargeable to tax in the other territory, credit for the tax payable in the first-mentioned territory shall be allowed against the tax payable on that income in the other territory, in accordance with the provisions of Article XVII.

(5) For the purposes of this Article interest includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness.

#### *Article IX*

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) The term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property and includes royalties, rents and other similar payments in respect of cinematograph films (but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any extraction of natural resources).

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Where a resident of one of the territories derives profits, through a permanent establishment situated in the other territory, from royalties, rents, and other similar payments in respect of cinematograph films exhibited in that other territory, the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article III shall apply to those profits as if they were industrial or commercial profits.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article X*

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

(4) Quando il reddito è anche tassabile nell'altro Paese l'imposta dovuta nel primo Paese è dedotta dall'imposta dovuta sul reddito stesso nell'altro Paese, in conformità alle disposizioni dell'articolo XVII.

(5) Ai fini di questo articolo il termine « interessi » include gli interessi derivanti da obbligazioni, da valori mobiliari, da cartelle, da cambiali e da ogni altra forma di credito.

#### Articolo IX

(1) I canoni (*royalties*) ricavati da fonti situate in uno dei Paesi da un residente dell'altro Paese che sia soggetto ad imposta in questo altro Paese sui canoni stessi e che non svolga un'attività commerciale o industriale nel primo Paese per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sono esenti da imposta nel primo Paese.

(2) Il termine « canone » (*royalty*) designa un qualunque canone o altro ammontare pagato in corrispettivo dell'uso di, o del privilegio di usare, qualunque diritto di autore, brevetto, disegno, formula o processo segreto, marchio di fabbrica e simili ed include i canoni, gli affitti ed altri simili pagamenti relativi a pellicole cinematografiche (ma non comprende i canoni o altri pagamenti relativi alla gestione di miniere o cave o di qualunque altra estrazione di risorse naturali).

(3) Quando il canone eccede l'equo e ragionevole corrispettivo dei diritti per i quali viene pagato, l'esenzione prevista dal presente articolo si applica soltanto a quella parte del canone che rappresenta tale equo e ragionevole corrispettivo.

(4) Quando un residente di uno dei Paesi ricava profitti, per mezzo di una stabile organizzazione situata nell'altro Paese, da canoni, affitti ed altri simili pagamenti relativi a pellicole cinematografiche proiettate in detto altro Paese, le disposizioni dei paragrafi (2), (3) e (4) dell'articolo III si applicano a questi profitti come se fossero profitti industriali o commerciali.

(5) Le somme-capitali ricavate da fonti situate in uno dei Paesi, attraverso la vendita di diritti di esclusiva, da un residente dell'altro Paese, che non svolga una attività commerciale o industriale nel primo Paese per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sono esenti da imposta nel detto primo Paese.

#### Articolo X

Un residente di uno dei Paesi che non svolga un'attività commerciale o industriale nell'altro Paese mediante una stabile organizzazione ivi situata è esente in detto altro Paese da qualunque imposta sugli utili derivanti dalla vendita, trasferimento o scambio di componenti patrimoniali.

*Article XI*

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply also to remuneration in respect of services rendered in Italy by the personnel of the Imperial War Graves Commission.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

*Article XII*

(1) Profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed in the first-mentioned territory. Where the income is also chargeable to tax in the other territory, credit for the tax payable in the first-mentioned territory shall be allowed against the tax payable on that income in the other territory, in accordance with the provisions of Article XVII. For the purposes of this Article the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Italian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Italy in any year of assessment if :

(a) he is present within Italy for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year ; and

(b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom ;

(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in Italy ; and

(c) the profits or remuneration are not allowable as a deduction in computing any profits taxable in Italy ; and

(d) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(3) An individual who is a resident of Italy shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if :

*Articolo XI*

(1) Le remunerazioni, incluse le pensioni, pagate da, o con fondi costituiti da una delle Parti Contraenti ad una persona fisica, come corrispettivo di servizi resi a detta Parte nell'espletamento di funzioni amministrative, sono esenti da imposta nel territorio dell'altra Parte Contraente, a meno che il percipiente sia cittadino della detta altra Parte Contraente senza essere anche cittadino della Parte menzionata prima.

(2) Le disposizioni del comma precedente si applicano alle remunerazioni relative ai servizi resi in Italia dal personale della Commissione Imperiale per le tombe di guerra.

(3) Le disposizioni di questo articolo non si applicano ai pagamenti relativi a servizi resi in rapporto ad attività commerciali o industriali esercitate dalle Parti Contraenti a scopo di lucro.

*Articolo XII*

(1) I profitti o le remunerazioni relativi a servizi personali (inclusi quelli professionali) resi in uno dei Paesi da una persona fisica residente dell'altro Paese, possono essere tassati nel primo Paese. Quando il reddito è anche tassabile nell'altro Paese, l'imposta dovuta nel primo Paese deve essere dedotta dall'imposta dovuta sul reddito stesso nell'altro Paese, in conformità alle disposizioni dell'articolo XVII. Ai fini di questo articolo i servizi che le persone fisiche rendono, in tutto o in massima parte, su navi o aeromobili gestite da un residente di uno dei Paesi saranno considerati come resi in questo Paese.

(2) Una persona fisica residente del Regno Unito è esente da imposta in Italia sui profitti o le remunerazioni relativi a servizi personali (inclusi quelli professionali) resi in Italia in qualunque anno fiscale se :

- (a) è presente in Italia per un periodo o per periodi che non eccedono nell'insieme 183 giorni in detto anno ; e
- (b) (i) nel caso di amministratori di società o di impiegati, i servizi sono resi per conto, o nell'interesse, di un residente del Regno Unito ;  
(ii) negli altri casi il percipiente non abbia un ufficio o altra sede fissa di affari in Italia ; e
- (c) i profitti o le remunerazioni non sono ammessi in deduzione nella determinazione di un qualunque reddito tassabile in Italia ; e
- (d) i profitti o le remunerazioni sono soggetti ad imposta nel Regno Unito.

(3) Una persona fisica residente dell'Italia è esente da imposta nel Regno Unito sui profitti o le remunerazioni relativi a servizi personali (inclusi quelli professionali) resi nel Regno Unito in qualunque anno fiscale se :

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year ; and
- (b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of Italy ;  
(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in the United Kingdom ; and
- (c) the profits or remuneration are not allowable as a deduction in computing any profits taxable in the United Kingdom ; and
- (d) the profits or remuneration are subject to Italian tax.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes.

#### *Article XIII*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XI) and any annuity, derived from sources within Italy by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Italian tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XI) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Italy and subject to Italian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) In this Article—

- (a) The term “pension” means periodic payments made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received ;
- (b) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article XIV*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XV*

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in



- (a) è presente nel Regno Unito per un periodo o per periodi che non eccedono nell'insieme 183 giorni di detto anno ; e
- (b) (i) nel caso di amministratori di società o di impiegati, i servizi sono resi per conto, o nell'interesse, di un residente dell'Italia ;  
(ii) negli altri casi il percipiente non abbia un ufficio o altra sede fissa di affari nel Regno Unito ; e
- (c) i profitti o le remunerazioni non sono ammessi in deduzione nella determinazione di un qualunque reddito tassabile nel Regno Unito ; e
- (d) i profitti o le remunerazioni sono soggetti ad imposta in Italia.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (2) e (3) di questo articolo non si applicano ai profitti o remunerazioni dei professionisti dello spettacolo quali artisti di teatro, del cinema, della radio e della televisione, musicisti ed atleti.

#### *Articolo XIII*

(1) Le pensioni (diverse dalle pensioni della specie indicata nel paragrafo (1) dell'articolo XI) e le annualità ricavate da fonti situate in Italia da persone fisiche residenti del Regno Unito e soggette ad imposta nel Regno Unito sulle medesime, sono esenti da imposta in Italia.

(2) Le pensioni (diverse dalle pensioni della specie indicata nel paragrafo (1) dell'articolo XI) e le annualità, ricavate da fonti situate nel Regno Unito da persone fisiche residenti dell'Italia e soggette ad imposta in Italia sulle medesime, sono esenti da imposta nel Regno Unito.

(3) In questo articolo —

- (a) Il termine « pensione » designa i pagamenti periodici fatti in corrispettivo di passati servizi o quale compenso per lesioni riportate ;
- (b) Il termine « annualità » designa le somme fisse pagabili periodicamente a date stabilite vita natural durante, oppure per un periodo di tempo determinato o determinabile, in dipendenza di un obbligo contratto di effettuare tali pagamenti contro un adeguato e pieno corrispettivo in denaro o in beni valutabili in danaro.

#### *Articolo XIV*

I professori e gli insegnanti di uno dei Paesi, che ricevono remunerazioni per l'insegnamento, durante un periodo di temporanea residenza non eccedente i due anni, in un'università, un collegio, una scuola o altro istituto di istruzione dell'altro Paese, sono esenti da imposta in tale altro Paese con riguardo a dette remunerazioni.

#### *Articolo XV*

Gli studenti e gli apprendisti di uno dei Paesi, che ricevono un insegnamento o una formazione professionale, ad orario pieno, nell'altro Paese, sono esenti da imposta

that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article XVI*

(1) Individuals who are residents of Italy shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Italian tax as Italian nationals not resident in Italy.

*Article XVII*

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Italian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Italy shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Italy, the credit shall take into account (in addition to any Italian tax appropriate to the dividend) the Italian tax payable by the company in respect of its profits : and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Italian tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a deduction from the Italian tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding the proportion of the Italian tax which such income bears to the total income chargeable to Italian tax. Where the income in question consists of dividends from sources within the United Kingdom the deduction from Italian tax of the tax payable in the United Kingdom shall be allowed only in the case of dividends received by an individual and shall not exceed in any case 8 per cent. of the amount of the dividends chargeable to Italian tax.

(4) Where a person is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident in Italy for the purposes of Italian tax—

in tale altro Paese sulle somme loro versate da persone del primo Paese ai fini del loro mantenimento, della loro educazione e della loro formazione.

#### *Articolo XVI*

(1) Le persone fisiche residenti dell'Italia hanno diritto alle stesse deduzioni, abbuoni e riduzioni personali, ai fini della imposta del Regno Unito, che spettano ai cittadini britannici non residenti nel Regno Unito.

(2) Le persone fisiche residenti del Regno Unito hanno diritto alle stesse deduzioni, abbuoni e riduzioni personali, ai fini dell'imposta italiana, che spettano ai cittadini italiani non residenti in Italia.

#### *Articolo XVII*

(1) Le leggi delle Parti Contraenti continueranno a regolare la tassazione dei redditi che sorgano in ciascuno dei Paesi, salve le contrarie esplicite disposizioni della presente Convenzione. Quando i redditi sono soggetti ad imposta in entrambi i Paesi, la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi di questo articolo.

(2) Salve le disposizioni della legislazione del Regno Unito concernenti la concessione di una deduzione, dall'imposta del Regno Unito, dell'imposta dovuta in un Paese diverso dal Regno Unito, l'imposta dovuta in Italia, direttamente o sotto forma di ritenuta, sul reddito derivante da fonti situate in Italia, è ammessa in deduzione dall'imposta del Regno Unito relativa a detto reddito. Quando tale reddito è costituito da un dividendo ordinario pagato da una società residente dell'Italia, la deduzione tiene conto (in aggiunta a qualsiasi imposta italiana relativa ai dividendi) anche dell'imposta italiana dovuta dalla società sui suoi profitti: e, se si tratta di dividendo su azioni preferenziali, che rappresenti contemporaneamente un dividendo a saggio fisso ed una partecipazione addizionale ai profitti della società, la imposta italiana così dovuta dalla società viene parimenti presa in conto per la parte eccedente il dividendo al saggio fisso.

(3) L'imposta dovuta nel Regno Unito, direttamente o sotto forma di ritenuta, sul reddito derivante da fonti situate nel Regno Unito, è ammessa in deduzione dall'imposta italiana relativa a detto reddito, ma per un ammontare non eccedente il rapporto in cui il reddito stesso sta al totale reddito assoggettabile all'imposta italiana. Quando il reddito in questione è costituito da dividendi derivanti da fonti situate nel Regno Unito la deduzione dall'imposta italiana dell'imposta dovuta nel Regno Unito è ammessa soltanto nel caso di dividendi percepiti da persone fisiche e non può eccedere in alcun modo l'8% dell'ammontare dei dividendi assoggettabili all'imposta italiana.

(4) Quando una persona è residente nel Regno Unito ai fini dell'imposta del Regno Unito ed è anche residente in Italia ai fini dell'imposta italiana:

- (a) the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within Italy, and
- (b) the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within the United Kingdom but only where that person is present within the United Kingdom for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the fiscal year.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XVIII*

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representatives; in the case of Italy, the Ministry of Finance, General Directorship for Direct Taxation; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

#### *Article XIX*

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of income or profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more

- (a) le disposizioni del paragrafo (2) di questo articolo si applicano in relazione al reddito che tale persona ricava da fonti situate in Italia, e
- (b) le disposizioni del paragrafo (3) di questo articolo si applicano in relazione al reddito che tale persona ricava da fonti situate nel Regno Unito, ma soltanto quando detta persona è presente nel Regno Unito per un periodo o per periodi eccedenti nell'insieme 183 giorni nell'anno cui la tassazione si riferisce.

(5) Ai fini di questo articolo, i profitti o remunerazioni relativi a servizi personali (inclusi quelli professionali) resi in uno dei Paesi sono considerati come reddito derivante da fonti situate in tale Paese, ed i servizi resi interamente o prevalentemente su navi o aeromobili gestiti da un residente di uno dei Paesi sono considerati come resi in tale Paese.

#### *Articolo XVIII*

(1) Le autorità fiscali delle Parti Contraenti si scambieranno le informazioni (che siano a loro disposizione in forza delle rispettive leggi fiscali normalmente applicate) necessarie per l'attuazione delle disposizioni della presente Convenzione o per la prevenzione delle frodi o per l'applicazione delle disposizioni interne contro le evasioni alle leggi relative alle imposte che formano oggetto della presente Convenzione. Le informazioni così scambiate dovranno essere tenute segrete e non dovranno essere comunicate a persone diverse da quelle incaricate dell'accertamento e riscossione delle imposte che formano oggetto della presente Convenzione. Non saranno scambiate le informazioni che porterebbero alla rivelazione di un segreto o di un procedimento commerciale, di affari, industriale o professionale.

(2) L'espressione « autorità fiscali » come usata in questo articolo, designa, nel caso del Regno Unito, i « Commissioners of Inland Revenue » o i loro rappresentanti autorizzati; nel caso dell'Italia, il Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Imposte Dirette; e, nel caso dei Paesi ai quali la presente Convenzione è estesa ai sensi dell'articolo XX, le autorità competenti per l'applicazione in tali Paesi delle imposte cui la presente Convenzione si riferisce.

#### *Articolo XIX*

(1) I nazionali di una delle Parti Contraenti non possono essere assoggettati nel territorio dell'altra Parte Contraente ad alcuna tassazione o formalità ad essa relativa che sia diversa, più alta, o più gravosa della tassazione e relative formalità cui sono o possono essere assoggettati i nazionali della detta altra Parte.

(2) Le imprese di uno dei Paesi, tanto se siano gestite da società di capitali o da enti collettivi, quanto se siano gestite da società di persone o da persone fisiche, non possono essere assoggettate nell'altro Paese, relativamente ai redditi o profitti attribuibili alle loro stabili organizzazioni in tale altro Paese, a tassazioni diverse,

burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits.

(3) Nothing in this Article shall be construed as—

- (a) obliging one of the Contracting Parties to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals ; or
- (b) affecting the imposition in Italy of the tax on companies (*imposta sulle società*) upon foreign partnerships, bodies of persons, etc., which are liable to the tax according to Italian law.

(4) In this Article the term “nationals” means :

(a) in relation to Italy :

all Italian citizens wherever residing, all persons residing in Italy, Italian protected persons and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any Italian territory to which the Convention applies ;

(b) in relation to the United Kingdom :

all British subjects and British protected persons :

- (i) residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX, or
- (ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any British territory to which the present Convention is extended under Article XX,

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

(5) In this Article the term “taxation” means the taxes referred to in Article I of the present Convention.

#### Article XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Italy or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both

più alte o più gravose delle tassazioni cui sono o possono essere assoggettate le imprese similmente di detto altro Paese relativamente ai profitti analoghi.

(3) Questo articolo non può essere interpretato come :

- (a) facente obbligo ad una delle Parti Contraenti di accordare ai nazionali dell'altra Parte Contraente che non sono residenti nel territorio della prima Parte le stesse deduzioni, abbuoni e riduzioni ai fini fiscali accordate ai propri nazionali ; o
- (b) modificante il regime di imposizione in Italia dell'imposta sulle società a carico delle società di persone, associazioni, ecc., estere, tenute alla detta imposta secondo la legge italiana.

(4) In questo articolo il termine « nazionali » designa :

(a) con riguardo all'Italia :

tutti i cittadini italiani ovunque residenti, tutte le persone residenti in Italia, le persone protette dall'Italia e tutte le persone giuridiche, società di persone, associazioni ed altri enti derivanti tale loro stato dalla legge in vigore in qualunque territorio italiano cui la Convenzione si applica ;

(b) con riguardo al Regno Unito :

tutti i sudditi britannici e le persone protette dalla Gran Bretagna :

- (i) residenti nel Regno Unito o in qualunque altro territorio britannico cui la presente Convenzione è estesa in forza dell'articolo XX, o
- (ii) derivanti tale loro stato da determinati rapporti con il Regno Unito o un qualunque altro territorio britannico cui la presente Convenzione è estesa in forza dell'articolo XX,

e tutte le persone giuridiche, società di persone, associazioni ed altri enti derivanti tale loro stato dalla legge in vigore in qualunque territorio britannico cui la Convenzione si applica.

(5) In questo articolo il termine « tassazione » designa le imposte cui fa riferimento l'articolo I della presente Convenzione.

#### *Articolo XX*

(1) La presente Convenzione può essere estesa, sia integralmente sia con modificazioni, a qualunque territorio di una delle Parti Contraenti cui questo articolo si riferisce e che applichi imposte sostanzialmente simili per la loro natura a quelle che formano oggetto della presente Convenzione, ed una tale estensione ha effetto dalla data ed è soggetta alle modificazioni e condizioni (incluse le condizioni relative alla cessazione) che possono essere specificate e concordate fra le Parti Contraenti con note da scambiarsi a questo effetto.

(2) La cessazione con riguardo all'Italia e al Regno Unito della presente Convenzione in forza dell'articolo XXIII, salvo che non sia diversamente ed espressamente

Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are :

- (a) in relation to the United Kingdom : any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible ;
- (b) in relation to Italy : any territory other than Italy for whose international relations Italy is responsible.

#### *Article XXI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

#### *Article XXII*

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXI the provisions of the Convention shall have effect :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th of April, 1956 ;

as respects profits tax in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th of April, 1956 ;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st of April, 1956 ; or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

(b) In Italy :

as respects Italian taxes for the taxable years beginning on or after the 1st of January, 1956.

#### *Article XXIII*

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1964 give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :



concordato da entrambe le Parti Contraenti, farà cessare l'applicazione della presente Convenzione rispetto a qualunque territorio cui è stata estesa in forza di questo articolo.

(3) I territori cui questo articolo si riferisce sono :

- (a) con riguardo al Regno Unito : qualunque territorio diverso dal Regno Unito e delle cui relazioni internazionali è responsabile il Regno Unito ;
- (b) con riguardo all'Italia : qualunque territorio diverso dall'Italia e delle cui relazioni internazionali è responsabile l'Italia.

#### Articolo XXI

(1) La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma al più presto possibile.

(2) La presente Convenzione entrerà in vigore dal giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

#### Articolo XXII

All'entrata in vigore della presente Convenzione, in conformità all'articolo XXI, le disposizioni della Convenzione si applicano :

(a) Nel Regno Unito :

con riguardo all'imposta sul reddito (inclusa la sovrimposta), per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo il, 6 aprile 1956 ;

con riguardo all'imposta sui profitti relativamente ai seguenti profitti :

- (i) profitti sui quali l'imposta sul reddito è applicabile, o sarebbe applicabile in mancanza della presente Convenzione, per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo il, 6 aprile 1956 ;
- (ii) profitti sui quali l'imposta sul reddito non è applicabile, ma che sorgano in un periodo di commisurazione (*chargeable accounting period*) avente inizio il, o dopo il, 1° aprile 1956 ; o che sono riferibili ad un periodo di commisurazione che cade a cavallo di detta data, per la parte afferente al periodo posteriore a tale data ;

(b) In Italia :

con riguardo alle imposte italiane per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo il, 1° gennaio 1956.

#### Articolo XXIII

La presente Convenzione avrà durata indefinita, ma l'una o l'altra delle Parti Contraenti può, entro il 30 giugno di qualunque anno solare posteriore all'anno 1964, notificare per iscritto all'altra Parte Contraente, per le vie diplomatiche, la sua cessazione e, in tal caso, la presente Convenzione cesserà di avere efficacia :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th of April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th of April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

(b) In Italy :

as respects Italian taxes for the taxable years beginning on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 4th day of July, one thousand nine-hundred and sixty, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

For the Government of the Italian Republic :

Vittorio ZOPPI

(a) Nel Regno Unito :

con riguardo all'imposta sul reddito (inclusa la sovrimposta), per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo el, 6 aprile dell'anno solare successivo a quello in cui la notifica è stata fatta ;

con riguardo all'imposta sui profitti, relativamente ai seguenti profitti :

- (i) profitti sui quali l'imposta sul reddito è applicabile per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo il, 6 aprile dell'anno solare successivo a quello in cui la notifica è stata fatta ;
- (ii) profitti sui quali l'imposta sul reddito non è applicabile ma che sorgono in un periodo di commisurazione (*chargeable accounting period*) avente inizio il, o dopo il, 1° aprile dell'anno solare successivo o che sono riferibili ad un periodo di commisurazione che cade a cavallo di detta data, per la parte afferente al periodo posteriore a tale data ;

(b) In Italia :

con riguardo alle imposte italiane per gli anni fiscali che cominciano il, o dopo il, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui tale notifica è fatta.

A conferma di quanto sopra i sottoindicati, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO in duplicato a Londra il 4 luglio millenovecentosessanta, nella lingua italiana ed in quella inglese, avensò entrambi i testi uguale valore.

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna  
e d'Irlanda del Nord :

Selwyn LLOYD

Per il Governo della Repubblica Italiana :

Vittorio ZOPPI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6745. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 4 JUILLET 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Italie :

- i) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sul reddito dei terreni*),
  - ii) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*),
  - iii) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
  - iv) L'impôt sur le revenu agricole (*imposta sui redditi agrari*),
  - v) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*imposta complementare progressiva sul reddito*), et
  - vi) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*), dans la mesure où il frappe le revenu et non le capital,
- (ci-après dénommés l' « impôt italien ») ;

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*) (y compris la surtaxe (*surtax*)) et l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Italie ou dans le Royaume-Uni après la signature de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 novembre 1962 par l'échange des instruments de ratification à Rome conformément à l'article XXI.

*Article II*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;

b) Le mot « Italie » désigne la République italienne ;

c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Italie ;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt italien ;

e) Le mot « personne » désigne aussi tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

g) L'expression « résidant du Royaume-Uni » désigne :

i) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni ;

ii) Toute autre personne qui, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui :

aa) Ne réside pas en Italie aux fins de l'impôt italien, ou

bb) Dont le ou les séjours en Italie ne dépassent pas 91 jours au total au cours d'un même exercice fiscal ;

h) L'expression « résidant de l'Italie » désigne :

i) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées en Italie ;

ii) Toute autre personne qui, aux fins de l'impôt italien, réside en Italie et qui

aa) N'est pas un résidant du Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni,  
ou

bb) Si elle réside dans le Royaume-Uni, n'y séjourne pas pendant plus de 91 jours au total au cours d'un même exercice fiscal ;

i) Les expressions « résidant de l'un des territoires » et « résidant de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résidant du Royaume-Uni ou un résidant de l'Italie ;

j) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise italienne » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Italie ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise italienne ;

k) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais elle ne comprend pas les agences, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de passer des contrats pour le compte d'une entreprise de l'un des territoires, et use habituellement de ces pouvoirs, ou ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit. À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier véritable ou d'un commissionnaire général agissant à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des territoires est exonéré de l'impôt dans ce territoire si ledit revenu est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu, aux termes de la législation de cet autre territoire, ne s'y trouve imposé que pour la fraction qui y est transférée ou perçue et non pour son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu qui est transférée ou perçue dans l'autre territoire.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont assujéti à l'impôt dans l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais de direction et des frais d'administration générale.

4) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire du seul fait que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

#### *Article IV*

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

Les revenus de biens immobiliers sont, qu'elle qu'en soit la nature, imposables conformément à la législation du territoire où ces biens sont situés. Lorsque ces revenus sont aussi assujettis à l'impôt dans l'autre territoire, l'impôt dû dans le premier territoire viendra en déduction, conformément aux dispositions de l'article XVII, de l'impôt dû sur ces revenus dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans ce territoire sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

*Article VII*

1) Les dividendes qu'une société résidante de l'un des territoires verse à un résidant de l'autre territoire (qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire au titre de ces dividendes et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'entremise d'un établissement stable qui y est sis) sont exonérés, dans le premier territoire, de tout impôt frappant les dividendes en sus de l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfices ou les revenus de la société ;

Toutefois, aucune disposition du présent article n'empêchera que les dividendes qu'une société résidante de l'un des territoires verse à une personne physique résidante de l'autre territoire ne soient assujétiés aux impôts en vigueur dans le premier territoire à la date de la signature de la présente Convention. Lorsque ces dividendes sont également assujétiés à l'impôt dans l'autre territoire, l'impôt dû dans le premier territoire viendra en déduction, conformément aux dispositions de l'article XVII, de l'impôt dû sur ces dividendes dans l'autre territoire.

2) Lorsqu'une société résidante de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire, sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire ; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3) Au cas où il serait apporté à la législation fiscale de l'une des Parties contractantes des modifications importantes qui influeraient sur l'application du présent article, les Parties contractantes se consulteront pour décider s'il y a lieu de ce fait de modifier le présent article.

*Article VIII*

1) Les intérêts provenant de sources situées dans l'un des territoires sont, quelle qu'en soit la nature, assujétiés à l'impôt conformément à la législation de ce territoire, mais les intérêts des prêts garantis par des hypothèques sur des biens immobiliers sont considérés comme ayant leur source dans le territoire où ces biens sont situés.

2) Les intérêts qu'un résidant du Royaume-Uni verse à un résidant de l'Italie qui est assujéti à l'impôt en Italie au titre desdits intérêts et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

3) Les intérêts qu'un résidant de l'Italie verse à un résidant du Royaume-Uni qui est assujéti à l'impôt dans le Royaume-Uni au titre desdits intérêts et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Italie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés de l'impôt complémentaire progressif italien sur le revenu.



4) Lorsque le revenu est également assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, l'impôt dû dans le premier territoire viendra en déduction, conformément aux dispositions de l'article XVII, de l'impôt dû sur ce revenu dans l'autre territoire.

5) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance.

#### *Article IX*

1) Toute redevance dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie un résidant de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire au titre de ladite redevance et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, est exonérée d'impôt dans le premier territoire.

2) Le mot « redevance » désigne toute rémunération ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues, et comprend les redevances, droits de location et autres versements analogues au titre de l'exploitation de films cinématographiques, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3) Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Les bénéfices qu'un résidant de l'un des territoires tire, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre territoire, de redevances, droits de location ou autres rémunérations analogues versés pour la projection de films cinématographiques dans cet autre territoire, sont régis par les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III comme s'il s'agissait de bénéfices industriels ou commerciaux.

5) Toute somme en capital provenant de l'un des territoires et qu'un résidant de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, tire de la vente de droits sur un brevet, est exonérée d'impôt dans le premier territoire.

#### *Article X*

Tout résidant de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

*Article XI*

1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'une des Parties contractantes, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ladite Partie, à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ladite Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie, à moins que la personne physique ne soit ressortissante de cette autre Partie sans être en même temps ressortissante de la première Partie.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux rémunérations versées en contrepartie d'une prestation de services fournie en Italie par le personnel de l'Imperial War Graves Commission.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes.

*Article XII*

1) Les bénéfices ou rémunérations provenant d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des territoires par une personne physique résidante de l'autre territoire peuvent être imposés dans le premier territoire. Si lesdits revenus sont également imposables dans l'autre territoire, l'impôt dû dans le premier territoire viendra en déduction, conformément aux dispositions de l'article XVII, de l'impôt dû sur ces revenus dans l'autre territoire. Aux fins du présent article, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résidant de l'un des territoires sont considérées comme fournies dans ce territoire.

2) Toute personne physique résidante du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt italien sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie en Italie au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Italie ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si,
  - i) Dans le cas d'un poste d'administrateur ou d'un emploi rémunéré, la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résidant du Royaume-Uni, ou si
  - ii) Dans tous les autres cas, ladite personne n'a pas de bureau ou d'autre centre d'affaires fixe en Italie,

- c) Si les bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices imposables en Italie, et
- d) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujetties à l'impôt du Royaume-Uni.
- 3) Toute personne physique résidante de l'Italie est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :
- a) Si la durée de son ou de ses séjours dans le Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année.
- b) Si,
- i) Dans le cas d'un poste d'administrateur ou d'un emploi rémunéré, la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résidant de l'Italie, ou si
- ii) Dans tous les autres cas, ladite personne n'a pas de bureau ou d'autre centre d'affaires fixe dans le Royaume-Uni,
- c) Si les bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices imposables dans le Royaume-Uni, et
- d) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt italien.
- 4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

#### Article XIII

- 1) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article XI) et les rentes qui, ayant leur source en Italie, sont versées à une personne résidante du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt dans le Royaume-Uni au titre de ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt italien.
- 2) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article XI) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidante de l'Italie et qui est assujettie à l'impôt en Italie au titre de ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.
- 3) Aux fins du présent article :
- a) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en raison de services fournis ou à titre de réparation d'un préjudice subi ;
- b) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article XIV*

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

*Article XV*

Tout étudiant ou apprenti de l'un des territoires qui reçoit, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré de l'impôt dans ce dernier territoire en ce qui concerne les sommes que des personnes se trouvant dans le premier territoire lui versent pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation.

*Article XVI*

1) Les personnes physiques résidentes de l'Italie ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt italien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants italiens qui ne résident pas en Italie.

*Article XVII*

1) L'imposition des revenus ayant leur source dans l'un des territoires, continuera, sauf stipulations contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation des Parties contractantes. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux territoires, un ajustement visant à éviter la double imposition sera effectué conformément aux dispositions des paragraphes ci-après.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt italien payable, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus ayant leur source en Italie, viendra en déduction de l'impôt du Royaume-Uni, frappant lesdits revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de l'Italie, il sera tenu compte, aux fins de cette déduction (en plus de tout impôt italien applicable aux dividendes), de l'impôt italien dû par la société en ce qui concerne ses bénéfécies ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfécies, il sera tenu compte également de l'impôt italien ainsi dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

3) L'impôt du Royaume-Uni dû, soit directement, soit par voie de retenue, en ce qui concerne des revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni viendra en déduction de l'impôt italien dû sur lesdits revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne devra pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt italien. Si ces revenus sont des dividendes ayant leur source dans le Royaume-Uni, l'impôt dû dans le Royaume-Uni n'est déductible de l'impôt italien que lorsque lesdits dividendes sont versés à une personne physique, étant entendu qu'en tout état de cause, la déduction ne dépassera pas 8 pour 100 du montant des dividendes assujettis à l'impôt italien.

4) Lorsqu'une personne est résidente du Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni et est également résidente de l'Italie aux fins de l'impôt italien :

- a) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne tire de sources situées en Italie,
- b) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne tire de sources situées dans le Royaume-Uni, mais uniquement dans le cas où la durée du ou des séjours de ladite personne dans le Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal.

5) Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire ; les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont considérées comme fournies dans ce territoire.

#### *Article XVIII*

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les lois tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts visés par la présente Convention. Les renseignements échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

2) L'expression « autorités fiscales » telle qu'elle est employée dans le présent article, désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (Commissioners of Inland Revenue), ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne l'Italie, la Direction générale des impôts directs

du Ministère des finances, et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XX, l'autorité chargée dans ce territoire d'appliquer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article XIX*

1) Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujéti dans le territoire de l'autre Partie contractante à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus lourdes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être assujétis les ressortissants de cette autre Partie contractante.

2) Aucune entreprise de l'un des territoires, qu'elle soit exploitée par une société, par un groupement de personnes ou par des personnes physiques agissant isolément ou en association ne sera assujéti dans l'autre territoire, en ce qui concerne les revenus ou bénéfices provenant d'un établissement stable qu'elle possède dans cet autre territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus onéreuse que celle à laquelle sont ou pourront être assujéties, en ce qui concerne des bénéfices analogues, des entreprises de cet autre territoire qui exercent une activité similaire.

3) Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée :

a) Comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son territoire les mêmes abattements, dégrèvements et réductions que ceux qu'elle accorde à ses propres ressortissants, ni

b) Comme portant atteinte à l'application en Italie de l'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*) qui frappe les sociétés de personnes, groupements de personnes, etc., étrangers qui sont assujétis à l'impôt aux termes de la législation italienne.

4) Tel qu'il est employé dans le présent article, le mot « ressortissant » désigne :

a) En ce qui concerne l'Italie :

Toute personne qui a la nationalité italienne, quel que soit le lieu où elle réside, toute personne résidant en Italie, tout protégé italien, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, tout groupement ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de tout territoire italien auquel la présente Convention s'applique ;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

Tout sujet britannique ou tout protégé britannique :

i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans un territoire britannique auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XX, ou

ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui les unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire britannique auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XX,

ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, tout groupement ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de tout territoire britannique auquel la présente Convention s'applique.

5) Le mot « imposition », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention.

#### *Article XX*

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire de l'une des Parties contractantes auquel s'applique le présent article et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIII, d'avoir effet à l'égard de l'Italie ou du Royaume-Uni, elle cessera également d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire.

3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : tout territoire autre que le Royaume-Uni dont celui-ci assure les relations internationales ;
- b) En ce qui concerne l'Italie : tout territoire autre que l'Italie dont celle-ci assure les relations internationales.

#### *Article XXI*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

#### *Article XXII*

Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XXI, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à toute année d'imposition commençant le 6 avril 1956 ou après cette date ;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1956 ou après cette date ;
- ii) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1956 ou après le 1<sup>er</sup> avril 1956, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril 1956 ;

b) En Italie :

En ce qui concerne les impôts italiens, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1956 ou après cette date.

*Article XXIII*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1964, adresser par voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer.

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures ;
- ii) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril, ou après le 1<sup>er</sup> avril, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril de ladite année ;

b) En Italie :

Aux impôts italiens établis au titre de l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et au titre des années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le quatre juillet mil neuf cent soixante.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Vittorio ZOPPI

---



No. 6746

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
regarding the abolition of visas. Tunis, 7 and 14 July  
1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif à la suppression des visas. Tunis, 7 et 14 juillet  
1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai 1963.*

No. 6746. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. TUNIS, 7 AND 14 JULY 1962

N° 6746. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. TUNIS, 7 ET 14 JUILLET 1962

## I

*Her Majesty's Ambassador at Tunis to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Tunisian Republic*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tunis au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République tunisienne*

BRITISH EMBASSY

Tunis, July 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between Tunisia and the United Kingdom, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement with the Government of the Tunisian Republic in the following terms :

(a) Tunisian nationals holding valid Tunisian passports issued by the Secretariat of State for Foreign Affairs or by the Secretariat of State for Internal Affairs of the Government of the Tunisian Republic, or by a consular representative of that Government abroad, shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Channel Islands and the Isle of Man, and to any of the territories listed in the Annex, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or the name of any of the territories listed in the Annex, and inside the description of the

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1962, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1962, conformément aux termes desdites notes.

holder's national status as "British Subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British subject, citizen of the State of Singapore" or "British Protected Person of ..." (the name of one of the territories listed in the Annex), shall be free to travel from any place whatever to Tunisia without the necessity of obtaining a visa in advance.

(c) The waiver of the visa requirement does not exempt Tunisian nationals coming to the United Kingdom or The Channel Islands or the Isle of Man or any of the territories listed in the Annex or British subjects and British Protected Persons coming to Tunisia from the necessity of complying with the British and Tunisian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) Tunisian nationals resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man or any of the territories listed in the Annex, travelling outside these territories shall be exempt from any British re-entry visa requirement.

(e) British subjects and British Protected Persons resident in the Tunisian Republic in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and travelling outside Tunisia shall be exempt from the need to obtain a re-entry visa to Tunisia.

(f) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Tunisian citizens travelling to territories not referred to in sub-paragraph (a) above for whose international relations Her Majesty's Government are responsible, or British subjects and British Protected Persons not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above travelling to Tunisia from these territories or from any other place shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

(h) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(i) The present agreement shall enter into force on the 7th of August and may be denounced by either Government subject to one month's notice in writing to the other Government through the diplomatic channel.

2. If the Government of the Tunisian Republic are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

A. E. LAMBERT

## ANNEX

Aden	Gibraltar
Antigua	Gilbert and Ellice Islands
Barbados	Grenada
Bermuda	Mauritius
British Guiana	Montserrat
British Honduras	St. Helena
British Solomon Islands Protectorate	St. Kitts-Nevis
British Virgin Islands	St. Lucia
Brunei	St. Vincent
Dominica	Sarawak
Falkland Islands	Seychelles
Fiji	State of Singapore
The Gambia	Uganda

July 7, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tunis, le 7 juillet 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

A. E. LAMBERT

## ANNEXE

Aden	Gibraltar
Antigua	Iles Gilbert et Ellice
Barbade	Grenade
Bermudes	Île Maurice
Guyane britannique	Montserrat
Honduras britannique	Sainte-Hélène
Îles Salomon britanniques	Saint-Christophe et Nièves
Îles Vierges britanniques	Sainte-Lucie
Brunei	Saint-Vincent
Dominique	Sarawak
Îles Falkland	Îles Seychelles
Fidji	État de Singapour
Gambie	Ouganda

Le 7 juillet 1962

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Tunisian Republic to Her Ma-  
jesty's Ambassador at Tunis*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étran-  
gères de la République tunisienne  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britan-  
nique à Tunis*

Tunis, le 14 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 7 courant, ainsi conçue :

« Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre la Tunisie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement de la République Tunisienne, aux termes suivants :

(a) Les ressortissants tunisiens, détenant un passeport tunisien valide, délivré par le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères ou le Secrétariat d'État à l'Intérieur du Gouvernement de la République Tunisienne ou par un agent consulaire de ce même Gouvernement à l'Étranger, pourront se rendre d'un point quelconque au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles de la Manche, à l'île de Man et à tout territoire énoncé à l'Annexe jointe, sans la nécessité préalable d'obtenir un visa.

(b) Les sujets britanniques détenant un passeport valide, portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » en haut, et en bas l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » ou le nom d'un des territoires énumérés à l'annexe, et à l'intérieur la description de la nationalité du titulaire comme « *British Subject* » ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » ou « *British subject, citizen of the State of Singapore* » ou « *British Protected Person of ...* » (le nom d'un des territoires énumérés dans l'annexe) seront libres de voyager d'une provenance quelconque en Tunisie sans la nécessité préalable d'obtenir un visa.

(c) L'exemption du visa ne dispensera pas les ressortissants tunisiens se rendant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles de la Manche, à l'île de Man ou à tout territoire énoncé à l'annexe jointe, ou les ressortissants britanniques ou « *British Protected Persons* » se rendant en Tunisie, de la nécessité de se conformer aux lois et dispositions, respectivement britanniques et tunisiennes, concernant l'entrée, le séjour (provisoire ou définitif) l'emploi ou le travail des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et dispositions, pourront se voir refuser le droit d'entrer ou de débarquer.

(d) Les ressortissants tunisiens résidant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles de la Manche, à l'île de Man ou en tout territoire énoncé à l'Annexe jointe et se rendant hors de ces territoires, seront dispensés de la nécessité d'obtenir un visa britannique de rentrée.

(e) Les sujets britanniques et les protégés britanniques résidant en République Tunisienne, en possession de passeports comme défini au paragraphe (b) ci-dessus, et se rendant hors de Tunisie, seront dispensés de la nécessité d'obtenir un visa tunisien de rentrée.

(f) Les autorités britanniques et tunisiennes se réservent le droit de refuser à toute personne le droit d'entrer ou de séjourner dans les pays intéressés, chaque fois que cette personne sera jugée indésirable ou autrement inacceptable aux termes de la politique générale des Gouvernements respectifs concernant l'entrée des étrangers.

(g) Les ressortissants tunisiens se rendant aux territoires non mentionnés au paragraphe (a) ci-dessus et dont le Gouvernement de Sa Majesté est responsable pour les relations internationales (ou les sujets britanniques et les protégés britanniques qui ne sont pas en possession de passeports comme défini au paragraphe (b) ci-dessus, se rendant en Tunisie en provenance de ces territoires ou de tout autre point) ne seront pas dispensés de la nécessité préalable d'obtenir un visa.

(h) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre provisoirement les dispositions ci-dessus en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public et la suspension en sera notifiée immédiatement à chacun des deux Gouvernements par la voie diplomatique.

(i) Le présent accord entrera en vigueur le 7/8/1962 et pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements par un préavis d'un mois donné par écrit à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République Tunisienne est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note, avec son Annexe, et la réponse de Votre Excellence soient toutes deux considérées comme consacrant l'Accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

D<sup>r</sup> Sadok MOKADDEM

#### ANNEXE

[Voir p. 238 de ce volume].

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tunis, 14 July, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 7th of July, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government are in agreement with the foregoing.

I avail, etc.

Dr. Sadok MOKADDEM

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.





No. 6747

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the privileges to be granted to experts provided by their respective countries under the technical co-operation scheme of the Colombo Plan. Bangkok, 11 October and 20 November 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May 1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les privilèges à accorder aux experts fournis par leurs pays respectifs dans le cadre du programme de coopération technique du Plan de Colombo. Bangkok, 11 octobre et 20 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai 1963.*

No. 6747. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING THE PRIVILEGES TO BE GRANTED TO EXPERTS PROVIDED BY THEIR RESPECTIVE COUNTRIES UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION SCHEME OF THE COLOMBO PLAN. BANGKOK, 11 OCTOBER AND 20 NOVEMBER 1962

## I

*The Minister for Foreign Affairs of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

Bangkok, October 11, B.E. 2505

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Royal Thai Government that experts provided under the Technical Co-operation Scheme of the Colombo Plan to Thailand by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and likewise those provided by Thailand to the United Kingdom, will, in the course of their official duties, on the basis of reciprocity, be exempted from : (a) alien registration ; (b) income taxes of the receiving country on salaries, allowances and earnings drawn from their own country ; and (c) customs duties on personal and household effects (including one foreign manufactured motor vehicle per expert) which were in their ownership and use prior to their assignments and professional equipment intended for their personal use in connexion with their assignments, provided, in each case, that the goods are imported within three months of their first arrival to take up their assignments under the Plan. Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the country to individuals or organisations not entitled to exemption from such duties and taxes.

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6747. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS CONCERNANT LES  
PRIVILÈGES À ACCORDER AUX EXPERTS FOURNIS  
PAR LEURS PAYS RESPECTIFS DANS LE CADRE DU  
PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU PLAN  
DE COLOMBO. BANGKOK, 11 OCTOBRE ET 20 NOVEMBRE  
1962

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok*

Bangkok, le 11 octobre 2505 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation du Gouvernement royal de Thaïlande, les experts fournis dans le cadre du programme de coopération technique du Plan de Colombo à la Thaïlande par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, de même, les experts fournis par la Thaïlande au Royaume-Uni seront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sur la base de la réciprocité, exemptés : a) Des obligations en matière d'immatriculation des étrangers ; b) De l'impôt sur le revenu perçu par le pays de résidence, en ce qui concerne les traitements, indemnités et autres formes de rémunération qu'ils reçoivent de leur propre pays ; c) Des droits de douane sur leurs effets personnels et objets ménagers (y compris un véhicule à moteur de fabrication étrangère par expert) qui étaient en leur possession et dont ils faisaient usage avant leur affectation dans le pays de résidence, ainsi que sur le matériel de caractère professionnel destiné à leur usage personnel dans l'exercice de leurs fonctions, pourvu, dans chaque cas, que lesdits objets aient été importés dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'expert est arrivé pour la première fois dans le pays de résidence pour s'acquitter de ses fonctions dans le cadre du Plan. Les droits de douane et taxes prévus par la législation du pays devront être acquittés sur lesdits objets si ceux-ci sont vendus ou cédés ultérieurement dans le pays à des personnes ou organisations qui ne bénéficient pas de l'exemption desdits droits de douane et taxes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

I have the honour to request that Your Excellency be so good as to confirm that the above equally represents the understanding of the Government of the United Kingdom in this matter and that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Th. KHOMAN

## II

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister for Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY

Bangkok, November 20, 1962

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated the 11th of October, 1962 (B.E. 2505) which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note equally represent the understanding of the Government of the United Kingdom in this matter, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have, etc.

D. MACDERMOT

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni sur ce point et que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Th. KHOMAN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bangkok, le 20 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 octobre 1962 (2505 de l'ère bouddhique) ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je confirme que la teneur de la note de Votre Excellence représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni sur ce point et que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D. MACDERMOT



No. 6748

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the exchange of money orders. Signed at London, on 28 February 1962, and at Amman, on 5 May 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May 1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Arrangement (avec appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale du Royaume hashémite de Jordanie concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Londres, le 28 février 1962, et à Amman, le 5 mai 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai 1963.*

No. 6748. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1962, AND AT AMMAN, ON 5 MAY 1962

---

*Article I*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article II*

Between the United Kingdom on the one hand and Jordan on the other hand there shall be established a regular exchange of Money Orders in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article III*

The Money Order Service between the Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of The Accountant General's Department, General Post Office, Bickley, Bromley, Kent, and on the part of Jordan that of Amman.

*Article IV*

(1) The conversion into the money of Jordan of sums advised under this Agreement for payment in Jordan and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Jordan for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange at Amman. The accounts in both directions shall be expressed in the money of the United Kingdom.

(2) The Postal Administration of Jordan shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it. The rate of conversion applicable to Money Orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of United Kingdom currency on the date of receipt at Amman of Advice Lists. In each case the Postal Administration

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1962, in accordance with the provisions of article XXVI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6748. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1962, ET À AMMAN, LE 5 MAI 1962

---

*Article premier*

Dans le présent Arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend : la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

*Article II*

Entre le Royaume-Uni, d'une part, et la Jordanie, d'autre part, il sera établi un échange régulier de mandats-poste conformément aux termes du présent Arrangement.

*Article III*

Le service d'échange de mandats-poste entre les Administrations postales susmentionnées s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour le Royaume-Uni, le bureau d'échange sera celui du service de la comptabilité générale, Administration générale des postes, Bickley, Bromley (Kent) ; pour la Jordanie, celui d'Amman.

*Article IV*

1) La conversion en monnaie jordanienne des montants payables en Jordanie et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants payables dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange d'Amman. Les comptes dans les deux sens seront libellés en monnaie du Royaume-Uni.

2) L'Administration postale de la Jordanie aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle. Le taux de conversion applicable aux mandats-poste émis dans le Royaume-Uni sera celui du taux de change en vigueur pour la monnaie du Royaume-Uni à la date de la réception à Amman des bordereaux de mandats. Dans chaque cas, l'Administration

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1962, conformément aux dispositions de l'article XXVI.

of Jordan shall keep the Postal Administration of the United Kingdom regularly informed of the rates of conversion adopted.

*Article V*

Each Postal Administration shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI*

Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of Jordan one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Jordan and the Postal Administration of Jordan shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Jordan and paid in the United Kingdom.

*Article VII*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of five fils.

*Article VIII*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter, and of the payee. If however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate may be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

On receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

postale de la Jordanie informera régulièrement l'Administration postale du Royaume-Uni des taux de conversion appliqués.

*Article V*

Chacune des Administrations postales aura la faculté de fixer le montant maximum pour lequel un mandat peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder 40 livres sterling ou l'équivalent le plus proche de cette somme en monnaie du pays d'émission.

*Article VI*

Chacune des Administrations postales a le droit de fixer, selon les circonstances, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émet pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre Administration. La commission est acquise à l'Administration d'origine ; cependant, l'Administration postale du Royaume-Uni bonifiera à l'Administration postale de la Jordanie un demi pour cent (0,5 p. 100) du montant des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni et payés en Jordanie, et l'Administration postale de la Jordanie bonifiera un pourcentage analogue à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis en Jordanie et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII*

Lors du paiement des mandats-poste, les fractions de penny ou de cinq fils sont négligées.

*Article VIII*

L'expéditeur d'un mandat-poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) de l'expéditeur et du bénéficiaire, ou le nom de l'entreprise ou société expéditrice ou bénéficiaire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du bénéficiaire. Si cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article IX*

Si un mandat est perdu ou ne parvient pas à destination, il peut être délivré un duplicata à la demande écrite du bénéficiaire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat primitif était payable. Le bureau qui émet le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements, à moins qu'il n'y ait des raisons de croire que le mandat initial a été égaré au cours de sa transmission par la poste.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant des renseignements analogues, des instructions sont données afin d'arrêter le paiement du mandat.

*Article X*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of Issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

*Article XIII*

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Postal Administration of issue, a fixed charge equal to that which is made by that Administration for acknowledgements of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).<sup>1</sup>

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) Any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries.

*Article XIV*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

<sup>1</sup> See p. 262 of this volume.

*Article X*

Les demandes tendant, soit à rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire, soit à faire rembourser le montant du mandat à l'expéditeur, sont adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

*Article XI*

En aucun cas, un mandat ne peut être remboursé avant que l'Administration postale centrale du pays où le titre était payable ait déclaré que le mandat n'a pas été payé et que son remboursement est autorisé.

*Article XII*

Un mandat est payable pendant les 12 mois qui suivent le mois de leur émission ; le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration postale d'origine, qui en dispose selon les dispositions de ses propres règlements.

*Article XIII*

1) L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement moyennant le règlement anticipé d'une taxe fixe égale à celle perçue par l'Administration postale d'origine pour les avis de réception des plis recommandés. Cette taxe reste entièrement acquise à l'Administration postale d'origine.

2) L'avis de paiement est conforme ou analogue au modèle annexé (appendice A) <sup>1</sup>.

3) Le bureau d'échange du pays d'émission porte l'adresse et le nom de l'expéditeur sur le bordereau correspondant, dans la colonne réservée au nom de l'expéditeur.

4) L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays où le paiement a été effectué.

5) Toute demande d'avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat est envoyée par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

*Article XIV*

Les mandats expédiés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

<sup>1</sup> Voir p. 262 de ce volume.

*Article XV*

The Office of Exchange of Jordan shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Jordan the particulars of sums received for payment in Jordan. Advice Lists similar to the annexed forms "B"<sup>1</sup> and "C"<sup>2</sup> shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI*

The items relating to particular Money Orders entered upon the Advice List shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an item in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII*

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

<sup>1</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 266 of this volume.

*Article XV*

Le bureau d'échange de la Jordanie communique au bureau d'échange du Royaume-Uni le détail des sommes reçues pour être payées dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communique au bureau d'échange de la Jordanie le détail des sommes reçues pour être payées en Jordanie. À cette fin, il est fait usage de bordereaux analogues aux modèles B<sup>1</sup> et C<sup>2</sup> annexés au présent Arrangement ; chaque bordereau est expédié par le premier courrier après l'émission des mandats relatifs.

*Article XVI*

Les mandats inscrits sur un bordereau sont numérotés par série, la série commençant chaque mois par le n° 1. Le numéro d'un mandat sur le bordereau est dit « numéro international ». De même chaque bordereau porte un numéro de série commençant chaque année par le n° 1.

*Article XVII*

Tout bordereau manquant doit être immédiatement réclamé par le bureau d'échange qui aurait dû le recevoir. En pareil cas, le bureau d'échange expéditeur envoie sans délai au bureau d'échange destinataire un duplicata certifié conforme.

*Article XVIII*

1) Les bordereaux sont vérifiés soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiés en cas d'erreur manifeste. Les rectifications sont communiquées au bureau d'échange expéditeur.

2) Lorsque les bordereaux contiennent d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournit dans le plus bref délai. En attendant la réponse, l'émission du mandat de paiement intérieur correspondant à la mention irrégulière est suspendue.

*Article XIX*

Dès réception d'un bordereau le bureau d'échange destinataire, après vérification, établit au nom des bénéficiaires des mandats de paiement intérieur pour les montants indiqués dans le bordereau comme payables dans la monnaie du pays de paiement ; il expédie ensuite ces mandats, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, conformément aux dispositions de ses propres règlements.

<sup>1</sup> Voir p. 265 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 267 de ce volume.

*Article XX*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the Postal Administrations shall prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (see Appendix D).<sup>1</sup>
- (2) A list showing particulars of every Money Order which it has authorised the other Administration during that month, to repay to the remitter (see Appendix E).<sup>2</sup>
- (3) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix F).<sup>3</sup>

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving office, shall be returned to the despatching office.

*Article XXI*

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XX, the Office of Exchange at Amman shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

- (a) To the credit of the United Kingdom : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Amman during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Jordan and the total amount of Jordan Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in the United Kingdom.
- (b) To the credit of Jordan : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in Jordan.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G.<sup>4</sup> One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Amman Office.

*Article XXII*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £2,000 or its equivalent in Dinars the Orders

<sup>1</sup> See p. 268 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 272 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 274 of this volume.



*Article XX*

A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations postales dresse et communique à l'autre :

- 1) Un état détaillé indiquant le total de chaque bordereau expédié par l'autre Administration pendant le mois envisagé (voir appendice D)<sup>1</sup>.
- 2) Un relevé portant les indications relatives à tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement à l'expéditeur (voir appendice E)<sup>2</sup>.
- 3) Un relevé portant les indications relatives à tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés dans les 12 mois après l'expiration du mois d'émission, sont devenus périmés pendant le mois sur lequel porte le compte et, par suite, remis à la disposition du pays d'origine (voir appendice F)<sup>3</sup>.

Les relevés « D » et « E » sont établis en double exemplaire ; un exemplaire de chaque relevé, dûment vérifié par le bureau destinataire, est renvoyé au bureau expéditeur.

*Article XXI*

1) Dès qu'il reçoit les exemplaires vérifiés des relevés « D » et « E » mentionnés à l'article XX, le bureau d'échange d'Amman envoie au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats-poste (en double exemplaire) qui comprend les postes suivants :

- a) Au crédit du Royaume-Uni : le total des bordereaux expédiés par le bureau d'échange d'Amman dans le courant du mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Jordanie a été autorisé et du montant total des mandats originaires de la Jordanie et périmés pendant le mois — et de la bonification de 0,5 p. 100 du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.
- b) Au crédit de la Jordanie : le total des bordereaux expédiés par le bureau d'échange de Londres dans le courant du mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et du montant total des mandats originaires du Royaume-Uni et périmés pendant le mois — et de la bonification de 0,5 p. 100 du montant des mandats payés en Jordanie.

2) Le compte général des mandats est dressé sur un formulaire analogue au modèle de l'appendice « G »<sup>4</sup>. Un exemplaire du compte, dûment approuvé, est renvoyé au bureau d'Amman.

*Article XXII*

Lorsque, dans le courant d'un mois, on constate que le montant des mandats émis sur l'un des deux pays excède de 2 000 livres sterling ou de l'équivalent de ce

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 271 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 273 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 275 de ce volume.

drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXIII*

(1) When the Postal Administration of Jordan has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the Money Order Account it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Jordan the duplicate of the Account accepted.

(2) When the balance of the account is due to the United Kingdom the amount shall be transferred to the credit of the Postmaster General at the Bank of England, London, and when due to Jordan the amount shall be transferred to the credit of the Ministry of Communications (P.T.T.) at the Ottoman Bank Amman. The costs of remitting the amount shall be borne by the debtor Administration (except for unusual charges such as the cost of clearing, etc., where these are imposed by the creditor Administration).

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

*Article XXIV*

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph to the other Administration.

*Article XXV*

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXVI*

This Agreement shall come into operation on 1st May 1962 and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the Two Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 28th day of February 1962 and at Amman on the 5th day of May 1962.

[L.S.] R. BEVINS

[L.S.] Da'oud abu GHAZALEH

montant en dinars des mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier envoie immédiatement au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXIII*

1) Lorsque l'Administration postale de la Jordanie est débitrice envers l'Administration postale du Royaume-Uni du solde du compte général, elle en verse le montant en même temps qu'elle envoie le compte au bureau d'échange du Royaume-Uni ; dans le cas où c'est l'Administration postale du Royaume-Uni qui est débitrice du solde, elle en règle le montant au bureau d'échange de la Jordanie lors du renvoi du double du compte approuvé.

2) Lorsque le solde du compte est dû au Royaume-Uni, le montant en est viré au crédit du Directeur général des postes, à la Banque d'Angleterre à Londres. Lorsque le solde est dû à la Jordanie, le montant en est viré au crédit du Ministère des communications (PTT) à la Banque Ottomane à Amman. Les frais de virement sont supportés par l'Administration débitrice (sauf lorsqu'il s'agit de droits exceptionnels, tels que les frais de compensation ou d'autres imposés par l'Administration créditrice).

3) Toute somme restant due par une Administration postale à l'autre six mois après la période sur laquelle porte un compte devient productive d'intérêts à partir de cette date, au taux de 5 p. 100 par an.

*Article XXIV*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations postales se voit obligée de suspendre temporairement, en tout ou en partie, le service des mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

*Article XXV*

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, toutes autres mesures visant à assurer une garantie plus efficace contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service, pourvu qu'elle en donne connaissance à l'autre Administration postale.

*Article XXVI*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1962 et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des deux Administrations.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres le 28 février 1962 et à Amman le 5 mai 1962.

[SCEAU] R. BEVINS

[SCEAU] Da'oud Abu GHAZALEH

APPENDIX A — APPENDICE A

Recto.

Front

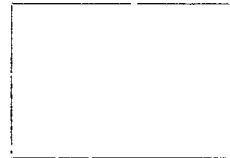
ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI  
POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM

Avis de Payment .....  
Advice of Payment

Timbre du  
bureau expéditeur

Mandat No. } .....  
Money Order No. }

Montant du mandat } .....  
Amount of Order }



Stamp of Office  
of Origin

émis par le bureau de } .....  
issued by the Post Office of }

A } .....  
To }

le } ..... 19.....  
on the }

au profit de } M. .... (Lieu de destination)  
payable to } (Place of destination)

à } ..... (Pays de destination)  
at } (Country of destination)

SERVICE DES POSTES

APPENDIX A (*continued*) — APPENDICE A (*suite*)

Verso.

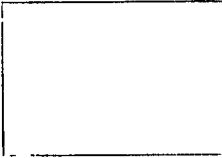
Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le } ..... 19....  
was duly paid on the }

Timbre du bureau payeur  
Stamp of Paying Office



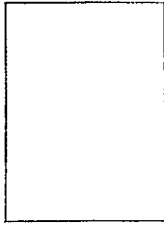
..... Signature\*  
du destinataire ou de l'agent du bureau payeur  
of the payee or of the paying officer

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX B

(Office Stamp)



List No.

Sheet No.

Office of Exchange, Amman

the ..... of ..... 19.....

LIST OF MONEY ORDERS advised by THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of Order	Office of Issue	Name of Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount to be paid £ s. d.	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of the United Kingdom			
									Number of the Order	Date of Payment of the Order	Office of Payment	Observations

Entered by ..... Checked by.....

PROVED
Sig. ....
Date .....

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

APPENDICE B

(Timbre du bureau)

Bordereau n° .....

Feuille n° .....

Bureau d'échanges, Amman

le ..... 19....

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE émis dans le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Date d'émission	N° international du mandat	N° original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire	Adresse du bénéficiaire	Somme à payer en monnaie du Royaume-Uni f. s. d.	Année de paiement	Réserve au bureau d'échange de la Jordanie			
									N° du mandat	Date du paiement du mandat	Bureau de paiement	

APPROUVÉ

Signature .....

Date .....

Établi par ..... Vérifié par .....





APPENDICE C

(Timbre du bureau)

SERVICES DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE  
 ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES Bordereau n° .....  
 BLACKBROOK LANE  
 BICKLEY, FROMBEY (KENT) Feuille n° .....

le ..... 19.....

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE émis dans le ROYAUME-UNI à destination du ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Date d'émission	N° inter-national du mandat	N° original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire	Adresse du bénéficiaire	Montant versé en monnaie du Royaume-Uni £ s. d.	Avis de paiement	Réserve au Bureau d'échange du Royaume Uni				
									N° du mandat	Date du paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Établi par ..... Vérifier par .....

APPROUVÉ

Signature .....

Date .....

Le contrôleur, chef de la comptabilité générale



## APPENDICE D

Mois de ..... 19....

ÉTAT DES MANDATS-POSTE ÉMIS EN JORDANIE ET PAYABLES DANS LE ROYAUME-UNI  
PENDANT LE MOIS SUSMENTIONNÉ

Date du bordereau	N <sup>os</sup> internationaux des mandats suivant le bordereau		Total du bordereau en monnaie du Royaume-Uni			Date du bordereau	N <sup>os</sup> internationaux des mandats suivant le bordereau		Total du bordereau en monnaie du Royaume-Uni		
	De	à	£	s.	d.		De	à	£	s.	d.
							Report				
	À reporter						Total				

Mois de ..... 19....

ÉTAT DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET PAYABLES EN JORDANIE  
PENDANT LE MOIS SUSMENTIONNÉ

Date du bordereau	N <sup>os</sup> internationaux des mandats suivant le bordereau		Total du bordereau en monnaie du Royaume-Uni			Date du bordereau	N <sup>os</sup> internationaux des mandats suivant le bordereau		Total du bordereau en monnaie du Royaume-Uni		
	De	à	£	s.	d.		De	à	£	s.	d.
							Report				
	À reporter						Total				



## APPENDICE E

Mois de ..... 19....

RELEVÉ DES MANDATS-POSTE ÉMIS EN JORDANIE ET PAYABLES DANS LE ROYAUME-UNI  
ET AU-DELÀ DONT L'ADMINISTRATION DU PAYS DE DESTINATION A AUTORISÉ LE  
REMBOURSEMENT

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
				£	s.	d.	
			Total				

Mois de ..... 19....

RELEVÉ DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET AU-DELÀ ET PAYABLE  
EN JORDANIE DONT L'ADMINISTRATION DU PAYS DE DESTINATION A AUTORISÉ LE  
REMBOURSEMENT

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
				£	s.	d.	
			Total				

## APPENDIX F

List of remittances from Jordan to the United Kingdom and beyond sent during the month of ..... 19...., or earlier, which have not been paid within the period of validity and are therefore being returned to the country of origin

Date of List	Number of List	International number of remittance	Jordan Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	U.K. Number	Amount in U.K. Currency			Remarks
								£	s.	d.	
							Total				

List of remittances from the United Kingdom and beyond sent during the month of ..... 19...., or earlier, which have not been paid within the period of validity and are therefore being returned to the country of origin

Date of List	Number of List	International number of remittance	U.K. Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Jordan Number	Amount in U.K. Currency			Remarks
								£	s.	d.	
							Total				

## APPENDICE F

Relevé des mandats-poste envoyés par la Jordanie au Royaume-Uni, et au-delà, pendant ou avant le mois de ..... 19...., qui n'ont pas été payés pendant le délai de validité et qui sont, par suite, renvoyés au bureau d'origine

Date du bordereau	N° du bordereau	N° international du mandat	N° en Jordanie	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Numéro du Royaume-Uni	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
								£	s.	d.	
							Total				

Relevés des mandats-poste envoyés par le Royaume-Uni et au-delà, pendant ou avant le mois de ..... 19...., qui n'ont pas été payés pendant le délai de validité et qui sont, par suite, renvoyés au bureau d'origine

Date du bordereau	N° du bordereau	N° international du mandat	N° du Royaume-Uni	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Numéro en Jordanie	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
								£	s.	d.	
							Total				

APPENDIX G

Month of ..... 19.....

No. 6748

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

<i>Credit of the United Kingdom</i>		<i>Credit of Jordan</i>			
£	s.	d.	£	s.	d.
Total amount of Orders advised by Jordan			Total amount of Orders advised by the United Kingdom		
£	s.	d.	£	s.	d.
<i>To be deducted:</i>			<i>To be deducted:</i>		
Repaid Orders issued in Jordan			Repaid Orders issued in the United Kingdom		
Void Orders issued in Jordan			Void Orders issued in the United Kingdom		
Allowance of ½ per cent on total amount of Orders paid in the United Kingdom			Allowance of ½ per cent on total amount of Orders paid in Jordan		
Total credit of the United Kingdom			Total credit of Jordan		
Balance in favour of the United Kingdom			Balance in favour of Jordan		



## APPENDICE G

Mois de ..... 19.....

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS-POSTE ÉCHANGÉS ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI ET LE  
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

<i>Au crédit du Royaume-Uni</i>			<i>Au crédit de la Jordanie</i>				
	£	s.	d.	£	s.	d.	
Montant total des mandats émis en Jordanie				Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni			
A déduire :	£	s.	d.	A déduire :	£	s.	d.
Mandats remboursés émis en Jordanie				Mandats remboursés émis dans le Royaume-Uni			
Mandats périmés émis en Jordanie				Mandats périmés émis dans le Royaume-Uni			
Bonification de 0,5 p. 100 sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni				Bonification de 0,5 p. 100 sur le montant total des mandats payés en Jordanie			
Total au crédit du Royaume-Uni				Total au crédit de la Jordanie			
Solde en faveur du Royaume-Uni				Solde en faveur de la Jordanie			

N° 6748



No. 6749

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
abolition of visas. Tokyo, 2 November 1962**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 May  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
du visa. Tokyo, 2 novembre 1962**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mai  
1963.*

No. 6749. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. TOKYO, 2 NOVEMBER 1962

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

BRITISH EMBASSY

Tokyo, November 2, 1962

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan, the Government of the United Kingdom are prepared to make the following arrangements with the Government of Japan :

(a) Japanese nationals holding valid Japanese passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and, inside, the description of the holder's national status as "British subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject : Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to Japan, for a stay not exceeding six consecutive months, without the necessity of obtaining a visa in advance. If, however, their object in entering Japan is to take up employment or to exercise a profession or other occupation or to engage in public entertainment (including sport) for remunerative purposes, they shall be required to obtain a visa in advance. British subjects holding passports as defined above, whose status in Japan is either diplomatic or official, shall be free to travel from any place whatever to Japan without the necessity of obtaining a visa in advance, even if their stay in Japan may exceed six consecutive months.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1962, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with the terms thereof.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Japanese nationals proceeding to the United Kingdom, The Channel Islands or the Isle of Man, or British subjects proceeding to Japan, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and employment or occupation of aliens. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Japan reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(e) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man may authorise an extension of the period of stay of Japanese nationals who entered the above territories without a visa under the terms set out above. The competent authorities of Japan may authorise an extension of the period of stay of British subjects who entered Japan without a visa under the terms set out above.

(f) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Japanese nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of these arrangements.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

I avail, etc.

O. C. MORLAND

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

いづれの一方の政府も他方の政府に対して書面により三十日の予告を  
与えることにより終了させることができることに同意することを閣下  
に通報する光榮を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて  
敬意を表します。

昭和三十七年十一月二日

日本国外務大臣 大平 正 芳 (自 署)

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー オスカール・チャールズ・モerland閣下

- (f) いずれの政府も、公の政策上の理由により以上の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じて他方の政府に直ちに通告するものとする。
- 2 (a) に掲げる領域以外の領域で連合王国政府が国際関係について責任を有するものに旅行する日本国民又は(b)に定める旅券を所持しない英連邦市民は、この取極の範囲に入らない。
- 3 本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成すること並びにその合意は閣下の返簡の日付の日の後三十日で効力を生じ、その後はいずれの一方の政府も他方の政府に対して書面により三十日の予告を与えることにより終了させることができることを提案する光榮を有します
- 本大臣は、日本国政府が、前記の提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成すること並びにその合意はこの返簡の日付の日の後三十日で効力を生じ、その後は

に対し、外国人の入国、居住（一時的の若しくは永住のため）、出国及び雇用又は生業に関するこれらの領域の法令に服することを免除するものではない。入国管理当局がこれらの法令に服することと確認することができない旅行者は、入国若しくは上陸の許可を拒否されることがある。

(d) 連合王国、チャネル諸島及びマン島並びに日本国の権限のある当局は、当該者が好ましくないものであるか又は外国人の入国に閉するそれぞれの政府の一般的な政策上不適当なものであるときは、それらの領域への入国又はそれらの領域における滞在の許可を拒否する権利を留保する。

(e) 連合王国、チャネル諸島及びマン島の権限のある当局は、前記の条件で在証なしにこれらの領域に入国した日本国民の滞在期間の延長を許可することができる。日本国の権限のある当局は、前記の条件で在証なしに日本国に入国した英連邦市民の滞在期間の延長を許可することができる。



の市民である英連邦市民」と記載されている有効な旅券を所持する英連邦市民は、事前に査証を取得することを必要とすることなく、継続して六箇月をこえない滞在のため、いずれの場所からも、日本国に自由に旅行することができる。もつとも、それらの者の日本国への入国の目的が、就職し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事することにあるときは、それらの者は、事前に査証を取得することを要求される。前記の旅券を所持する英連邦市民でその日本国における在留資格が外交官又は公用であるものは、それらの者の日本国における滞在が継続して六箇月をこえるかもしれない場合にも、事前に査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、日本国に自由に旅行することができる。

(c) 前記の査証の要件の免除は、連合王国、チャネル諸島若しくはマン島におもむく日本国民又は日本国におもむく英連邦市民

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、連合王国政府が、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の旅行を簡易化するために、日本国政府と次の取極を行なう用意があることを閣下に通報する光栄を有します。

(a) 有効な日本国旅券を所持する日本国民は、事前に査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、チャネル諸島及びマン島に自由に旅行することができる。

(b) 表紙の上部に「英連邦旅券」の文字が、また、表紙の下部に「グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国」、「ジャージー島」又は「ガーンジ島及び附属諸島」の文字が記載され、かつ、表紙の内側に所持者の身分が「連合王国及び植民地の市民である英連邦市民」又は「連合王国、諸島及び植民地

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, November 2, 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan concur in the proposals set out above and agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of this reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

I avail, etc.

Masayoshi OHIRA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6749. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA SUPPRES-  
SION DU VISA. TOKYO, 2 NOVEMBRE 1962

---

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 2 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement japonais les arrangements suivants :

a) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject ; citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique ; citoyen du Royaume-Uni et des colonies du Royaume-Uni) ou British subject : Citizen of the United Kingdom Islands and Colonies (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre au Japon de n'importe quel endroit, pour un séjour ne dépassant pas six mois consécutifs, sans avoir à obtenir de visa au préalable. Cependant, s'ils se rendent au Japon dans l'intention d'y

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1962, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

occuper un emploi ou d'y exercer une profession ou une autre activité lucrative ou pour y participer à des spectacles publics (y compris des manifestations sportives) à des fins lucratives, ils devront obtenir un visa avant de se rendre dans le pays. Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis ci-dessus et qui bénéficient au Japon du statut diplomatique ou officiel, seront libres de se rendre au Japon de n'importe quel endroit sans avoir à obtenir de visa au préalable, même si leur séjour au Japon doit dépasser six mois consécutifs.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants japonais se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant au Japon, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), la sortie et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles du Japon se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toutes personnes qu'elles jugeraient indésirables, ou inacceptables à d'autres égards, conformément à la politique générale du gouvernement intéressé en matière d'entrée des étrangers.

e) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, pourront autoriser une prorogation de la durée du séjour des ressortissants japonais, entrés, sans visa, sur leur territoire en vertu des dispositions ci-dessus.

f) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas, cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. Les présentes dispositions ne s'appliqueront pas aux ressortissants japonais se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je saisis, etc.

O. C. MORLAND

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Tokyo*

Tokyo, le 2 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement japonais et que celui-ci est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je saisis, etc.

Masayoshi OHIRA

No. 6750

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement (with exchange of notes) concerning assistance  
from the Special Fund to the Netherlands Antilles.  
Signed at New York, on 24 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 24 May 1963.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
PAYS-BAS**

**Accord (avec échange de notes) relatif à une assistance du  
Fonds spécial aux Antilles néerlandaises. Signé à New  
York, le 24 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 24 mai 1963.*

No. 6750. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND TO THE NETHERLANDS ANTILLES. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 MAY 1963

---

WHEREAS the Government of the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Netherlands Antilles, a country within the Kingdom, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government of the Netherlands Antilles with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Netherlands Antilles ;

NOW THEREFORE the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government of the Netherlands Antilles with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government of the Netherlands Antilles, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 24 May 1963, the date of signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6750. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL AUX ANTILLES NÉERLANDAISES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 24 MAI 1963

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, agissant au nom des Antilles néerlandaises, pays faisant partie du Royaume, a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir au Gouvernement des Antilles néerlandaises cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des Antilles néerlandaises,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement des Antilles néerlandaises ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement des Antilles néerlandaises, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 24 mai 1963, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

4. Compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

5. It is understood that the Government of the Kingdom of the Netherlands has international responsibility for the obligations imposed on the Government of the Netherlands Antilles by this Agreement and by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement to the same extent as if such obligations had been undertaken by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article II*

##### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between either the Government of the Kingdom or the Government of the Netherlands Antilles on the one hand and an Executing Agency on the other hand concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government of the Netherlands Antilles on terms and conditions mutually agreed upon between the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

#### *Article III*

##### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government of the Netherlands Antilles shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement des Antilles néerlandaises ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement des Antilles néerlandaises ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

5. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a sur le plan international, à l'égard des obligations imposées au Gouvernement des Antilles néerlandaises par le présent Accord ou par tout arrangement conclu en exécution du présent Accord, la même responsabilité que s'il avait lui-même ces obligations.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement du Royaume ou des Antilles néerlandaises, d'une part, et un Agent, d'autre part, au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement des Antilles néerlandaises, aux clauses et conditions dont ce Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce

as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government of the Netherlands Antilles will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Both the Special Fund and the Government of the Netherlands Antilles shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government of the Netherlands Antilles shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government of the Netherlands Antilles will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

#### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS ANTILLES IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government of the Netherlands Antilles shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government of the Netherlands Antilles shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux ou que ledit Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement des Antilles néerlandaises soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Le Fonds spécial et le Gouvernement des Antilles néerlandaises auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement des Antilles néerlandaises devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises et le Fonds spécial se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DES ANTILLES NÉERLANDAISES À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government of the Netherlands Antilles after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government of the Netherlands Antilles shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

*Article V*

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
ANTILLES TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government of the Netherlands Antilles shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation.

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the Netherlands Antilles under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government of the Netherlands Antilles is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government of the Netherlands Antilles to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government of the Netherlands Antilles to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government of the Netherlands Antilles also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement des Antilles néerlandaises, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT DES ANTILLES NÉERLANDAISES  
AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement des Antilles néerlandaises aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans les Antilles néerlandaises en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement des Antilles néerlandaises est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lequel il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. The Government of the Netherlands Antilles undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either the Government of the Netherlands Antilles or the Special Fund from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government of the Netherlands Antilles from all sources. The obligations of the Government of the Netherlands Antilles hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government of the Netherlands Antilles in the execution of a project.

*Article VII*

USE OF ASSISTANCE

The Government of the Netherlands Antilles shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government of the Netherlands Antilles shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to its property, funds

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 374 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 378 of this volume.



5. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement des Antilles néerlandaises ou le Fonds spécial obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par ledit Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement des Antilles néerlandaises pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement des Antilles néerlandaises ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, il prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement des Antilles néerlandaises appliqueront tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement des Antilles néerlandaises appliqueront à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement des Antilles

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 375 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 379 de ce volume.

and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted for the territory of the Netherlands Antilles by the Government of the Netherlands Antilles to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government of the Netherlands Antilles shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the Netherlands Antilles, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government of the Netherlands Antilles shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463.

néerlandaises appliqueront à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement des Antilles néerlandaises et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par ledit Gouvernement, pour le territoire des Antilles néerlandaises, à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur des Antilles néerlandaises, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement des Antilles néerlandaises exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463.

(a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(b) Any equipment, materials and supplies brought into the Netherlands Antilles in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and

(c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government of the Netherlands Antilles shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article X*

##### GENERAL PROVISIONS

1. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Managing Director of the Special Fund of a relevant notification from the

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans les Antilles néerlandaises aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans le 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Une fois obtenue l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par le Directeur général du Fonds spécial, d'une notification à cet effet du Gouvernement

Government of the Kingdom, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Nevertheless, the present Agreement shall be provisionally applied as from the date of signature.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund under Articles III, IV and VII and the obligations assumed by the Parties under Article III, paragraph 2 shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government of the Kingdom of the Netherlands respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at New York this 24th day of May, 1963 in two copies in the English language.

For the Special Fund :  
(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director  
United Nations Special Fund

For the Government  
of the Kingdom of the  
Netherlands :  
(Signed) C. W. A. SCHURMANN  
Permanent Representative of the  
Netherlands to the United Nations

du Royaume et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Il sera néanmoins appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par le Gouvernement des Antilles néerlandaises et par le Fonds spécial en vertu des articles III, IV et VII, et par les Parties en vertu de l'article III, paragraphe 2, subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement du Royaume et par le Gouvernement des Antilles néerlandaises, en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à New York le 24 mai 1963 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Paul G. HOFFMAN  
Directeur général  
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) C. W. A. SCHURMANN  
Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès de l'Organisation des Nations  
Unies

## EXCHANGE OF NOTES

## I

PERMANENT MISSION OF THE NETHERLANDS TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK 17, N.Y.

New York, 24 May 1963

Sir,

In connection with the agreement signed to-day<sup>1</sup> between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund I should like to put on record the following understanding concerning certain provisions of the agreement :

*Article I, paragraph 2* : It is understood, that the detailed elaboration of the relations between the Government of the Netherlands Antilles, the Special Fund and the Executing Agency and of the acts expected from each will be laid down in the Plan of Operation.

*Article IV, paragraph 2* : It is understood, that personnel of the Government of the Netherlands Antilles, engaged in work under a project assisted by the Special Fund, would continue to be paid by that Government, even if under the Plan of Operation the cost of the services of such personnel would be considered a contribution of the Government of the Netherlands Antilles to the execution of a project ;

*Article VI* : It is understood that any funds received or to be received by the Netherlands Antilles, under the so called Ten Year Plan will be considered as the Government of the Netherlands Antilles' own funds and therefore not a assistance in the sense of Article VI.

I should be grateful if you could confirm the understanding of these articles is correct.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) C. W. A. SCHURMANN

Mr. Paul G. Hoffman  
Managing Director  
United Nations Special Fund  
New York

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

MISSION PERMANENTE DES PAYS-BAS  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK 17 (N.Y.)

New York, le 24 mai 1963

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance du Fonds spécial conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de consigner ci-après l'interprétation que donne mon Gouvernement de certaines clauses dudit Accord :

*Article premier, paragraphe 2* : Il est entendu que les relations entre le Gouvernement des Antilles néerlandaises, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution, ainsi que les obligations de chacun d'eux, seront énoncées en détail dans le plan d'opérations ;

*Article IV, paragraphe 2* : Il est entendu que tout personnel du Gouvernement des Antilles néerlandaises affecté à un projet bénéficiant de l'aide du Fonds spécial continuera d'être rétribué par ce gouvernement même si, aux termes du plan d'opérations, le coût des services de ce personnel doit être considéré comme une contribution dudit Gouvernement à l'exécution du projet ;

*Article VI* : Il est entendu que les fonds que les Antilles néerlandaises ont reçus ou pourront recevoir au titre du « Plan décennal » seront considérés comme fonds appartenant en propre au Gouvernement des Antilles néerlandaises, et non comme une assistance au sens de l'article VI.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette interprétation est correcte.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. W. A. SCHURMANN

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur général  
Fonds spécial des Nations Unies  
New York

<sup>1</sup> Voir p. 291 de ce volume.

## II

24 May 1963

SF/332 NET

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See note I]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund with the interpretations contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

H. E. Mr. C. W. A. Schurmann  
Permanent Representative of the Netherlands  
to the United Nations  
New York 17, N.Y.

## II

Le 24 mai 1963

SF/332 NET

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer l'accord du Fonds spécial sur les interprétations contenues dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Paul G. HOFFMAN

Son Excellence Monsieur C. W. A. Schurmann  
Représentant permanent des Pays-Bas auprès de  
l'Organisation des Nations Unies  
New York 17, N.Y.

---



No. 6751

---

**UNITED NATIONS  
and  
UGANDA**

**Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 29 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 29 May 1963.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
OUGANDA**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 29 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1963.*

No. 6751. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF UGANDA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 29 MAY 1963

---

The United Nations and the Government of Uganda (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Uganda, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6751. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 29 MAI 1963

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de l'Ouganda, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertake to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Uganda when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,



ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe I de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Ouganda lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementating this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
  - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
  - (c) Be immune from national service obligations ;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
  - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
  - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Uganda. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each

f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement ougandais. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visés par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque

party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this twenty-ninth day of May 1963 in the English language in two copies.

For the Government of Uganda :

*(Signed)* Emmanuel NDAWULA

Secretary, Permanent Mission of Uganda  
to the United Nations

For the United Nations :

For the Secretary-General :

*(Signed)* Victor Hoo

Commissioner for Technical Assistance

partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 29 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
ougandais :

(Signé) Emmanuel NDAWULA

Secrétaire de la Mission permanente de  
l'Ouganda auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Pour le Secrétaire général :

(Signé) Victor HOO

Commissaire à l'assistance technique





No. 6752

---

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 31 May 1963.*

---

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 31 mai 1963.*

No. 6752. INSTRUMENT<sup>1</sup> FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION<sup>2</sup> OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, in accordance with paragraph 2 of article 5, the conditions provided for in article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation having been fulfilled on that date.

The ratifications or acceptances (a) on behalf of the following members of the International Labour Organisation were received by the Director-General of the International Labour Office on the dates listed below : (\* indicates a Member represented on the Governing Body as a Member of chief industrial importance)

Gabon . . . . .	13 August	1962 (a)	Australia . . . . .	17 January	1963 (a)
Chad . . . . .	27 August	1962	El Salvador . . . . .	23 January	1963
Ghana . . . . .	29 August	1962	Tunisia . . . . .	28 January	1963
Congo (Brazzaville) . . . . .	30 August	1962 (a)	Ivory Coast . . . . .	4 February	1963
Niger . . . . .	3 September	1962 (a)	Cameroun . . . . .	8 February	1963
Finland . . . . .	17 September	1962	Costa Rica . . . . .	8 February	1963
Sierra Leone . . . . .	17 September	1962 (a)	Denmark . . . . .	8 February	1963
Bolivia . . . . .	18 September	1962 (a)	Sudan . . . . .	11 February	1963
Tanganyika . . . . .	19 September	1962 (a)	Iceland . . . . .	22 February	1963 (a)
Kuwait . . . . .	1 October	1962	Ireland . . . . .	27 February	1963
Central African Republic . . . . .	3 October	1962	Norway . . . . .	27 February	1963
Dahomey . . . . .	8 October	1962	Libya . . . . .	11 March	1963
Upper Volta . . . . .	22 October	1962 (a)	Spain . . . . .	26 March	1963
Canada* . . . . .	25 October	1962	Algeria . . . . .	1 April	1963
India* . . . . .	25 October	1962	Federal Republic of Germany* . . . . .	3 April	1963 (a)
Israel . . . . .	25 October	1962	Netherlands . . . . .	4 April	1963
Syrian Arab Republic . . . . .	29 October	1962	South Africa . . . . .	8 April	1963
Cyprus . . . . .	6 November	1962	Nigeria . . . . .	11 April	1963
Bulgaria . . . . .	7 November	1962	Pakistan . . . . .	16 April	1963
Portugal . . . . .	7 November	1962 (a)	Philippines . . . . .	16 April	1963 (a)
Union of Soviet Socialist Republics* . . . . .	13 November	1962	Japan* . . . . .	17 April	1963 (a)
Belgium . . . . .	14 November	1962	Viet Nam . . . . .	22 April	1963
Morocco . . . . .	14 November	1962 (a)	Indonesia . . . . .	25 April	1963 (a)
Rwanda . . . . .	20 November	1962 (a)	Sweden . . . . .	25 April	1963
France* . . . . .	26 November	1962 (a)	Republic of China* . . . . .	26 April	1963
Jordan . . . . .	10 December	1962 (a)	Dominican Republic . . . . .	2 May	1963
Madagascar . . . . .	10 December	1962 (a)	Somalia . . . . .	3 May	1963 (a)
New Zealand . . . . .	17 December	1962	Austria . . . . .	6 May	1963
Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	21 December	1962	Yugoslavia . . . . .	13 May	1963
Federation of Malaya . . . . .	26 December	1962 (a)	Ecuador . . . . .	16 May	1963 (a)
Iran . . . . .	2 January	1963 (a)	Peru . . . . .	16 May	1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* . . . . .	3 January	1963	Jamaica . . . . .	17 May	1963 (a)
Venezuela . . . . .	14 January	1963 (a)	Mexico . . . . .	17 May	1963
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	16 January	1963	Liberia . . . . .	20 May	1963 (a)
			Mauritania . . . . .	20 May	1963
			Congo (Leopoldville) . . . . .	22 May	1963 (a)
			Czechoslovakia . . . . .	22 May	1963
			United Arab Republic . . . . .	22 May	1963

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143.

N° 6752. INSTRUMENT<sup>1</sup> POUR L'AMENDEMENT DE LA  
CONSTITUTION<sup>2</sup> DE L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 22 JUIN 1962

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, conformément au paragraphe 2 de l'article 5, les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ayant été remplies à cette date.

Les ratifications ou acceptations (a) au nom des Membres ci-dessous de l'Organisation internationale du Travail ont été reçues par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates énumérées ci-après : (\* indique un membre représenté au Conseil d'administration en qualité de membre ayant l'importance industrielle la plus considérable)

Gabon . . . . .	13 août	1962	(a)	Australie . . . . .	17 janvier	1963	(a)
Tchad . . . . .	27 août	1962		Salvador . . . . .	23 janvier	1963	
Ghana . . . . .	29 août	1962		Tunisie . . . . .	28 janvier	1963	
Congo (Brazzaville) . . . . .	30 août	1962	(a)	Côte-d'Ivoire . . . . .	4 février	1963	
Niger . . . . .	3 septembre	1962	(a)	Cameroun . . . . .	8 février	1963	
Finlande . . . . .	17 septembre	1962		Costa Rica . . . . .	8 février	1963	
Sierra Leone . . . . .	17 septembre	1962	(a)	Danemark . . . . .	8 février	1963	
Bolivie . . . . .	18 septembre	1962	(a)	Soudan . . . . .	11 février	1963	
Tanganyika . . . . .	19 septembre	1962	(a)	Islande . . . . .	22 février	1963	(a)
Koweït . . . . .	1 <sup>er</sup> octobre	1962		Irlande . . . . .	27 février	1963	
République centra- fricaine . . . . .	3 octobre	1962		Norvège . . . . .	27 février	1963	
Dahomey . . . . .	8 octobre	1962		Libye . . . . .	11 mars	1963	
Haute-Volta . . . . .	22 octobre	1962	(a)	Espagne . . . . .	26 mars	1963	
Canada* . . . . .	25 octobre	1962		Algérie . . . . .	1 <sup>er</sup> avril	1963	
Inde* . . . . .	25 octobre	1962		République fédérale d'Allemagne* . . . . .	3 avril	1963	(a)
Israël . . . . .	25 octobre	1962		Pays-Bas . . . . .	4 avril	1963	
République arabe syrienne . . . . .	29 octobre	1962		Afrique du Sud . . . . .	8 avril	1963	
Chypre . . . . .	6 novembre	1962		Nigéria . . . . .	11 avril	1963	
Bulgarie . . . . .	7 novembre	1962		Pakistan . . . . .	16 avril	1963	
Portugal . . . . .	7 novembre	1962	(a)	Philippines . . . . .	16 avril	1963	(a)
Union des Républiques socialistes soviétiques* . . . . .	13 novembre	1962		Japon* . . . . .	17 avril	1963	(a)
Belgique . . . . .	14 novembre	1962		Viet Nam . . . . .	22 avril	1963	
Maroc . . . . .	14 novembre	1962	(a)	Indonésie . . . . .	25 avril	1963	(a)
Rwanda . . . . .	20 novembre	1962	(a)	Suède . . . . .	25 avril	1963	
France* . . . . .	26 novembre	1962	(a)	République de Chine* . . . . .	26 avril	1963	
Jordanie . . . . .	10 décembre	1962	(a)	République Dominicaine . . . . .	2 mai	1963	
Madagascar . . . . .	10 décembre	1962	(a)	Somalie . . . . .	3 mai	1963	(a)
Nouvelle-Zélande . . . . .	17 décembre	1962		Autriche . . . . .	6 mai	1963	
République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	21 décembre	1962		Yougoslavie . . . . .	13 mai	1963	
Fédération de Malaisie . . . . .	26 décembre	1962	(a)	Équateur . . . . .	16 mai	1963	(a)
Iran . . . . .	2 janvier	1963	(a)	Pérou . . . . .	16 mai	1963	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* . . . . .	3 janvier	1963		Jamaïque . . . . .	17 mai	1963	(a)
Venezuela . . . . .	14 janvier	1963	(a)	Mexique . . . . .	17 mai	1963	
République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	16 janvier	1963		Libéria . . . . .	20 mai	1963	(a)
				Mauritanie . . . . .	20 mai	1963	
				Congo (Léopoldville) . . . . .	22 mai	1963	(a)
				Tchécoslovaquie . . . . .	22 mai	1963	
				République arabe unie . . . . .	22 mai	1963	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its forty-sixth Session on 6 June 1962 ; and

Having decided upon the adoption of proposals for the substitution, in the provisions of the Constitution<sup>1</sup> of the International Labour Organisation relating to membership of the Governing Body, of the figures "forty-eight" and "twenty-four" for the figures "forty" and "twenty", and of the figure "twelve" for the figure "ten" except in paragraph 2 of article 7 which shall provide for ten Members of chief industrial importance and fourteen elected members, a question which is the eighth item on the agenda of the session,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1962 :

#### *Article 1*

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force—

- (a) the figures "forty-eight" and "twenty-four" shall be substituted for the figures "forty" and "twenty" in paragraphs 1 and 2 of article 7 ;
- (b) the figure "twelve" shall be substituted for the figure "ten" in paragraph 1 of article 7 ;
- (c) the figure "fourteen" shall be substituted for the figure "ten" in the reference contained in paragraph 2 of article 7 to the persons to be appointed by Members selected for that purpose by Government delegates to the Conference ;
- (d) the sentence "Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States" shall be deleted from paragraph 4 of article 7.

#### *Article 2*

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding Article.

#### *Article 3*

On the coming into force of this Instrument of Amendment the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 324 of this volume.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1962, en sa quarante-sixième session ;

Après avoir décidé d'adopter les propositions tendant à remplacer, dans les dispositions de la Constitution<sup>1</sup> de l'Organisation internationale du Travail relatives à la composition du Conseil d'administration, les nombres « quarante » et « vingt » par les nombres « quarante-huit » et vingt-quatre », et le nombre « dix » par le nombre « douze », sauf au paragraphe 2 de l'article 7, où il sera prévu dix membres représentant les États dont l'importance industrielle est la plus considérable et quatorze membres élus, question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session, adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-deux, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1962 :

#### *Article 1*

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur :

- a) les nombres « quarante » et « vingt » figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 sont remplacés par les nombres « quarante-huit » et « vingt-quatre » ;
- b) le nombre « dix » figurant au paragraphe 1 de l'article 7 est remplacé par le nombre « douze » ;
- c) le nombre « dix » est remplacé par le nombre « quatorze » dans le membre de phrase du paragraphe 2 de l'article 7 relatif aux personnes qui doivent être nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence ;
- d) la phrase « Deux représentants des employeurs et deux représentants des travailleurs devront appartenir à des États extra-européens » est supprimée du paragraphe 4 de l'article 7.

#### *Article 2*

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément à l'article précédent.

#### *Article 3*

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été modifiée par

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 325 de ce volume.

Instrument of Amendment to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

*Article 4*

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

*Article 5*

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1962.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1962.

The President of the Conference :

John LYNCH

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

*Article 4*

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

*Article 5*

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1962.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1962.

Le Président de la Conférence :

John LYNCH

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE





**No. 6753**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with annexed Development Credit Agreement between Swaziland and the Association and Development Credit Regulations No. 1) relating to assistance to be supplied to Swaziland in carrying out the terms of the said Credit Agreement. Signed at Washington, on 13 March 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 May 1963.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec, en annexe, le Contrat de crédit de développement entre le Souaziland et l'Association et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement) relatif à l'assistance à fournir au Souaziland en application des termes dudit Contrat de crédit. Signé à Washington, le 13 mars 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1963.*

No. 6753. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION RELATING TO ASSISTANCE TO BE SUPPLIED TO SWAZILAND IN CARRYING OUT THE TERMS OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN SWAZILAND AND THE ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MARCH 1962

---

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

March 13, 1962

International Development Association  
1818 H Street N.W.  
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

1. I refer to the proposed Development Credit Agreement (*Road Project*) between the International Development Association and Swaziland.<sup>2</sup>

2. It is the policy of Her Majesty's Government in relation to the High Commission Territories and other dependent territories to provide financial help towards their approved development programs where these cannot be wholly financed from the territories' own resources, and to help them provide and maintain necessary basic services by budgetary support where the need for this is proved. So long as the United Kingdom remains responsible for the High Commission Territories this policy can be expected to continue, to the extent that the territories' needs are not met by financial help from other sources.

3. Her Majesty's Government understands that, in connection with the above-mentioned Credit, arrangements have been made to provide funds in an amount sufficient to meet the estimated cost of the Project of \$4.2 million equivalent. \$2.8

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1962, the date of entry into force of the Development Credit Agreement between Swaziland and the Association.

<sup>2</sup> See p. 334 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6753. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'ASSISTANCE À FOURNIR AU SOUAZILAND EN APPLICATION DES TERMES DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE SOUAZILAND ET L'ASSOCIATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 MARS 1962

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON

Le 13 mars 1962

Association internationale de développement  
1818 H Street N.W.  
Washington 25, D.C.

Messieurs,

1. J'ai l'honneur de me référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) qui doit être conclu entre l'Association internationale de développement et le Souaziland<sup>2</sup>.

2. En ce qui concerne les territoires relevant de la Haute Commission et les autres territoires dépendants, le Gouvernement de Sa Majesté a pour principe d'accorder une aide financière pour l'exécution des programmes agréés de développement, lorsque ces programmes ne peuvent être financés entièrement à l'aide des ressources des territoires et d'aider ceux-ci à fournir et à entretenir les services de base indispensables au moyen de crédits budgétaires lorsqu'il y a lieu. Tant que le Royaume-Uni demeurera responsable des territoires relevant de la Haute Commission, on peut compter que cette règle continuera d'être appliquée dans la mesure où une aide financière provenant d'autres sources ne suffirait pas à répondre aux besoins des territoires.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté croit comprendre qu'en ce qui concerne le Crédit ci-dessus mentionné, des dispositions ont été prises pour fournir des fonds d'un montant suffisant pour faire face au coût du Projet, estimé à l'équivalent de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1962, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement entre le Souaziland et l'Association.

<sup>2</sup> Voir p. 335 de ce volume.

million would come from the Credit and the remainder from Swaziland's other resources available for development expenditure. Should the cost of this project exceed \$4.2 million, Her Majesty's Government would, so long as they remain responsible for Swaziland, in consultation with the Association and the Borrower, take such action to assist the Borrower to obtain the needed funds as, in the exercise of their best judgment, Her Majesty's Government found appropriate and feasible in the light of all the circumstances and the general considerations mentioned in paragraph 2 above. In these consultations account would be taken of other possible courses of action, not excluding provision of needed funds by the Borrower or re-scheduling or modification of its expenditures on other development or on the Project so as to accomplish as nearly as may be the purpose of the Credit.

4. I wish also to confirm that as long as the United Kingdom Government is responsible for the High Commission Territories, the United Kingdom Government will grant any necessary permissions to the Territorial Governments to enable them to purchase the currencies required to service the credits made available to the Territorial Governments by the Association, and moreover, if difficulties were to arise over the provision of the foreign exchange required for the service of these credits, the United Kingdom Government would be willing to consider at the time with the Association and the Territorial Governments, and if necessary with the South African authorities, what appropriate measures it could take to overcome them.

Yours faithfully,

D. B. PITBLADO

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ROAD PROJECT*) BETWEEN SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MARCH 1962

AGREEMENT, dated March 14, 1962, between SWAZILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties hereto accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit

<sup>1</sup> See p. 344 of this volume.

4,2 millions de dollars. Sur cette somme, 2,8 millions proviendraient du Crédit et le reste proviendrait des autres ressources dont dispose le Souaziland pour ses dépenses de développement. Si le coût de ce Projet dépasse 4,2 millions de dollars, le Gouvernement de Sa Majesté pourra, tant qu'il demeurera responsable du Souaziland, prendre en consultation avec l'Association et l'Emprunteur les mesures qui, à son avis, devront et pourront être prises, eu égard à toutes les circonstances et aux considérations générales exposées au paragraphe 2 ci-dessus, pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds requis. Lors de ces consultations, on tiendra compte des autres mesures qui pourraient être prises, y compris la fourniture des fonds nécessaires par l'Emprunteur ou un changement des dates auxquelles certaines dépenses seront faites ou du montant de certaines dépenses concernant d'autres programmes de développement ou le Projet lui-même, afin d'assurer une réalisation aussi complète que possible des fins du Crédit.

4. Je tiens également à confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni, tant qu'il sera responsable des territoires relevant de la Haute Commission, accordera aux administrations territoriales toutes les autorisations voulues pour leur permettre d'acheter les monnaies nécessaires pour le service des crédits consentis par l'Association ; en outre, si des difficultés venaient à se produire touchant la fourniture des devises requises pour le service de ces crédits, le Gouvernement du Royaume-Uni serait disposé à rechercher avec l'Association et les administrations territoriales, et si besoin est, avec les autorités d'Afrique du Sud, les mesures qu'il pourrait prendre pour y porter remède.

Veillez agréer, etc.

D. B. PITBLADO

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET ROUTIER*) ENTRE  
LE SOUAZILAND ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 MARS 1962

CONTRAT, en date du 14 mars 1962, entre le SOUAZILAND (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02

<sup>1</sup> Voir p. 345 de ce volume.

Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations); with the same force and effect as if they were fully set forth herein, notwithstanding anything contained in Article I of such Regulations which might be deemed inconsistent with their application to this Agreement.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the words "The Borrower" in paragraphs (g) and (h) of Section 5.02 and the substitution therefor of the words "The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland".

(b) By the deletion of paragraph 5 and the second sentence of paragraph 6 of Section 9.01 and the substitution for such paragraph 5 of the following :

"5. The term 'Borrower' means Swaziland."

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) the equivalent of 67 % (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Credit Agreement ; and (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods ; Provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to August 1, 1961.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

du présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, nonobstant toute stipulation de l'article premier de ce Règlement qui pourrait sembler inapplicable au présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, sont modifiées comme suit :

a) Aux alinéas *g* et *h* du paragraphe 5.02, les mots « l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

b) L'alinéa 5 et la deuxième phrase de l'alinéa 6 du paragraphe 9.01 sont supprimés et l'alinéa 5 est remplacé par le texte suivant :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le Souaziland. »

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du crédit i) l'équivalent de 67 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées aux termes du présent Contrat de crédit ; et ii) si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des sommes nécessaires pour effectuer les paiements susmentionnés. Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> août 1961.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing May 1, 1972 and ending November 1, 2011, each instalment to and including the instalment payable on November 1, 1981 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

<sup>1</sup> See p. 344 of this volume.



*Paragraphe 2.06.* Les Commissions seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1972 et jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2011 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) de ce principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera ou fera employer pour l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

*c)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

*d)* Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour le Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

*e)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, si elle le demande, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution des travaux concernant le Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

<sup>1</sup> Voir p. 345 de ce volume.

(f) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause the roads constructed with the proceeds of the Credit to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall acquire all such maintenance equipment as shall be necessary for the purpose.

f) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps, promptement et au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de droits, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur veillera à ce que les routes qui seront construites à l'aide des fonds provenant du Crédit soient entretenues comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art, et il acquerra tout le matériel d'entretien nécessaire à cette fin.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be June 1, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretariat  
P.O. Box 47  
Mbabane  
Swaziland

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Swazi  
Mbabane (Swaziland)

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.03.* The High Commissioner for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

*Section 6.04.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 1<sup>er</sup> juin 1964 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat  
P.O. Box 47  
Mbabane  
(Souaziland)

Adresse télégraphique :

Souazi  
Mbabane (Souaziland)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 6.03.* Le Haut Commissaire pour le Bassoutoland, le Protectorat du Betchouanaland et le Souaziland est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

*Paragraphe 6.04.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Swaziland :

By C. A. AXWORTHY  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE

#### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the completion of the design for and construction of an all-weather two-lane highway across Swaziland from Oshoek on the South African border to Namaacha on the Mozambique border, a distance of approximately 112 miles. The sections of the highway, and their approximate lengths, will be as follows :

<i>Section</i>	<i>Approximate Length (Miles)</i>
1. Oshoek—Mbabane . . . . .	14
2. Mbabane by-pass . . . . .	2
3. Mbabane—Mahlanya . . . . .	16
4. Mahlanya—Point X (Mpaka) . . . . .	39
5. Point X (Mpaka)—Nokwane Intersection . . . . .	24
6. Nokwane Intersection—Namaacha . . . . .	17

The Project includes the construction of a bridge over the Black Umbuluzi River at Nokwane and all-weather road connections with a proposed railway terminal at Point A, 4 miles from the highway, and with the Nokwane-Mhlume mill road at Nokwane, 5 miles from the highway. Suitable junctions and connections with existing roads will be provided.

The sections of the road numbered 1 through 4 above are to be paved, while the other sections and the connections will be gravel surfaced.

It is expected that the Project will cost approximately \$4.2 million equivalent and will be completed by March 1964.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Souaziland :  
(Signé) C. A. AXWORTHY  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :  
(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

ANNEXE  
DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de terminer les plans et de procéder à la construction d'une grand'route à double circulation, utilisable par tous les temps, qui traversera le Souaziland et reliera Oshoek, sur la frontière de l'Afrique du Sud, à Namaacha, sur la frontière du Mozambique, soit une distance d'environ 112 milles. Les tronçons de routes et leur longueur approximative seront les suivants :

<i>Section</i>	<i>Longueur approximative (en milles)</i>
1. Oshoek — Mbabane . . . . .	14
2. Route contournant Mbabane . . . . .	2
3. Mbabane — Mahlanya . . . . .	16
4. Mahlanya — Point X (Mpaka) . . . . .	39
5. Point X (Mpaka) — Croisement de Nokwane . . . . .	24
6. Croisement de Nokwane — Namaacha . . . . .	17

Le Projet comprend la construction d'un pont sur le Black Umbuluzi à Nokwane et de routes de raccordement utilisables par tous les temps conduisant à un terminus de chemin de fer que l'on propose de créer en un point A, à quatre milles de la route principale, et à la voie de desserte Nokwane-Mhlume, à Nokwane, à cinq milles de la route principale. Les embranchements et les raccordements nécessaires seront construits sur les routes actuelles.

Les tronçons de routes numérotés de 1 à 4 seront macadamisés et les routes de raccordement seront revêtues de gravier.

On prévoit que le Projet coûtera environ l'équivalent de 4,2 millions de dollars et sera achevé en mars 1964.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961  
RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC  
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 6754

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
UGANDA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at New  
York, on 24 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 3 June 1963.*



N° 6754

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
et  
**UGANDA**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New York,  
le 24 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1963.*

No. 6754. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF UGANDA. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 MAY 1963

---

The United Nations, the International Labour Organisation of the United Nations, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Uganda (hereinafter called "the Government") ;

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

*Have entered* into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6754. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 24 MAI 1963

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

*Désirant* donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

*Ont conclu* le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agent and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Uganda (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II*

##### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'article premier.

#### *Article III*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Ouganda (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) The necessary office space and other premises ;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-



- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

(b) In respect of the Specialised Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies;<sup>2</sup> and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 374 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 378 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 1, p. 300 of this volume.

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 375 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 379 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 301 de ce volume.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in New York this 24th day of May 1963 in the English language in two copies.

For the Government  
of UGANDA :  
(Signed) Emmanuel NDAWULA  
Secretary of Uganda  
Permanent Mission to the  
United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) John MCDIARMID  
Senior Director  
for David Owen, Executive Chairman  
United Nations Technical Assistance  
Board

## Article VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 24 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
ougandais :  
(Signé) Emmanuel NDAWULA  
Secrétaire de la Mission permanente de  
l'Ouganda auprès de l'Organisation des  
Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Tra-  
vail, l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile in-  
ternationale, l'Organisation mondiale  
de la santé, l'Union internationale des  
télécommunications, l'Organisation  
météorologique mondiale, l'Agence in-  
ternationale de l'énergie atomique et  
l'Union postale universelle :

(Signé) John McDIARMID  
Directeur principal  
Pour le Président-Directeur du Bureau  
de l'assistance technique des Nations  
Unies



No. 6755

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the basis for the division of the revenues of the Luossavaara-Kiirunavaara joint-stock company for the purposes of taxation. Signed at Oslo, on 31 October 1962**

*Official texts: Norwegian and Swedish.*

*Registered by Norway on 4 June 1963.*

---

**NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif aux principes de la répartition du revenu de la Société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition. Signé à Oslo, le 31 octobre 1962**

*Textes officiels norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Norvège le 4 juin 1963.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6755. AVTALE MELLOM NORGE OG SVERIGE OM  
GRUNNSETNINGENE FOR FORDELING I BESKATNING-  
SHENSEENDE AV LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA  
AKTIEBOLAGS INNTEKTER

---

Hans Majestet Kongen av Norge og Hans Majestet Kongen av Sverige er kommet overens om at retten til å skattlegge Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag's inntekter skal deles mellom de to stater slik som nedenfor angitt.

*Artikkel 1*

Så vel med hensyn til den statlige som den kommunale inntektsskattlegging skal følgende gjelde :

Dersom ikke mindre enn 74 prosent og ikke mer enn 78 prosent av de totale kvantiteter malm og andre gruveprodukter som i løpet av inntektsåret er avsendt med jernbane fra selskapets gruver til havn, er blitt transportert til norsk havn, skal en tiendedel av selskapets samlede inntekt skattelegges i Norge.

Overstiger den til norsk havn transporterte andel av foran nevnte leveranser 78 prosent, skal den del av inntekten som skal skattelegges i Norge økes med en hundredel for hver hele hundredel av nevnte 78 prosent hvormed den over Norge transporterte andel overstiger dette prosenttall.

Utgjør den til norsk havn transporterte andel av foran nevnte leveranser mindre enn 74 prosent, skal den del av inntekten som skal skattlegges i Norge, minskes med en hundredel for hver hele hundredel av nevnte 74 prosent, hvormed den over Norge transporterte andel er sunket i forhold til dette prosenttall. Den del av inntekten som blir å skattlegge i Norge, skal dog ikke utgjøre mindre enn åtte hundredeler.

Den del av selskapets samlede inntekt som etter det som er angitt ovenfor ikke skal skattlegges i Norge, skal skattlegges i Sverige.

*Artikkel 2*

Hvis selskapet i Narvik eller Ankenes blir påført eiendomsskatt med beløp som overstiger 7 promille av den samlede takstverdi av selskapets eiendommer i vedkommende kommune, skal det i artikkel 1 angitt prosenttall 74 fra og med det inntektsår hvori den høyere skattesats første gang anvendes, i stedet være 75.

*Artikkel 3*

I den utstrekning det anvendes forskjellige regler for inntekts-beregningen ved ligningen i henholdsvis Norge og Sverige, skal de etter dobbeltbeskatningsavtalen



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6755. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE GRUNDERNA FÖR FÖRDELNING I BESKATTNINGS- HÄNSEENDE AV LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA AKTIEBOLAGS INKOMSTER

---

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge hava överenskommit, att beträffande inkomst, åtnjuten av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag, en fördelning av beskattningsrätten mellan de båda staterna skall ske i enlighet med vad nedan anges.

*Artikel 1*

I avseende å såväl den statliga som den kommunala inkomstbeskattningen skall, om under beskattningsåret ej mindre än 74 procent och ej mer än 78 procent av de från bolagets gruvor med järnväg till hamn avsända totala kvantiteterna malm och andra gruvprodukter transporterats till norsk hamn, en tiondel av bolagets samlade inkomst beskattas i Norge.

Överstiger den till norsk hamn transporterade andelen av förut nämnda leveranser 78 procent, skall den del av inkomsten som skall beskattas i Norge ökas med en hundradel för varje full hundradel av nämnda 78 procent, varmed den över Norge transporterade andelen överstiger sagda procenttal.

Understiger den till norsk hamn transporterade andelen av förut nämnda leveranser 74 procent, skall den del av inkomsten som skall beskattas i Norge minskas med en hundradel för varje full hundradel av nämnda 74 procent, varmed den över Norge transporterade andelen understiger sagda procenttal. Den del av inkomsten som skall beskattas i Norge må dock icke understiga åtta hundradelar.

Den del av bolagets samlade inkomst, som enligt vad ovan angivits icke skall beskattas i Norge, skal beskattas i Sverige.

*Artikel 2*

Om bolaget i Narvik eller Ankenes blir påfört « eiendomsskatt » med belopp som överstiger 7 promille av det sammanlagda taxeringsvärdet av bolagets fastigheter i vederbörande kommun, skall det i artikel 1 angivna procenttalet 74 från och med det beskattningsår, under vilket den högre skattesatsen första gången tillämpas, i stället vara 75.

*Artikel 3*

I den mån olika regler för inkomstberäkningen tillämpas vid taxeringen i Norge respektive i Sverige skola de enligt dubbelbeskattningsavtalet den 27. september

av 27. september 1956 kompetente myndighetene ved særskilt overenskomst kunne treffe rimelig avgjørelse om hvordan inntekt som omhandlet i artikkel 1 skal beregnes.

#### *Artikkel 4*

Denne avtale skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Kongen av Norge og for Sveriges vedkommende med Riksdagens samtykke av Hans Majestet Kongen av Sverige. Ratifikasjonsdokumentene skalsnarest mulig utveksles i Stockholm.

Avtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

#### *Artikkel 5*

Når utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene har funnet sted, skal avtalen anvendes første gang ved ligningen i 1962 og skal forbli gjeldende for inntekt som oppbevares før det årsskifte som kommer nærmest etter at seks måneder er forløpet siden avtalen ble oppsagt av noen av partene. Avtalen kan dog ikke oppsies tidligere enn i år 1975. Er avtalen ikke blitt oppsagt da, kan den ikke oppsies før år 1980 og deretter ikke før 1985.

Opptar selskapet virksomhet av betydelig omfang i Norge, henholdsvis Sverige, som vesentlig avviker fra den virksomhet som selskapet hittil har drevet i Norge, henholdsvis Sverige, kan avtalen likevel når som helst oppsies fra hver av sidene. Videre kan avtalen når som helst oppsies fra norsk side hvis selskapet opptar virksomhet fra fast driftssted i Norge i andre kommuner enn Narvik og Ankenes.

Oppsigelse kan også når som helst skje fra hver av sidene hvis noen vesentlig del av den virksomhet som nå drives av selskapet, derunder også virksomheten i Svappavaara-området, blir overført til annet rettssubjekt. Endelig kan avtalen når som helst oppsies av hver av partene hvis de forutsetninger som avtalen bygger på, på en grunnleggende måte blir forrykket som følge av krig eller av krig framkalte eller dermed sammenlignbare ekstraordinære forhold.

Ved ikrafttredelsen av denne avtale skal den avtalen som den 14. juni 1937 ble inngått mellom Norge og Sverige om grunnsetningene for fordeling i beskatningshenseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter, opphøre å gjelde. Dog skal sist nevnte avtale fortsatt få anvendelse ved ligningen i 1961 og ved etterligning for inntektsåret 1960 eller tidligere år.

TIL BEKREFTELSE av dette har undertegnede, som har behørig fullmakt hertil, underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i to eksemplarer på norsk og svensk i

Oslo den 31. oktober 1962

For Norge :  
Halvard LANGE (*sign.*)

For Sverige :  
Rolf EDBERG (*sign.*)

1956 behöriga myndigheterna genom särskild överenskomelse äga träffa skäligt avgörande hur inkomst som avses i artikel 1 skall beräknas.

#### Artikel 4

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Norges del av Hans Majestät Konungen av Norge. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna.

#### Artikel 5

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet tillämpas första gången vid 1962 års taxering och skall förbli gällande beträffande inkomst som åtnjutits före det årsskifte, som infaller närmast efter det sex månader förflutit, sedan avtalet uppsagts av endera parten. Avtalet må dock icke uppsägas tidigare än under år 1975. Har avtalet icke då uppsagts, må det icke uppsägas före år 1980 och därefter icke före år 1985.

Upptager bolaget verksamhet av betydande omfattning i Norge respektive Sverige, som väsentligt skiljer sig från den verksamhet som bolaget hittills bedrivit i Norge respektive Sverige, må avtalet likväl när som helst uppsägas från vardera sidan. Vidare må avtalet när som helst uppsägas från norsk sida om bolaget upptager verksamhet från fast driftställe i Norge i andra kommuner än Narvik och Ankenes.

Uppsägning må och när som helst ske från endera sidan om någon väsentlig del av den av bolaget nu bedrivna verksamheten, däribland även verksamheten inom Svappavaaraområdet, överföres till annat rättssubjekt. Slutningen må avtalet när som helst uppsägas av endera sidan, om på grund av krig eller av krig föranledda eller därmed jämförliga utomordentliga förhållanden de förutsättningar i grunden ändras på vilka avtalet är uppbygget.

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör avtalet den 14. juni 1937 mellan Sverige och Norge angående grunderna för fördelning i beskattningshänseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster att gälla; dock att sistnämnda avtal alltjämt skall äga tillämpning i fråga om 1961 års taxering och eftertaxering för beskattningsåret 1960 eller tidigare år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, underskrivit detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i två exemplar, på svenska och norska språken, i

Oslo den 31. oktober 1962

Fra Sverige :  
Rolf EDBERG (*sign.*)

Fra Norge :  
Halvard LANGE (*sign.*)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6755. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE BASIS FOR THE DIVISION OF THE REVENUES OF THE LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA JOINT-STOCK COMPANY FOR THE PURPOSES OF TAXATION. SIGNED AT OSLO, ON 31 OCTOBER 1962

His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden have agreed that the right to tax the income of the Luossavaara-Kiirunavaara joint-stock company shall be shared between the two countries in accordance with the provisions hereunder.

*Article 1*

Both State and communal income tax shall be taxed in accordance with the following rules :

Where, during the tax year, not less than 74 per cent and not more than 78 per cent of the total quantities of ore and other mining products consigned to ports by rail from the company's mines is transported to Norwegian ports, one tenth of the company's total income shall be taxable in Norway.

Where the proportion of such consignments transported to Norwegian ports exceeds 78 per cent, the portion of the income which shall be taxable in Norway shall be increased by one hundredth part for each complete hundredth part of the said 78 per cent by which the proportion transported via Norway exceeds this percentage.

Where the proportion of such consignments transported to Norwegian ports is less than 74 per cent, the portion of the income which shall be taxable in Norway shall be decreased by one hundredth part for each complete hundredth part of the said 74 per cent by which the proportion transported via Norway falls short of this percentage. The portion of the income which shall be taxable in Norway shall not, however, be less than 8 per cent.

The portion of the company's total income which, under the above rules, is not taxable in Norway shall be taxable in Sweden.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6755. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE  
RELATIF AUX PRINCIPES DE LA RÉPARTITION DU  
REVENU DE LA SOCIÉTÉ ANONYME LUOSSAVAARA-  
KIIRUNAVAARA AUX FINS DE L'IMPOSITION. SIGNÉ  
À OSLO, LE 31 OCTOBRE 1962

---

Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède sont convenus que les deux pays exerceront de concert, conformément aux dispositions ci-après, le droit d'imposer les revenus de la Société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara.

*Article premier*

L'impôt d'État sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu seront prélevés conformément aux règles suivantes :

Lorsque durant l'exercice fiscal, 74 p. 100 au moins et 78 p. 100 au plus de la quantité totale de minerais et autres produits miniers que les mines de la Société expédient par chemin de fer vers des ports auront été acheminés vers des ports norvégiens, un dixième du revenu global de la Société sera imposable en Norvège.

Lorsque la proportion de ces expéditions vers des ports norvégiens dépassera 78 p. 100, la partie du revenu qui est imposable en Norvège sera augmentée de un centième pour chaque centième desdits 78 p. 100 dont les expéditions vers la Norvège excéderont ce pourcentage.

Lorsque la proportion de ces expéditions vers des ports norvégiens sera inférieure à 74 p. 100, la partie du revenu qui est imposable en Norvège sera diminuée de un centième pour chaque centième desdits 74 p. 100 dont les expéditions vers la Norvège seront inférieures à ce pourcentage. Toutefois, la partie du revenu qui est imposable en Norvège ne sera pas inférieure à 8 p. 100.

La partie du revenu global de la Société qui, en vertu des règles ci-dessus, ne sera pas imposable en Norvège, sera imposable en Suède.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 4.

*Article 2*

Where property tax (*eiendomsskatt*) is levied on the company in Narvik or Ankenes in an amount exceeding 0.7 per mil of the total taxable value of the company's properties in the commune in question, the percentage of 74 mentioned in article 1 shall be altered to 75 from the tax year in which the higher rate of tax is applied for the first time.

*Article 3*

In so far as different rules are applied for the calculation of income for taxation in Norway and Sweden, the authorities competent for the purpose under the Agreement of 27 September 1956<sup>1</sup> concerning double taxation may enter into a special agreement providing for an equitable settlement in regard to the calculation of the income referred to in article 1.

*Article 4*

This Agreement shall be ratified for Norway by His Majesty the King of Norway, and for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 5*

When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply for the first time to the assessment for the year 1962 and shall remain in force in respect of income accruing before the year-end next following the expiry of six months from the date of the denunciation of the Agreement by either party. However, the Agreement may not be denounced earlier than 1975. If the Agreement is not denounced then, it may not be denounced before 1980, and after that not before 1985.

Nevertheless, if the company begins an activity of significant size in Norway or Sweden which differs essentially from the activity which it has previously carried on in Norway or Sweden, as the case may be, the Agreement may be denounced at any time by either side. The Agreement may also be denounced at any time on the Norwegian side if the company begins an activity from a permanent establishment in Norway in any commune other than Narvik or Ankenes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 71, and Vol. 348, p. 354.

*Article 2*

Lorsque la Société, à Narvik ou à Ankenes, sera assujettie à un impôt foncier (*eiendomsskatt*) représentant plus de 0,7 p. 1000 de la valeur imposable globale des biens de la Société sis dans ladite commune, le chiffre de 74 p. 100 mentionné à l'article premier sera porté à 75 p. 100 à compter de l'exercice fiscal pendant lequel le taux d'imposition plus élevé sera appliqué pour la première fois.

*Article 3*

Dans la mesure où des règles différentes servent à calculer le revenu aux fins de l'imposition en Norvège et en Suède, les autorités qui sont compétentes en vertu de la Convention du 27 septembre 1956<sup>1</sup> relative à la double imposition peuvent conclure un accord spécial pour arrêter de façon équitable le calcul du revenu visé à l'article premier.

*Article 4*

Le présent Accord sera ratifié, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 5*

Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, le présent Accord s'appliquera pour la première fois aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour l'année 1962 et demeurera en vigueur en ce qui concerne les revenus acquis avant la fin de l'année qui suivra immédiatement l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Toutefois, l'Accord ne pourra pas être dénoncé avant 1975. S'il n'est pas dénoncé d'ici là, il ne pourra pas l'être avant 1980 et s'il n'est pas dénoncé d'ici 1980, il ne pourra pas l'être avant 1985.

Toutefois, si la Société entreprend, en Norvège ou en Suède, des opérations importantes qui diffèrent essentiellement de l'activité qu'elle a antérieurement exercée en Norvège ou en Suède, selon le cas, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Le présent Accord pourra également être dénoncé à tout moment par le Gouvernement norvégien si la Société entreprend des opérations par l'intermédiaire d'un établissement stable sis en Norvège dans une commune autre que Narvik ou Ankenes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 71, et vol. 348, p. 355.

The Agreement may also be denounced at any time by either side if an essential part of the activities at present carried on by the company, including activities within the Svappavaara district, is transferred to another legal entity. Finally, the Agreement may be denounced at any time by either side if, as the result of war or extraordinary circumstances brought about by or comparable with war, a material change takes place in the premises on which the Agreement is based.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 14 June 1937<sup>1</sup> between Norway and Sweden concerning the basis for the division of the revenues of the Luossavaara-Kiirriksvaara joint-stock company for the purposes of taxation shall cease to have effect; however, the latter Agreement shall still be applicable with respect to the assessment for the year 1961 and the reassessment for the tax year 1960 or earlier years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, at Oslo, 31 October 1962.

For Norway :

(Signed) Halvard LANGE

For Sweden :

(Signed) Rolf EDBERG

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 245.



Le présent Accord pourra de même être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des États contractants si une partie essentielle des activités exercées actuellement par la Société, y compris les activités qu'elle exerce dans le district de Svappaara, est transférée à une autre personne morale. Enfin, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties si, par suite d'une guerre ou d'un état de choses extraordinaire provoqué par la guerre ou analogue à la guerre, les données sur lesquelles se fonde le présent Accord se trouvent sensiblement modifiées.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord que la Norvège et la Suède ont conclu le 14 juin 1937<sup>1</sup> relatif aux principes de la répartition du revenu de la Société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition, cessera de produire effet ; toutefois, ce dernier Accord continuera de s'appliquer aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour l'année 1961 et à raison de la réévaluation de l'assiette pour l'exercice fiscal 1960 ou les exercices antérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, le 31 octobre 1962.

Pour la Norvège :

(Signé) Halvard LANGE

Pour la Suède :

(Signé) Rolf EDBERG

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 245.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

**No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>**

---

**DECLARATION by SENEGAL**

By a communication received on 27 May 1963, the Government of Senegal has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310 ; Vol. 445, p. 287 ; and Vol. 460, p. 293.

---

**ANNEXE A**

---

**N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>**

---

**DÉCLARATION du SÉNÉGAL**

Par une communication reçue le 27 mai 1963, le Gouvernement sénégalais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 245, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287, et vol. 460, p. 293.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE  
ON 23 JANUARY 1912<sup>1</sup>

---

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294, and Vol. 463, p. 312.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE,  
LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236 ; vol. XI, p. 414 ; vol. XV, p. 310 ; vol. XIX, p. 282 ; vol. XXIV, p. 162 ; vol. XXXI, p. 244 ; vol. XXXV, p. 298 ; vol. XXXIX, p. 167 ; vol. LIX, p. 346 ; vol. CIV, p. 495 ; vol. CVII, p. 461 ; vol. CXVII, p. 48 ; vol. CXXXVIII, p. 416 ; vol. CLXXII, p. 390 ; vol. CC, p. 497 ; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333 ; vol. 442, p. 295, et vol. 463, p. 313.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

REVISED ANNEX II. ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Notification received on :*

23 May 1963

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294, and Vol. 461, p. 214.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 458, p. 274.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE II REVISÉE. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Notification reçue le :*

23 mai 1963

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 321, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295, et vol. 461, p. 215.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 423, p. 285, et vol. 458, p. 275.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

Nº 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

Nº 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949

#### DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

#### DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention et l'Arrangement susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288; Vol. 354, p. 392; Vol. 399, p. 263; Vol. 423, p. 297; Vol. 429, p. 267; Vol. 445, p. 289, and Vol. 458, p. 276.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349; Vol. 328, p. 289; Vol. 347, p. 361; Vol. 399, p. 264; Vol. 423, p. 298; Vol. 429, p. 267, and Vol. 458, p. 277.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288; vol. 354, p. 392; vol. 399, p. 263; vol. 423, p. 297; vol. 429, p. 267; vol. 445, p. 289, et vol. 458, p. 276.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349; vol. 328, p. 289; vol. 347, p. 361; vol. 399, p. 264; vol. 423, p. 298; vol. 429, p. 267, et vol. 458, p. 277.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITÉ DES BLANCHES ». SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 253; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304; Vol. 424, p. 345; Vol. 437, p. 346; Vol. 442, p. 313; Vol. 456, p. 492, and Vol. 463, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 304; vol. 424, p. 345; vol. 437, p. 346; vol. 442, p. 313; vol. 456, p. 492, et vol. 463, p. 341.

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, PORTUGAL, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SOUTHERN RHODESIA FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

N° 1296. CONVENTION INTERNATIONALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE, DU PORTUGAL, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE LA RHODÉSIE DU SUD POUR LE CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE À LONDRES, LE 22 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 October 1962

TANGANYIKA

23 October 1962

BURUNDI

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 May 1963.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 octobre 1962

TANGANYIKA

23 octobre 1962

BURUNDI

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 mai 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 129, and Vol. 183, p. 368.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 129, et vol. 183, p. 368.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949

16 May 1963

DECLARATION by CYPRUS (as under No. 186; see p. 376 of this volume).

16 mai 1963

DÉCLARATION de CHYPRE (voir sous le n° 186, p. 377 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424, p. 346; Vol. 437, p. 346; Vol. 442, p. 313; Vol. 456, p. 493, and Vol. 463, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305; vol. 424, p. 346; vol. 437, p. 347; vol. 442, p. 313; vol. 456, p. 493, et vol. 463, p. 341.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

16 May 1963

ALGERIA

(To take effect on 15 June 1963.)

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC<sup>2</sup>

Selection of letters "DZ" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

*Notification received on :*

16 May 1963

ALGERIA

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1963

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 15 juin 1963.)

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE<sup>2</sup>

Choix des lettres «DZ» comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

*Notification reçue le :*

16 mai 1963

ALGÉRIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 346; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 444, p. 334, and Vol. 453, p. 354.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Col. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 280; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314, and Vol. 443, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, p. 289; vol. 435, p. 323; vol. 437, p. 348; vol. 438, p. 345; vol. 442, p. 314; vol. 443, p. 339; vol. 444, p. 334, et vol. 453, p. 354.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 280; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 438, p. 345; vol. 442, p. 314, et vol. 443, p. 339.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Accord susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349; Vol. 445, p. 318, et Vol. 457, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, p. 340; vol. 429, p. 281; vol. 431, p. 296; vol. 437, p. 349; vol. 445, p. 318, et vol. 457, p. 301.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

20 May 1963

TUNISIA

(To take effect on 20 August 1963).

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 June 1963.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

20 mai 1963

TUNISIE

(Pour prendre effet le 20 août 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 juin 1963*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326; Vol. 355, p. 410; Vol. 389, p. 312, and Vol. 419, p. 357.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361; vol. 344, p. 326; vol. 355, p. 410; vol. 389, p. 312, et vol. 419, p. 357.



No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951<sup>1</sup>

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE LE 25 MAI 1951<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation to article 100 of the above-mentioned Regulations made on behalf of the Fiji Islands (with dependency)<sup>2</sup>

RETRAIT de la réserve à l'article 100 du Règlement susmentionné au nom des Fidji (et dépendance)<sup>2</sup>

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on :*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

7 May 1963

7 mai 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 31 May 1963.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 31 mai 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215 ; Vol. 204, p. 391 ; Vol. 219, p. 354 ; Vol. 252, p. 334 ; Vol. 324, p. 334 ; Vol. 327, p. 362, and Vol. 456, p. 494.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215 ; vol. 204, p. 391 ; vol. 219, p. 355 ; vol. 252, p. 335 ; vol. 324, p. 335 ; vol. 327, p. 362, et vol. 456, p. 494.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 355.

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

16 May 1963

DECLARATION by CYPRUS (as under  
No. 186; see p. 376 of this volume).

N° 2545. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET  
1951<sup>1</sup>

16 mai 1963

DÉCLARATION de CHYPRE (voir sous  
le n° 186, p. 377 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495, and Vol. 463, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, p. 555; vol. 456, p. 495, et vol. 463, p. 344.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE A L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

28 May 1963

KUWAIT

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 mai 1963

Koweït

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 283; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357; Vol. 445, p. 334; Vol. 448, p. 329; Vol. 450, p. 420, and Vol. 453, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 283; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357; vol. 445, p. 334; vol. 448, p. 329; vol. 450, p. 421, et vol. 453, p. 359.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 May 1963

GREECE

(To take effect on 24 August 1963 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 24 May 1963 in respect of Protocol 3.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 June 1963.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

24 mai 1963

GRÈCE

(Pour prendre effet le 24 août 1963 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet à compter du 24 mai 1963 en ce qui concerne le Protocole 3.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 juin 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280; p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344; Vol. 429, p. 294; Vol. 435, p. 339; Vol. 443, p. 343; Vol. 453, p. 360, and Vol. 463, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 382; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350; vol. 420, p. 344; vol. 429, p. 294; vol. 435, p. 339; vol. 443, p. 343; vol. 453, p. 361, et vol. 463, p. 346.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

16 May 1963

DECLARATION by CYPRUS (as under No. 186; see p. 376 of this volume).

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

16 mai 1963

DÉCLARATION de CHYPRE (voir sous le n° 186, p. 377 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334; Vol. 351, p. 426; Vol. 399, p. 273; Vol. 423, p. 311; Vol. 426, p. 341; Vol. 429, p. 295; Vol. 452, p. 333, and Vol. 463, p. 347.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309; vol. 349, p. 335; vol. 351, p. 427; vol. 399, p. 273; vol. 423, p. 311; vol. 426, p. 341; vol. 429, p. 295; vol. 452, p. 333, et vol. 463, p. 347.

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954<sup>1</sup>

N° 3500. CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

21 September 1962  
Congo (Leopoldville)

14 January 1963  
MALI

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 May 1963.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

21 septembre 1962  
Congo (Léopoldville)

14 janvier 1963  
MALI

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 mai 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45 ; Vol. 425, p. 336 ; Vol. 431, p. 308, and Vol. 456, p. 498.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45 ; vol. 425, p. 337 ; vol. 431, p. 309, et vol. 456, p. 498.

No. 3541. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF YEMEN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CAIRO, ON 31 MAY AND 26 JULY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 4 APRIL 1963 AND SANA'A, 14 APRIL 1963

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 24 May 1963.*

I

New York, 4 April 1963

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 26 July 1956<sup>1</sup> between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Kingdom of Yemen.

I should like to propose that :

1. The name of the International Atomic Energy Agency be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The existing para. 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 181.

<sup>2</sup> Came into force on 14 April 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> See footnote 1, p. 300 of this volume.

this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the TAB and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of para. 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the TAB under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. The following paragraph be added to Article VI :

“4. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 26 July 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

David OWEN  
Executive Chairman

His Excellency Mr. Mustafa Ahmed Yacoob  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Sana'a  
Yemen Arab Republic



## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية اليمنية  
وزارة الخارجية

الرقم

التاريخ ٢١ القعدة ١٣٨٢

الموافق ١٤ أبريل ١٩٦٣

سعادة المستر ديفد اوين ، الرئيس التنفيذي لمجلس  
المعونة الفنية للأمم المتحدة المحترم .  
بعد التحية ،

بالإشارة الى كتابكم المؤرخ ٤ أبريل ٦٣ المتضمن بعض  
تعديلات الاتفاقية للمعونة الفنية المبرمة بين حكومة اليمن وهيئة  
الأمم المتحدة بتاريخ ٢٦ يوليو ١٩٥٦ .

اود احاطتكم علما بأنني باسم حكومتي اوافق على ما جاء  
في كتابكم المشار اليه وارجو ان يعتبر رداً هذا بمثابة موافقة على  
تعديل الاتفاقية المبرمة في ٢٦ يوليو ٥٦ كما جاء في رسالتكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

نائب وزير الخارجية  
مصطفى احمد يعقوب

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Sana'a, 14 April 1963

To : Mr. David Owen  
Executive President of the U. N. Technical  
Assistance Board

Dear Sir,

Reference to your letter dated 4 April 1963 containing some modifications of the Technical Assistance Agreement signed on 26 July 1956 between the United Nations and the Government of Yemen.

I am pleased to inform you that, on behalf of my Government, I agree to the contents of your a/m letter and I would like that this would be considered as my acceptance to modify the Agreement of the 26 July 1956 as mentioned in your letter.

Deputy Foreign Minister :  
Mustafa Ahmed YACOUB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3541. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU YEMEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ AU CAIRE, LES 31 MAI ET 26 JUILLET 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 4 AVRIL 1963 ET SANAA, 14 AVRIL 1963

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 24 mai 1963.*

I

New York, le 4 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique, conclu le 26 juillet 1956<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Yémen, d'autre part.

Je propose d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord, et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs, qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 181.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 301 de ce volume.

hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du BAT et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés ».

3. Modifier les dispositions de l'Accord relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter le paragraphe suivant à l'article VI :

« 4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière ».

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 juillet 1956.

Veillez agréer, etc.

Le Président-Directeur :

David OWEN

Son Excellence Monsieur Mustafa Ahmed Yacoub  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Sanaa  
République arabe du Yémen

## II

Sanaa, le 14 avril 1963

Monsieur le Président-Directeur,

Me référant à votre lettre du 4 avril 1963 dans laquelle vous proposiez certaines modifications à l'Accord d'assistance technique conclu le 26 juillet 1956 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement yéménite, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom de mon Gouvernement, que j'approuve les termes de cette lettre ; je souhaite donc que la présente réponse soit considérée comme portant acceptation desdites modifications à l'Accord du 26 juillet 1956.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères :

Mustafa Ahmed YACOUB

Monsieur David Owen  
Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

APPLICATION to the COOK ISLANDS (including Niue)

*Notification received on:*

21 May 1963

NEW ZEALAND

(To take effect on 19 August 1963.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention et le Protocole susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

APPLICATION aux ÎLES COOK (y compris Nioué)

*Notification reçue le:*

21 mai 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 19 août 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339; Vol. 423, p. 317; Vol. 431, p. 311; Vol. 435, p. 362; Vol. 437, p. 359, and Vol. 442, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 342; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339; vol. 423, p. 317; vol. 431, p. 311; vol. 435, p. 362; vol. 437, p. 359, et vol. 442, p. 331.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT NEW YORK, ON  
4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

16 May 1963

DECLARATION by CYPRUS (as under  
No. 186; see p. 376 of this volume).

APPLICATION to the COOK ISLANDS  
(including Niue)

*Notification received on :*

21 May 1963

NEW ZEALAND  
(To take effect on 19 August 1963.)

16 mai 1963

DÉCLARATION de CHYPRE (voir sous  
le n° 186, p. 377 de ce volume).

APPLICATION aux ÎLES COOK (y compris  
Nioué)

*Notification reçue le :*

21 mai 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE  
(Pour prendre effet le 19 août 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 320, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312; Vol. 435, p. 363; Vol. 437, p. 361; Vol. 442, p. 332, and Vol. 445, p. 356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312; vol. 435, p. 363; vol. 437, p. 361; vol. 442, p. 332, et vol. 445, p. 356.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

23 May 1963

TUNISIA

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

23 mai 1963

TUNISIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329; Vol. 420, p. 350; Vol. 424, p. 360; Vol. 425, p. 354; Vol. 434, p. 336; Vol. 452, p. 340, and Vol. 455, p. 443.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272; vol. 410, p. 329; vol. 420, p. 350; vol. 424, p. 360; vol. 425, p. 354; vol. 434, p. 337; vol. 452, p. 341, et vol. 455, p. 443.



No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

29 May 1963

DOMINICAN REPUBLIC  
(To take effect on 29 August 1963.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 June 1963.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

29 mai 1963

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
(Pour prendre effet le 29 août 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 juin 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407; p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500; Vol. 434, p. 339; Vol. 437, p. 366, and Vol. 463, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500; vol. 434, p. 339; vol. 437, p. 366, et vol. 463, p. 355.

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States and the Agreement came into force in respect of those States on the respective dates of deposit as indicated below :*

13 July 1961

INDIA (a)

With the following declaration and reservations :

i) *Declaration*

"Since the Government of India do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese Representative as a valid signature on behalf of China."

ii) *Reservations*

"Without prejudice to the general obligations under present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under Article 3 relating to subsidies, Article 5 relating to private and public controls and fiscal and tax policies, Article 10 relating to the level of production and Article 13 relating to maximum and minimum stocks, only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing, which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis."

In a letter accompanying the instrument of accession, the Government of India made the following declaration :

"In accordance with Clause 7 of Article 13 of the Agreement the Government of India wish to notify that the definition of 'stocks of sugar' as contained in Sub-Clause (ii) of Clause (12) of Article 2 is acceptable to them."

16 February 1962

ITALY

21 February 1963

TRINIDAD AND TOBAGO (a)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 May 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137, and Vol. 425, p. 370.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des États suivants et l'Accord est entré en vigueur pour ces États aux dates respectives du dépôt comme indiqué ci-après :*

13 juillet 1961

INDE (a)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) *Déclaration*

Étant donné que le Gouvernement indien ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature de l'Accord par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

ii) *Réserves*

Sans préjudice des obligations générales découlant du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations que lui imposent l'article 3 relatif aux subventions, l'article 5 relatif aux contrôles publics et privés ainsi qu'aux politiques financière et fiscale, l'article 10 relatif au niveau de production et l'article 13 relatif aux stocks maxima et minima, uniquement dans la mesure où cela est compatible avec la politique qu'il poursuit en matière de contrôle, de fiscalité et de prix pour développer son économie de façon planifiée.

Dans une lettre jointe à l'instrument d'adhésion, le Gouvernement indien a fait la déclaration ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 7 de l'article 13 de l'Accord, le Gouvernement indien tient à faire savoir qu'il accepte la définition concernant les « stocks de sucre » donnée au paragraphe 12, alinéa ii, de l'article 2.

16 février 1962

ITALIE

21 février 1963

TRINITÉ ET TOBAGO (a)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 mai 1963.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137, et vol. 425, p. 371.

No. 5792. SECOND INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. DONE AT LON-  
DON, ON 1 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 5792. DEUXIÈME ACCORD IN-  
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT  
À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE  
1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland on :*

10 April 1963

ITALY

*Certified statement was registered by the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 28 May 1963.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le :*

10 avril 1963

ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 28 mai 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 403,  
p. 3 ; Vol. 425, p. 372, and Vol. 456, p. 510.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403,  
p. 3 ; vol. 425, p. 373, et vol. 456, p. 511.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 May 1963

ITALY

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 May 1963.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

9 mai 1963

ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 mai 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; Vol. 421, p. 372; Vol. 422, p. 343; Vol. 426, p. 349; Vol. 429, p. 303; Vol. 434, p. 349; Vol. 439, p. 327, and Vol. 447, p. 361.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; vol. 421, p. 372; vol. 422, p. 343; vol. 426, p. 349; vol. 429, p. 303; vol. 434, p. 349; vol. 439, p. 327, et vol. 447, p. 361.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921<sup>1</sup>

## DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 16 May 1963, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921<sup>1</sup>

## DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 16 mai 1963, le Gouvernement chypriote a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXVII, p. 419; Vol. XXXV, p. 301; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. XLV, p. 99; Vol. L, p. 160; Vol. LIV, p. 388; Vol. LXIII, p. 378; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 367; Vol. C, p. 156; Vol. CVII, p. 462; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXXII, p. 322; Vol. CXXXIV, p. 399; Vol. CXXXVIII, p. 417; Vol. CXLVII, p. 319; Vol. CLVI, p. 182; Vol. CLX, p. 330; Vol. CLXXII, p. 391, and Vol. CLXXVII, p. 384; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 424; Vol. 15, p. 450; Vol. 292, p. 374, and Vol. 423, p. 334.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXVII, p. 418; vol. XXXV, p. 300; vol. XXXIX, p. 167; vol. XLV, p. 99; vol. L, p. 160; vol. LIV, p. 388; vol. LXIII, p. 378; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 367; vol. C, p. 156; vol. CVII, p. 462; vol. CXI, p. 403; vol. CXXII, p. 322; vol. CXXXIV, p. 399; vol. CXXXVIII, p. 417; vol. CXLVII, p. 319; vol. CLVI, p. 182; vol. CLX, p. 330; vol. CLXXII, p. 391, et vol. CLXXVII, p. 384; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 424; vol. 15, p. 450; vol. 292, p. 374, et vol. 423, p. 334.